Texte P

Texte B

Paris, B.N. ms. fr. 363\*

[deiixième f. r°b] Comment le roy Artus tint ung jour court  
au chastel de Caradigan accompaignié de plusieurs roys et  
princes. Comment il alla chassier et y mena la royne Genievre.  
Et de ce qu’il leur advint. c.iiiiY.xiii[[1]](#footnote-1)

Comment Erec s’en aila apréz le chevalier et vint a ung chas-  
tel ou iî trouva une belle damoiselle. Et de plusieurs aultres  
adventures qui lui advindrent. c.iiii.xx.xvi

Comment Erec combati contre le chevalier orguiliem  
[deuxième f. v°a] qui avoit !e nain en sa compaignie. Et com-  
ment il lui en advint. cc

Comment le chevalier au nain s’en alla rendre prisonnier a la  
royne Genievre. Et comment il lui conta tout le fait d’Erec ei de  
lui. cc.iiii

Comment Erec retourna a l’ostel de l’ancien chevalier anrcz  
ce qu’il eut ouitree la battaille contre Yder[[2]](#footnote-2). Comment il s’en  
parti. Comraent il emmena sa damoiselle a l’ostel du roy Artus.  
Et comment ììz furent receuz a grant joye. cc.v

Comment messire Gavain et aultres chevaliers emprindrent  
ung tournoy dont Erec emporta le pris et l’onneur. cc.xi

Comment Erec se parti de la court du roy Artus et se mist au  
chemin lui et sa femme pour aller devers le roy Lac son pere  
[deuxième f. v°b] ou ilz furent treshonnourablement recueilliés.

cc.xiii

Bruxelles, B.R., ms.7235

[lr°] Au continuel exercìce du racomptement dez histoires  
contenans les fais des nobles anchians l’en puelt asséz proffiter  
par divers moyens. Et pour ce que l’en m’a presentee le histoire  
de Erec le filz du roy Lach en rime, je, au plaisir de Dieu, occu-  
peray mon estude ung petit de tamps a le transmuer de rime en  
prose selon la maniere qui s’ensuit, priant que ceulx qui cy aprés  
le lirront qu’ilz ayent mon ruide stille de parler pour excusé.

[193r°b] maìs atant laisse le conte a parler d’eulz pour  
racompter du roy Artus et des adventures de sa court.

1. Comment le roy Artus tint ung jour court au cìiastel de  
Caradìgan accompaigniet de plusieurs roys, contes et ducz.  
Comment il alla chassier et y mena la royne Genievre. Et de  
plusieurs adventures dont je feray mention cy apréz■

En ceste partíe díst le conte que ie roy Artus, duquel la renommee  
s’espandoit par tout le monde, tint ung jour de Penthecouste\* court au  
chastel de Caradigan a tresgrande et notable compaignie, car de roys, de  
ducz et de contes y avoit ii [193v°a] plus qu’il n’avoit aprins; de dames  
et de damoiselles de mouit hauit lignage y avoit il asséz, et bien croy  
qu’il en y avoít pius de chincq cens. Et sachiéz que c’estoit noble chose  
a veoir de l’estat des ungz et des aultres. Nostre compte ne fera point de  
mention se pou non des dames et des damoiselles, ne de danses ne  
d’esbatemens, mais pour revenir a ma matiere vous dì je que, en ce  
temps que le roy Artus se tenoit a Caradigan, en la forest adventureusp  
scituee et assise\* préz de laditte ville avoit ung cerf non pareil aux  
aultres duquel la force estoít merveilleuse\* et estoit tout blanc, Pai piu-  
sieurs foiz il avoit esté chassiet, et avoít le roy fait ung edít pour esmou-  
voir son barnage pour prendre cestui cerf, tel que quiconcques ie  
prendroit il porroit a son chois, sans prejudice nul, avoir ung baisier de  
la [193v°b] plus belle dame ou damoiselle de sa court. Advint doncques  
que le roy, avant que sa feste de Penthecouste fust passee, pour ce qu’il  
avoit plenté de chevaliers en sa compaígníe, vouit alier en ia foresí

adventureuse pour chassier cestui cerf.

Messire Gavain, ayant oy cest edit que le roy avoit fait, l’en des- ì  
conseilla et dist que de ceste chose porroit ancores une foiz venir ung j  
tresgrant encombrier, car de toutes ies dames et damoiselles qui iJiec ;  
estoient n’en y avoit il point une qui n’eust íHec mari, pere[[3]](#footnote-3) ou frere ou ;  
chevalier a amy qu’il ne vouisist contredire au chois s’iì cheoit sur sa ;  
dame ou damoiselle. «Par ma foy\*, dìst le roy, a mon edit ne faut ja  
debattre, ne ja Dieu ne plaise que je n'entretiengne ma parolle et ma j  
couvenance comme roy ie doit faire.»

l. Cy s’ensuit l’ìstoire du noble et vaillant chevalier Erec, et  
contient ce premier chapitle comment le roi Artus vouloit aler  
chassier le blanc cerfen la forest adventureuse.

Le commencement de nostre present compte est tel que le  
roy Artus, duquel la glorieuse renommé s’espandoit par tout le  
monde, tinst par ung jour de Pasques sa court au chasteau de  
Karadigan, Dìeux scet a belle baronnie. Car de roys, ducz, prin-  
cez, contez, seigneurs et chevaliers avoit [lv°] il lors plus avec  
lui que jamés il n’avoit eu pour ung jour. Dez dames et damoi-  
sellez de hault et noble lignage demander ne fault pas: il en y  
avoit plus de V cens, et devés savoir que c’estoit noble chose de  
voir leur estat. Nostre compte ne s’arrestera point a parler dez  
dances, joustez.et aultres esbatemens, mais trop bìen pour entrer  
en matere vendra a dire qu’en ce tampz que le roi Artus se tenoit  
a Karadigan, en la forest aventureuse scituee asséz prés d’icelle  
part avoit ung cerf impareil aux aultres, car il estoit tout blanc.  
Par pluseurz fois il avoit esté chassié, et avoit le roy fait ung edit  
pour esmouvoir son barnage que quiconquez prendroit ce cerf,  
sans prejudice nul, il pourroit a son chois avoir1 ung baisier de la  
plus belle dame ou damoiselle de sa court. Advint doncquez que  
le roy Artus, ains que sa feste fu passee, pour ce qu’il avoit  
plenté de chevaliers, voult aler en Ia forest adventureuse chassier  
le cerf. Messire Gavain I’en desconsilla et díst que de ceste  
besongne une fois pourroit [2r°] sourdre ung tresgrant dom-  
mage, car dez dames et damoisellez n’en y avoit paz une qui  
n’eust mari, pere, frere ou ami et qui ne vousit contredire au bai-  
sier se le sort cheioit sur sa dame ou damoiselle a qui ce tou-  
chast. Auquel respondi le roi ne falloit ja debatre, si dist: «Ja  
Dieu ne plaìse2 que je n’entretiengne ma parolle et convenance

avoiî.

paise.

[194r°a] A ces parolles ne respondi mot messire Gavain. Et le roy,  
quant il eut ce dist, fist adnoncier la chasse et dist qu’il yroit au bois  
quant il aroit diné. Adont il n’y eut chevalier qui ne se mesist en point

pour y aîler.

Quant ce vint apréz diner, le roy se fist atoumer moult richement  
comme a son estat appartenoít, et puís il monta a cheval pour aller a la  
chasse pour veoir le deduit du blanc cerf. II sonna son cor moult haulte-  
ment pour faire monter sa chevalerie, et incontinent furent tous prestz  
pour eulz mettre au chemin quant íl lui plairoit. Et quant il vit ce, i] se  
mist au chemin tout devant come cellui qui moult estoit desirant de  
venir ou bois. Car il estoít l’omme du monde qui plus voulentiers chas-  
soit, et toute sa chevalerie se mist apréz, qui estoíent tresgrant nombre.  
Lorsque la royne et plusieurs [194r°b] dames et damoiselles oït que le  
roy volloit aller chassier, par le congiet du roy se parti de Caradigan eu  
grant estat, montee sur ung beau\* pallefroy pour aller veoir le deduit;  
apréz vínt le fíiz du roy Lac qui nouvellement estoit venus a la court du  
roy Artus, que l’on appelloit Erec le gentil chevalier, duquel je vous  
parleray plus a plain. 11 estoit bien aymé de ia royne et de toutes dame$  
et damoiselles. Et pour tant il se mist en leur compaignie et prindrent a  
cheminer bon pas, mais ilz ne sceurent si îost venir a la forest que le cerf  
ne fust levéz et acqueiili des chiens. Car ies vallés qui gardoient le$  
lumiers i’avoient faít lever a leur íéz. Et aultres chiens de chasse le  
chassoient, qui moult grant noise menoient apréz; sí oyssiés bracon-  
niers comer et huer apréz pour donner corage aux chiens qu’ilz ne  
[194v°a] se faindent pas.

Devant tous les chevaliers estoit le roy Artus, qui de moult préz  
poursievoít le blanc cerf, ja de la chasse eschauffé et perilleux a ren-  
contrer; la royne escoutoit moult voulentíers le deduit de la chasse,  
combien que veoir ne le peust, mais incontinent qu’elle se fust illec  
arrestee soubz l’ombre d’ung pin a recoy, elle voit ung chevalier de I  
loingz, armé et monté moult richement, la lance ou poing, l’escu au col :  
et I’espee au costé, menant aupréz de soy a dextre une damoiseile. Et  
avoit en sa compaignie ung nain fíer et despit tenant en sa mam unes  
escorgies noees\*, et chevauichoit ung coursier bel a merveilles ct moult  
gentement le sçavoit mener.

conme roi le doìt faìre.» A cez parollez ne dist mot messire  
Gavain. Le roy fist adnoncier la chasse a la remontee, si n’y eust  
chevalier qui ne se mist en point pour y comparoir. Et a heure  
competente le roi, atourné noblement, monta a cheval. 11 sonna  
son cor pour faire monter sa chevalerie et tantost3 chascun fu  
prest de cheminer. Le roi lez voit, si picque devant comme le  
plus asseuré, et ja il estoit bien eslongié quant la reyne, a com-  
pagnie de pluseurz dames et damoisellez, ja aiant obtenu du roi  
îicence d’aler au deduit, monta sur ung blanc pallefroy et tira  
aprés lez aultrez. Avec la reyne [2v°] avoit ung noble chevalier  
nommé Erec, et estoit fìlz du roy Lac\ lors jeune et de jour en  
jour croissant en beaulté, science et vertu. Ilz cheminerent asséz  
bon pas, mes ilz ne sceurent si tost venir en la forest que le cerf  
ne fust levé. Car les braconniers a leurz lumiers l’avoient fait  
partir et lez aultrez chiens le chassoient quì menoient grant noise  
aprés le cerf. Et devant toux Jez aultrez chevaliers le roy Artus  
suivoit ce cerf ja de la chasse eschauffé et perilleux a rencontrer.  
La reyne escoutoit voulentiers ce deduit de chasse, combien que  
veioir5 ne la pouoit. Au fort elîe se mìst soubz l’ombre d’un pin.  
Et tantost qu’elle fust illec a recoy, elle voit ung chevalier de  
loingz, armé et monté: lance ou poing, escu au col et espee au  
costé avoit, et menoit prés de soi a dextre une damoiselle avec  
ung naim orguilleux tenant en sa main unes escorgies et che-  
vaulchant ung coursier qu’il gouvernoit et menoit bien et a droit.

et tans (barré en rouge) t.  
et... Lac (marge supéríeure).  
veior.

106

Quant la royne Genievre a apperceu le chevalier, elle eult  
moult grant desir de sçavoir qui il estoit et aus[194v°b]si de sça-  
voir de l’estat de la damoiselle. Elle appelle une damoiselle qui  
aupréz d’elle estoit et lui dist qu’elle alìast encontre le chevalier  
et la damoiselle et leur demandast de leur estat et qui ilz sont ne  
de com fait paŷs, et qu’elle leur die qu’ilz viengnent parler a elle.  
Atant s’en tourna la damoiselle preste d’accomplir la voulenté  
de la royne sa dame, et s’adressa celle part ou elle vit venir le  
chevalier. Et sitost que le nain le vey venir, il picque bon cheval  
et luì vient a l’encontre et lui dist: «Damoiselle, quel besoing  
vous amaine icy? Retournés et n’aléz plus avant, car celle part  
n’avéz vous que faire.» «Si ay certes, mon amy, dist la damoi-  
selle, car la royne m’envoie parler au chevalier vostre maistre.»  
Le nain respond qu’elle ne passera point oultre. Et la pucelle, qui  
ne tient conte de chose qu’i [195r°a] lui die, cuida bien parfaire  
son chemin. Et le nain qui estoit rempli de toute felonnie haulce  
l’escorgie et en fiert la damoiselle parmy la main si durement  
qu’i lui en fist la trace paroir et qu’elle en estoit toute perse, et la  
pucelle en fut moult marie quant elle se senti ferue. Adont elle  
se4 mist au retour, vaulsist ou non, moult tendrement plourant.

Quant la royne voit le retour a la damoiselle et qu’elle reve-  
nit plourant, elle ne scet que faire tant en fut dolente. Elle %e  
tourna par devers son chevalier Erec et lui dist: «Erec, mon bon  
et leal chevalier, comment porra estre vengance prinse du che-  
valier qui a souffert ma pucelle estre batue par son nain fìer et  
orguilleux ? Allés et si dittes au chevalier que je me plain de son  
nain et qu’il m’en face justice, et se ce non je y mettera>  
re[195r°b]mede se je puis sçavoir qui il est.» Erec, qui estoit;  
jenne et habille chevalier, ne vault pas desobeir au commande- ;  
ment de la royne. Atant il tire vers le nain qui lui vient nour  
empeschier la voye disant: «Vassal, tirés vous ensus de moy, car:  
riens n’y a cy qui vous duise. Et ce vous loe je, ou mal vous en  
prendera.» Erec ne daigna mot respondre, ains comme hardi

[3r°] 2. Comment une damoiselle et Erec furent ferus d’un naim.

La reyne Guenievre aiant aperceu le chevalier et la damoi-  
selle, elle veult savoir qui ilz sont toux deux et commande a  
l’une de sez damoisellez\* qui ílz sont et de quel lieu, et de par  
elle leur die qu’ilz viengnent a elle parler. La damoiseîle,  
prompte d’acomplir le commandement de la reyne, tire en voie,  
et le naim qui la voit venir lui va au devant et l’interrogue:  
«Damoiselle, fet le naim, qui vous chasse? N’aléz avant, car  
celle part n’avéz vous que faire.» «Si ay certes, dist la puceíle,  
car la reyne m’envoie parler au chevalier ton maistre.» Le naim  
dist qu’elle ne passera point oultre, et la pucelle, qui ne fait  
compte de sez parollez, maintenant cuide parfaire son chemin,  
quant le naim, plain de fellonnie, lui court sus et des escorgíes la  
fiert parmi la maìn tant que la trace y pert toute perse, dont [3v°]  
elle fu moult marrie. Au retour se mist plorant tendrement, et  
quant la reyne la voit blescie, elle se toume vers Erec et lui prent  
a dire: «Haa, mon tresamé chevaiier, comment poulra vengance  
estre faicte du chevalier malvais et orguilleux quì par son oul-  
trage a souffert ma pucelle estre blescie ? Aléz vous6 ent au che-  
valier et lui dictez qu’ìl me face justice de son naim, ou sinon je  
y remedieray seje puis savoir qui il est.» Erec ne veult pas deso-  
beir au commandement de la reyne. II tire vers le naim qui lui  
vient empescier la voie disant: «Vassal, tìréz vous ensus de celle  
place, car il ne y a rien qui vous duise, et ce vous loe je, ou mal  
vous en prendra.» Erec ne daigne respondre, ains comme hardi  
veult passer oultre, mais lors le naim I’aproce et, pour ce qu’il  
seut son maistre armé et Erec non, il lui donne tel coup dez  
escorgeez traverz le col que pou s’en fault que le sang n’en  
: saille. De ce se tient tres[4r°]malcomptent Erec, mais il ne l’ose  
ferir pour ce que ce lui seroit blasme s’il batoit ung naim qu’il  
puelt tuer a ung seul coup. Et pour ce qu’il voit le chevalier armé  
qui orguilleusement le regarde et quí tantost lui vouldroit courre  
sus s’il le feroit en sa presence, il dist que ce ne seroit pas sens a  
lui de soi vengier, ains sans mot dire s’en retoume vers la reyne

se senti (senti: barré en rouge) m.

veult passer oultre, et le nain le aproce et, pour ce qu’il seut[[4]](#footnote-4) son  
maístre armé et Erec impourveu d’armes, il lui donne tel coup  
des escorgies travers le col que pou s’en faut que le sang n’en  
sailli; de ce coup fut tresmalcontent Erec, mais ne l’ose ferir  
pour ce que ce lui seroit blasme s’il batoit ung nain qu’il peut  
tuer a ung seul coup. Et pour ce qu’il voit le chevalier armé qui  
orguiileusement le regarde, et qui tantost lui vendroit courre sus  
s’il ie frapoit en [195vQa] sa presence, pour cause qu’il est  
impourveu de hamois de guerre, retourne vers la royne et lui  
racompte son adventure.

Moult est dolente la royne de sa pucelle et de son chevalipr  
qui sont ainsi injuriéz par la personne d’ung maulvais nain. Erec  
voit le chevalier mettre au retour, si dist a la royne qu’i le sievra  
eî que, au plus tost que Dieu lui aura donné grace de trouver  
armeures telles qu’il couvient pour battaille fumir, il combatera  
l’orguilleux chevalier et prendera vengence s’il peut du despíai-  
sir que le nain lui a fait et a la damoiselle. Quant la royne oy ce,  
elle prie pour lui que Dieu lui vueille envoier bonne fortune.  
Atant s’en part Erec sievant le chevalier et le nain et la bamoi-  
selle, et la royne demoura illec; si n’y ot gueres sejourné quant  
le roy Artus, qui tousjours poursievoit [195v°b] le cerf et tant le  
sievit que tout le recrandist et eschauffe moult, le roy se bouta en  
ung destroit aprés le cerf et lui donna le coup de la mort. Et le  
cerf se laissa cheoir plourant qui senti lui estre feru a mort. Et le  
roy voiant ce a grant joye sonne son cor disant que la beste est  
prínse.

Atant acoumrent celle part chevaliers et barons; Dieu scet ia  
joye que le roy ot qui ot prins le cerf\*. Atant il le fist chargier et  
emmener et s’en retouma en son chastel a grant joye. Mais du  
baisier qu’il doit prendre entre les dames et damoiselles se taira  
nostre conte, et retoumeray au principal, c’est assavoir a p.irlcr  
de Erec qui s’est mis a chemin pour sievir le chevalier orgu  
par le nain duquel lui et la damoiselle avoient esté batus; duqucl  
la royne avoit conté au [196r°a] roy l’adventure qui leur oioit  
advenue en ceste forest.

et lui compte son adventure, dont la reyne a grant anui; et n’a  
ilîec guerez plaìnt son chevalier Erec quant elle voit le chevalier  
qui se mest a voie par ung grant chemin. Erec dist qu’il le suivra  
et qu’au plus tost que Dieu lui aura donné pourveance d’ar-  
meures: hauberg, heaulme, lance et escu, il combatera le cheva-  
lier orguilleux et prendra vengance du desplaisir que Ie nain lui  
a fait et a la damoiselle, se Fortune lui est favourable. Les adieux  
sont dis doulcement. La reyne prie pour son chevalier qu’íl ait  
bonne fortune. Et Erec s’en va [4v°] faisant son pourchas. Dieux  
le conduie. Nous lairons a parler du roy Artus quì prist le cerf et  
retourna a Karadigan a grant honneur, a quy la reyne compta7l’adventure de Erec, lui priant qu’il ne prist point ìe baisier jus-  
quez le chevalier seroit retourné. Le roi luy acorda, et atant ven-  
drons nous a parler de Erec qui tresbien fait sa poursuite aprés le  
chevalier au naim et a la damoiselle.

a quy (interligne) la reyne lui (barré) compta.

1. Comment Erec se parti de la royne et s 'en alla aprés le che-  
   valier et vìnt a ung chastel ou il trouva une belle damoiselle. Et  
   de plusieurs adventures qui lui advindrent.

En ceste partie dìst le conte que, depuis que Erec se fut par-  
tis de la royne Genievre, qu’il ne fína oncques depuis de  
convoier le chevalier a l’ueil et le nain et la damoiselle qui en sa  
compaìgnie estoient. Et tant le convoia qu’il vint a ung chastel  
moult bien seant ouquel y avoit grant nombre et grant plenté de  
chevaliers, de dames et de damoiselles, entre lesquelz y avoit  
plusieurs faysans6, esprivìers, tercelés7, ostoìrs et faucons. Quant  
ceulz du chastel veirent venir le chevalier armé, ilz lui vindrent  
a l’encontre faisant grant honneur [196r°b] et reverence et le  
receurent a moult grant joye, puis le menerent herbergier au  
chastel. Et quant Erec vey ce il jure Díeu qu’il y enterra aussi.  
Atant il entra en la porte, et lorsqu’il fut ens entréz il trouva ung  
grant chevalier qui estoit ancien a merveilles mais moult estoit  
richement aoumé, auquel il demanda ou il porroit avoir logis; et  
l’anchien chevalier lui demande s’il veult aller logier avec iui et  
que s’il y veult aller il y sera moult bìen logiéz. Et Erec, quì  
aultre chose ne demandoìt, l’en prie moult doulcement.

Atant le fist le bon chevalier mener a sa maison. Ulec des-  
cendí Erec de son cheval qui bien fut pensé, et tantost vint la  
maistresse et dame de leans et sa belle fille qui voirement estoit  
tant belle que au monde n’avoit son pareil. [196v°a] De moult  
haulte et belle estature estoìt la pucelle, mais de son atour estoit  
elle asséz povrement paree, mais tant estoit parfaitte que Nature  
avoit asséz en lui mis de beaulté pour vingt aultres. Et bien s’es-  
merveilloient tous ceulz qui la veoient comment Nature avoit  
peu ymaginer une tant parfaitte damoiselle. Et bien disoient  
ceulz qui la veoient que la beaulté d’Iseut8 la Blonde ne faisoit  
riens a la beaulté de ceste damoiselle illec. Sa char estoit blanche  
comme nesge\* et sa face coulouree tellement que ce n’estoit

p. paysans e.  
cerceies.  
b. disent la.

1. Comment Erec se loga sur ung hoste qui avoit une belle fïïle  
   de noble lignage mais povre estoìt.

Erec doncques ne cesse de convoier a veue d’uel le cheva-  
lier8 jusquez il se trouve a ung chasteau bien scitué ouquel  
estoient pluseurz chevaliers et escuiers reclaimans9 espriviers,  
terceléz, ostoirz, faucons. Ceulz du chasteau voient venir le che-  
valier armé, si luy vont au devant portans grant honneur etjoieu-  
sez recongnoissances. Ilz le meinent hebregìer ou chasteau, et  
quant Erec voìt tout cest affaire, il [5r0] passe oultre la porte et  
treuve ung chevalier de grant estat, viellart, anchian et noble-  
ment aíourné, auquel il demande ou il pourra avoir logis, et ce  
chevalier lui respond qu’en sa maison sera il bien servi. s’il lui  
plaist. Erec, qui ne demande pas mieux10,1’en prie. Le chevalier  
le meine en sa maison, et Erec descend illeuc de son cheval qui  
bien fut pencé. Et tantost que Erec celle part est arrivé, veci la  
dame et mestresse de leans et sa belle fille qui sourviennent  
ilieuc. Ceste damoiseile et fille du chevalier entre lez damez du  
nionde estoit la plus belle, mais de son atour elle estoit povre-  
ment paree, car Nature asséz avoit en elle mis de beaulté pour  
ung millier d’aultres. Et tesmongne nostre presente histoire que  
chascun s’esmervilloit comment Nature avoit peu ymaginer ung  
tant parfait chief d’euvre ou corpz d’une pucelle. Et pour parler  
de sa beaulté, la chevelure d’Yseult la Blonde\* ne faisoit riens  
cnvers [5v°] Ies crins dont elle estoit paree. Sa11 char blance  
comme la fleur de lis par dessus coulouree comme rose fresce et  
nouvelle estoit de bonne sorte. Ses yeulx estoient beaux et plai-  
■ans a regarder. De bouce, nés, front, menton et de toute la face  
oíie estoit tant assouvie que il sambloit qu’elie fust faicte pour  
regarder, comme celle qui exedoìt en toute beaulté ie sexe feme-  
nin. Quant ceste pucelle de tant haulte façon voit Erec le gentil

s ch. n (barré) j.

i. pr (barré) e.

m. respon (barré en rouge) len.

“ Sa f (barré) c.

tBísÌS\*»ÍSí

sinon toute merveilie a veoir. Ses yeulx estoient beaulx, doulx et  
pìaisans a regarder, tellement et tant vous di qu’elle excedoit en

toutes perfections le sexe feminin.

Quant celle pucelle de tresgrant beaul[196v°b]té composee  
voit Erec le gentil chevalier, eile commença a soy hontoier et  
rougir pour ce que oncques plus elle ne l’avoit veu, et aussi pour  
ce que oncques n’ot veu plus beau chevalier\*; pareillement le  
fait Erec, mais l’anchìen chevalier dist a sa fille qu’elle prende le  
chevalier et qu’elle le maine reposer en sa chambre ou estoit sa  
mere qui ja l’avoit richement atoumee.

Erec estoit tout seul, si lui tiennent ung petit compaìgnie  
affin qu’il ne lui anuye. Si y fut tant que heure de soupper com-  
mença a venir, si fut l’eaue apportee pour laver. Quant ilz eurent  
lavé, Erec, son hoste et la dame s’assirent a la table et furent ser-

vis a tresgrant honneur et largesse.

Apréz soupper Erec et son hoste l’ancien chevalier commen-  
cerent a deviser de plusieurs choses, entre lesquelles Erec  
[197r°a] demanda a son hoste pourquoy il tenoit sa fille si povre-  
ment atoumee; le chevalier respondi: «Haa, sire chevalíer, vous  
sçavés que povreté fait mal a plusieurs gens; et ce puis je bien  
dire par moy meismes, car, si m’aid Dieu, je sui moult dolent  
quant je le voy si povrement atournee, mais par ma foy je ne le  
puis aultrement faire, car, par fortune de guerre et de mer, moy,  
quijadis estoie ung trespuissant chevalier, suis devenus ung tres-  
povre homme, combíen qu’il n’y a si grant chevalier en ce pays  
qui nonobstant ma fortune ne presist volentiers ma fíllc a  
femme. Et quant a Dieu plaira elle aura mieulx, car j’atens que  
aulcun bien luì viengne et que aulcun filz de roy ou de duc la  
vueille avoir a mariage. Et se ma fille est povre, pourtant n’en est;pas sa noblesse amoindrie, ains [197r°b] pour sa bonté et huim-  
lité fait fort a loer et plus que s’elle faisoit le grant plus que aon  
estat ne le donne.»

chevalier, elle commence soy hontoier et rougìr pour ce que  
jamés elle ne vist tant bel homme, car dìst le compte qu’il pouoit  
estre acomparé a la beaulté d’Absalon\*. Pareillement est il  
d’Erec quant il voìt ceste damoiselle tant gente quí, au conman-  
dement de son seigneur et pere le chevalier viellart, elle le12conduit en une salle bien paree de pluseurz ricez bagues. Fin de  
compte, l’eure de souper aproça et fu Peaue aportee pour laver.  
Erec de son hoste et de la dame13 fust prié de souper avec eulz,  
car il14 leur [6r°] sambloit bien de bon hostel. Ilz furent servís  
Dieux scet a grant largesse, et aprés souper, comme Erec et son  
hoste entrassent en devisez, Erec lui demanda pourquoi sa fiîle  
estoit tant simplement atoumee, et ìl luì respondi disant: «Hellas!  
mon ami, fet le chevalier, vous savés que povreté fait mal a plu-  
seurz, et ce15 puis je bien dire par moy mesmez, car, sì m’aŷst  
Dieux, je suis moult dolant quant je la voy si povrement adves-  
tue, mais las! je ne le puis aultrement faire, car par fortune de  
guerre et de mer moy, qui jadis ay esté hault et poissant terrien,  
suis ung trespovre homme de mon estat, combien qu’il n’y a si  
grant chevalier environ ce pays quì nonobstant mon infortune ne  
prist voulentiers ma fille a femme; mais quant Dieu plaira elle  
aura mieux, car sa bonté et beaulté valent bìen qu’elle ayt filz de  
roy, duc ou grant prince a mariage. Et, s’elle est povre, sa  
noblesse n’en est pas moindre, ains elle fait plus a loer que s’elle  
[6v°] faisoít le grant plus fort que son estat de present ne  
l’adonne.»

uiiitlÍKÍÊÈIllÊÊÈmíÊUM

**1 le (interligne).**

**1 de (mteriigne) la d. sassir (barré).**

**\* ilz (z: barré).**

's- **Après** ce **quelques íettres grattées.**

Quant Erec a entendu les parolles de son hoste, il l’en prise  
et loe en son cuer, disant qu’il est de bonnes[[5]](#footnote-5) vertus remplis, puis  
lui enquìert de son estat et nouvelle et lui dist en telle maniere:

«Beauiz hostes, dist ii, je vous prie que par vostre courtoisie  
<...>\* dont viennent tant de chevaliers que j’ay veu en cest chas-  
teau. Car par ma foy je m’en donne grant merveille.»

«En verité, dist i’ancien chevalier[[6]](#footnote-6), <...>\* qu’il doit demain  
tenir en ceste ville une feste qui se fera en telle maniere que je  
vous diray: le seigneur du chastel\* a de coustume chascun an a  
ce jour cy de donner ung esprevier seant sur une perce d’argent  
au chevalier qui la plus belle amye aura, [197v°a] laquelie sera  
tenue pour son amy de l’aller querir a la perce et de lui porter se  
aulcun n’y veult contredire.» «L’ordonnance est tresbelle, dist  
Erec, mais, mon hoste, se vous sçavéz le nom du chevalier aux  
armes d’asur et d’or\* qui a avec soy une damoiselle et ung nain  
qui entra ou chastel ung pou devant moy, je vous prie que vous  
le me vueilliés dire.» «Par ma foy, sire, dist l’ancien chevalier,  
de son nom ne vous sçay je parler, mais je vous di bien tant de  
lui que par deux annees ensievans il a gaigniet l’esprivier ei  
ancores fera il demain s’aulcun ne le destourne.»

«Par ma foy, dist Erec, ce seroit dommage, car il est  
orguilleux et despit; et sachiéz que, se pour bien desservir il  
vous plaisoit de [197v°b] moy faire avoir unes armes, il ne l’em-  
porteroit point sans avoir la battaille encontre moy.» «Certes,  
sire chevalier, dist l’ancien chevalier, oŷ, car de ceste chose sui  
je aussi bien sorti que homme de ceste terre, mais il y a long  
temps que elles ne furent portees.» «Ne me chault quelles elles  
soient, dist Erec, j’ayme tout autant qu’elles soient esrouliies  
que cleres.» «Celles que je vous douray, dist l’ancien chevalier,  
ne le sont pas trop, ains sont cleres et reluisans; et sachiéz que  
vous ne seréz point mal armé du haubert, du heaulme ne des  
aultres habillemens\*.» «Avec ce que vous me adouberés, dist

1. Comment Erec requìst son hoste d’avoìr unes armeures.

Quant Erec a entendu lez parolles de son hoste, il le prise et  
loe en son cuer, disant qu’il est de bonne vertu gami. II l’inter-  
rogue encores et lui demande de sez nouvellez disant: «Sire  
chevalier, par vostre foy, je vous prie que je sache dont viennent  
tant de chevaliers que j’ay veu en ce chasteau. Sur mon ame, je  
m’en donne grant merveille.» «Beaux filz, fet'6 Ie chevalier a  
Erec, au regard de ce vous saura ge bien parler. Uz sont de plu-  
seurz placez, et doit demain avoir une feste qui se fera par ceste  
maniere: le conte de Lalut sire de ceste contree dourra, comme  
par usage il a acoustumé, ung esprivier seant sur une perce d’ar-  
gent au chevalier qui la plus belle amie aura, laquelle sera tenue  
pour l’onneur de son ami de l’aler prendre a la perce et de lui  
aporter, s’aulcun [7r°] n’i veult contredire.» «L’ordonnance est  
belíe, dist Erec, mais, mon hoste, se vous savéz le nom du che-  
valier aux armez blancez qui orains entra ou chasteau atout une  
damoiselle et ung naim, je vous prie17, dictez m’en quelque  
chose.» «Son non ne sauroi je pas dire, dist ie chevalier, mais  
trop bien le congnois je de veue, a cause qu’il a ja deux annees  
emporté l’esprívier et encores fera il demain s’aulcun ne l’en  
destoume.» «Ce seroit dommage, dist Erec, il est dur et rebelle,  
et sachiéz que se par bien deservir il vous plaisoit de moy faire  
avoir unes armez il ne l’enporteroit pas sans18 avoir la bataille  
encontre moy.» «Oŷl bien, dist l’anchien chevalìer, de ce suis je  
garni poissamment.» «Vostre merci, sire, dist Erec, mez avec ce  
que vous me adouberés de hamas, s’il vous plaist de vostre  
grace, vous me ottroieréz une requeste.» «Ja Dieux ne plaise,  
respondi le chevalíer, que je soie mal de vous par non [7v°] vous  
vouloir acorder une demande, pourveu que ce ne soit contre mon  
honneur.» «Ad ce, dist Erec, que vous ayés congnoissance de  
mon estat, je vous creante que je suis le filz du roy Lach nommé  
Erec, si vous fay supplicacion que, se je vaincqs le chevalier

14 fes (barré en rouge) f.

1. prie (mterligne).
2. saìes (barré) s.

Erec, de harnois, je vous prie que vous m’ottroiéz une requeste !s’il vous vient a plaisir.» «Ja Dieu ne plaise, dist l’osíe, que je  
soye mal de vous par non volloir [198r°a] accorder une requeste,  
pourveu que ce ne soit contre mon honneur.»

«Certes, dist Erec, de vous requerre de chose qui fust contre  
vostre honneur ce ne seroit mie courtoisie, et mieulx ameroie a  
estre mort que a vous ne a aultre voulsisse faire deshonneur a  
mon ensient. Sire chevalier, je vous vueil dire une chose avant  
que je vous faice plus requeste de riens. II est verité que je suì ìcy  
ung chevalier seul et desnué d’armes et de compaignie, si vous  
en diray la cause. Au jour d’hui aìnsi comme droit a heure de  
nonne estoie en la compaignie de ìa royne Genievre qui estoit  
venue en la forest adventureuse avec le roy Artus son seigneur,  
qui estoit a la chasse apréz ung grant cerf; la ou la royne estoit  
au bort de la forest, elle choisi de loingz ung chevalier armé et  
monté moult richement qui en [198r°b] sa compaignie avoit une  
damoiselle et ung nain; Iorsque la royne le vey, elle qui desirante  
estoit de sçavoir de son estat y envoya une sienne damoiselle,  
mais, quant elle les commença a approchier, le nain vint encontre  
et frapa et abati la damoiselle d’unes escorgies qu’il tenoit en sa  
main, et lui dist qu’elle n’avoit que faire plus avant. Et la damoi-  
selle retourna par devers la royne moult tendrement plourant, en  
soy complaindant du nain qui ainsi l’avoit batue et lendengie.

Quant la royne entendi ce, elle me envoia pour parler au c.he-  
valier, mais le nain m’en fist tout autant qu’il avoit fait a la  
damoiselle; et je qui ne l’eusse feru pour nul avoir, pour ce que  
trop y eusse eu blasme car je l’eusse occis a ung seul coup, m’en  
retournay par [198v°a] devers la royne et lui contay tout mon  
fait; et quant je lui eulz tout conté, je voay que je sievroie le che-  
valier jusques a ce que je trouveroie aulcun preudhomme cheva-  
lier qui me presteroit armes tant que je me fusse vengiéz de la  
honte qu’il avoit souffert faire a la damoiselle et a moy par son  
nain; si me parti de la royne sí seul comme vous veés, car toutes  
mes gens estoient ou bois avec le roy, et sievy le chevalier tant  
que je le vey entrer en cestui chastel\*. Et pourtant que je vueil  
bien que vous sachiéz de mon estat, car nulz preudhommes ne se  
doit celler, je vous dy que je suí filz du roy Lac et ay nom Erec\*. »

devant dit, qu’il vous plaise que vostre belle fille pour et ou non  
de moy voit prendre l’esprevier. Et se ce plaisir me voulés faire,  
je vous prometz par ma foy que je l’enmerray19 en ma terre et la  
le feray couronner une fois, se Dieux me doint vie.» Le cheva-  
lier viellart est moult joieux quant il entend de Erec qu’il est filz  
au roi Lach duquel iî avoit oŷ grande la renommee par dessus  
toux les chevaliers qui estoient a la court du roy Uterpandragon  
et du roy Artus, si luy dist qu’il seroit moult marri s’il estoit  
cause que sa treschiere fille ne parvind point a si hault bien. «Et  
pour ce, fet il, je vous presente ma fílle et desci je la vous donne  
a mariage quant [8r°] emmener le vous plaira.» Erec remercìe  
son hoste, et Dìeux scet que la joye est grande par la maison du  
chevalier de la bonne fortune qu’ilz espoirent debvoir advenir a  
la povre damoiselle.

je (interligne); ienmerray, corrigé en: lenmerray.

Sire chevalìer, pourtant que vous ne cuidiéz mie que je vueille  
labourer en vain contre vous, vous ay je donné congnoissance  
[198v°b] de moy. Or vous diray je maintenant ma requeste telle  
que je vous voloie faire: c’est que, se Fortune est demain tant de  
ma part que je puisse venir au dessus de cest orguilleux cheva-  
lier, qu’il vous plaise que vostre belle fille pour l’amour de moy  
et en mon nom voist prendre l’esprivier et le calengièr a mon  
droit. Et tant vous di ancores que, se c’est vostre plaisir de moy  
donner vostre fille, je l’aime pour la grant beaulté qui est en elle,  
que je l’emmerray en ma terre et l’en feray couronner royne a  
moult grant honneur, et sera dame et maistresse de tout mon  
pays.»

Quant l’ancien chevalier entendi Erec qui se disoit estre filz  
au roy Lac duquel il avoit oy grande la renommee par dessus  
tous les11 chevaliers qui estoient en la court du roy Utherpen-  
dragon et du roy Artus, si lui dist qu’íl seroit moult [199r°a]12marri s’il estoit cause de l’empeschement que sa fille ne fust col-  
loquie et mise a si hault honneur: «Et pourtant je vous ottroie  
que vous l’aiéz a femme quant il le vous plaira a emmener.» Ei  
Érec fut tant joyeulx de la responce que merveilles. Et aussi l’an-  
cien chevalier et toute sa maisnie estoient tant joyeulx de ceste  
adventure qu’il n’est nulz qu’il le vous sceust dire ne racompter  
en nulle maniere.

t. ies les.

Le f. est numéroté: 189.

De ceste adventure fut la damoiselle en son cuer moult  
joyeuse, mais elle ne fait nul semblant tant estoit sage et attem-  
pree en tous ses affaires. Erec s’approcha d’elle et le mist a rai-  
son en beaucoup de manieres, et lui demanda s’il lui venoit bien  
a gré ce que son pere et sa mere avoient fait pour elle. Et elle  
respondi, puisque c’estoit leur plaisir, que c’estoit bien le sien;  
et [199r°bJ que contre raison et leur vollenté ne volloit elle user  
en nulle maniere\*.

Tant sagement et courtoisement respondoit la damoiselle a  
tout ce que Erec lui demandoit, qu’il Ten prisoit moult, si le print  
a regarder moult doulcement plus que devant. Et d’autre part la  
damoiselle l’aimoit moult en son cuer pour Ia grant beaulté et  
bonté dont il estoit rempli. Quant ce vint a chief de piece apréz  
plusieurs devises, il fut temps de couchier. Adont print Erec  
congiet a elle jusques a l’endemain, et au partir il la baisa et elle  
le souffri asséz doulcement, et ce fut une chose que tel atourna  
Erec qu’il le print a aymer plus que devant.

Atant s’en alla chascun a son repos. Erec fut couchiet en ung  
lit bel et riche, mais je vous di bien qu’il n’y dormy gueres, aíns  
ne fina toute la nuit de penser a l’amour [199v°a] de la damoi-  
selle; et elle\* estoit pareillement ainsi atoumee et tant fort avoit  
elle Erec escript en son cuer, que bien lui estoit advis qu’elle le  
voie tousjours, n’elle n’en peut oster son penser, et aussi vraye-  
ment elle n’en faisoit gueres grant force. Toute celle nuit pense-  
rent Erec et la damoiselle a l’amour qu’ilz avoient nouvellement  
ensemble, et moult estoient esmerveilliés chascun endroit soy  
comment ung cuer pouoit tant parfaitement aimer et en si pou de  
temps cellui ou celle qu’il n’avoit jamais plus veu.

Ainsi disoient en eulz meismes les deux amans, et passerent  
la nuit jusques a l’endemain matin; et lorsqu’il fut jour Erec se  
leva et vint en la salle ou il trouva son hoste et la damoiselle qui  
desja estoient levés. II leur donna le bon jour et ilz luì rendirent  
pareillement, [199v°b] puis oyrent la messe, et ja estoit heure de  
prime: moult ennuye la battaille a Erec, pour ce qu’elle met tant  
a venir; et quant il fut temps qu’il s’armast il demanda son har-  
nois et il lui fut apportés; la pucelle l’ayda a armer moult bien a  
son pouoir; et au chief lui mist elle ung bon heaulme et de bom ic  
5. Comment Erec fu armé et comment il alla au lìeu ou l’en  
devoitprendre l’esprevier.

De cest ottroy ne fait nul samblant la gente20 pucelle, car son  
asseuré maintien ne s’en change ja. Elle est moult esleescie au  
cuer, et aux ìnterrogacions que Èrec lui fait elle respond tant  
sagement que Erec s’esmerveille de son sens et de sa belle  
maniere. A chief dez devises chascun s’en ala coucier. Erec est  
en ung lit et Enide la damoiselle en une aultre chambre, mais  
non pourtant les deux cuerz sont ensamble et a Amourz toute la  
nuict asséz a faire a admonnester cez deux amans [8v°] es  
cuerz21 desquelz il fiert de sa saiette doree si avant qu’ilz ne  
pueent toute la nuyt reposer. En pluseurz ymaginacions amou-  
reuses veillent22 la nuit Erec et Enide. Et l’endemain matin,  
i'aube du jour ja crevee, Erec se leva et son hoste pareillement.  
Ilz furent atoumés et s’en alerent a l’eglise oỳr messe, car Erec  
avoit acoustumé de Dieu servir primes et avant toutez euvrez. La  
messe finie, ilz s’en revindrent a l’ostel, et a bonne heure Erec  
demande son harnas, et l’en lui aporte. La pucelle l’ayde a armer  
et au chief l’afubla d’un bon heaulme. II chaigni l’espee, puis  
son destrier lui fu amené, sur lequel il saillit sus sans mettre piet  
en I’estrier, et saisit la lance et l’escu; puis sur ung pallefroy fu  
montee la pucelle atournee selon la faculté et poissance de son  
pere. Lors se mest Erec a voie, la23 damoiselle decoste luy.  
Chascun lez regarde, par especial Erec qui bien [9r°] fait a regar-  
der, ca plus advenant sur ung cheval ne pourroit on veioir. Lez  
ungz aux aultrez enquierent qui est cil qui la belle fille emmaine,  
mes ilz ne le scevent congnoistre, si adjugent et deposent a la  
disposicion24 qu’ilz voient ou corpz de ce chevalìer qu’ìl a bonne  
façon, qu’il est de bon hostel et qu’il est bien pour enporter l’es-  
pri vier, car plus beau ne plus belle ne pueent convenìr en place.

g. d (barré) p.  
esquelz d.  
v. toute (barré) la.  
la pu (barré) d.  
dispocion.

oeuvre; apréz elle lui chainst son espee et ung escuier lui amena  
son cheval et il sailli sus sans mettre piet en estrier, Et puis apréz  
la pucelle lui presente l’escu et la lance, et il l’en mercie hum-  
biement disant: «Damoiselle, je prie a Dieu que cestui service  
vous puist ancores estre remeri.»

3. Comment Erec se combati contre le chevalier orguilleux quì  
avoit le nain en sa compaignie. Et comment il luì en advint.

[201r°a]13 En ceste partie dist le conte que, quant Erec fut du  
tout atourné de ses habillemens et armés a sa voulenté, il pria a  
la damoiselle qu’elle se appointast pour aller avec lui, et elle le  
fist au mieulz qu’elle peut selon ce qu’elle avoit de puissance. Et  
quant elle fut apprestee, elle monta sur ung beau pallefroy. Atant  
se mirent au chemin et avoíent avec eulz ung escuier quì la lance  
Erec\* portoit, et tant chevaulcherent que ilz vindrent au lieu ou  
celle assamblee devoit estre.

Quant ilz furent la venus, chascun regardoit sur la damoiselle,  
et s’esmerveilloient tous de sa grant beaulté et disoient que c’es-  
toit la non pareille du monde. Et encqueroient les ungz aux aultres  
qui estoit cellui qui celle belle damoiselle avoit amenee; et com-  
bien qu’ilz ne le congneussent point, [201r°b] touteffois a la dis-  
position qu’ilz veoient du corps du chevalier ilz disoient que bien  
sembloit issus de hault lieu et qu’il estoit bien taillié d’emporter  
l’esprevier, car plus beau ne plus belle ne peut venir en la place;  
mais quant Erec fut venu jusques a la place ou l’esprevier estoit, il  
vint devant les dames et damoiselles et les salua selon ce qu’il sça-  
voit. Incontinent que Erec fut illec venus, courut au chevalier au  
nain ung message qui lui dist que ung chevalier estoit illec venus  
qui veult faire prendre l’esprevier a s’amye s’il ne le deffent.

«Par ma foy, respondi le chevalier, il ne l’emportera pas, car  
je ne sçay si bon chevalier au monde contre qui je ne m’en com-  
batisse\*.» Si se parti de son logiz armé et monté, sa dame avcc  
lui et son nain a belle compaignie, et vint [201v°a] au lieu ou  
Erec attendoit sa venue.

Erreur dans la numérotation des ff. (le n. 200 manque).

Jusquez au lieu ou est l’esprivier Erec et s’amie ne s’arrestent.  
Quant ilz sont venus au lieu, Erec sallue lez dames au moins mal  
qu’iî puelt. Et au chevaiier au naim court la nouveile c’un che-  
vaiier esî venu qui veult25 faire prendre a s’amie i’esprivier s’il  
ne le rescoeult. Le chevalier respond qu’il ne l’emportera pas et  
qu’il ne scet tant bon chevalier au monde contre qui il ne le def-  
fende; si se part de son logis armé et monté26, s’amie o soy et son  
naim, et a belle compaignie il entre au lieu ou est attendant son  
adverse.

■

**v. p (barré) f.**

**m. sa d (sa d: barrés) samie.**

Quant le seigneur du chastel\* sceut ceste chose, il vint en la  
place pour veoir l’affaire des deux chevaliers et Ies14 dames  
pareillement; le chevalier orguilleux\* qui avoit le nain avec lui  
voit l’esprevier, si prent a dire a sa dame:

«Madamoiselle qui tant estes beîíe et parfaitte, pour et ou  
nom de mon amour vous yréz prendre cest esprevier s’il vous  
agree, lequel moiennant la vostre bonne grace a moy doit appar-  
tenir comme il a fait passé deux ans. Si vous prie voiant tous que  
vous le me presentéz s’aulcun ne vous empesche.» La damoì-  
selle commence a approucier de l’esprevier pour le prendre,  
mais veci Erec quì lui deffend disant: «Damoiselle, alléz ailleurs  
querre ung oyseau pour vous deduire, car cestui cy n’aréz vous  
[201 v°b] pas: il esî mien et a ma belle dame laqueHe est sans  
comparoison plus belle que vous ne soiéz.»

Sitost que le chevalier au naín entent ces parolles, moult en  
est troublé, mais Erec n’y conte riens, ains fait traire avant sa  
belle damoiselle et dist ainsi: «Ma gente pucelle, qui la beaulté  
de toutes les femmes du monde passéz, prendéz moy cest espri-  
vier qui mieulz vous affiert qu’a nul aultre. Et s’il y a homme qui  
a ce vueille contredire, je sui content par juste battaille de l’es-  
prouver.»  
[9v°] 6. Comment la dcimoìselle s’aproçapourprendre l’espri-  
vier, mais Erec l ’en destourba.

Le sire du chasteau conte de Lalut vient veioir le fait dez  
deux chevaliers, et lez damez pareillement. Et lorsque le cheva-  
lier aux armez blancez est venu au devant de l’esprívier, il prent  
a dire a s’amìe: «Ma belle damoíselle qui toute estez gente, a  
droit s’il vous plaist, pour et ou nom de mon amour, vous irés  
prendre cest esprívier, lequel, moiennant vostre bonne grace, a  
moy doibt appartenir, comme il a fait passé deux ans, si vous pri  
voians tous qu’il me soit de par vous presenté.» Atant s’est  
advancie la damoiselle pour prendre27 l’esprevier, mais atant  
veci Erec qui lui dist: «Damoiselle, alléz ailleurz querre ung  
oiseau pour vous deduire, car cestui ci rv’aréz vous pas. II est  
mien et a ma damoiselle que vecy, laquelle [10r°] est sans com-  
paroison plus belle que vous ne soiéz.» Le chevalier aux armez  
blancez oiant cez parollez en est moult tourblé, mes Erec n’y  
compte riens, ains fait avant venir Enide s’amie et dìst: «Ma  
gente28 fille qui toute beaulté feminine exedéz, prendéz moy cest  
esprivier qui mieulx vous affiert qu’a nul aultre. Et s’il y a  
homme quì veulle contredire ad ce, je suis comptend de le def-  
fendre par juste bataille.»

**et des d.**

p. iez p (Iez p.: barrés) lesprevier.  
g. p (barré) f.

Quant le chevalier au nain entend que Erec s’offre d’entrer  
en battaille pour prouver que sa damoiselle est plus belle que la  
sienne, il s’adresse par grant desdaing vers lui et lui demande:  
«Vassal, qui es tu qui l’esprivier viengz calengier contre moy ?»  
«Sire orguilleux chevalier, respondit il, ung [202r°a] chevalier  
comme tu es, mais natif sui d’estrange terre, qui me suìs mis a  
chemin chersant ma tres desiree adventure. J’ay trouvé cest  
esprivier qui est mieuiz par raison mien que a toy, pourtant que  
ma damoiselle surmonte en beaulté la tienne.» «Par ma foy, dist  
le chevalier, oncques en ta vye tu n’en chargas aussi grant folie  
comme de vouloir combattre contre moy qui ne trouvay oncques  
homme tant eust grant puissance qui devant moy se presentast  
pour l’esprivier avoir ne emporter.»

«Par ma foy, dist Erec, je ne sçay qu’il m’en advendra, mais  
je n’ay pas empensé que nul l’emporte fors que ma tresdoulce  
amye; et pour ce, se vous vouléz Ia battaille contre moy, a la bat-  
taille estes venus.» Atant et sans plus mot dire s’eslonge chascun  
de son adver[202r°b]saire, et apréz par tresgrant maltalent  
broche chascun des esperons'5 l’ung contre l’autre en grant desir  
chascun de grever sa partie. Et a l’entrer moult pesans coups se  
donnent tellement qu’ilz se percent les escus, rompent les  
cengies des selles et tous deux cheent a terre les chevaulz <...>\*  
si durement qu’ilz ne scevent ou ilz sont et les chevaliers deléz\*.

Apréz ceste rencontre, jasoit ce que les chevaliers feussent  
cheuz durement, touteffois ilz n’y eurent pas de deshonneur par  
les changles qui estoient rompues, si saillirent habillement sur  
piéz, puis mirent la main aux espees et s’aproucherent en grant  
desir de grever et malmener l’ung l’autre. Et quant ce vint qu’ilz  
vindrent ensemble ilz s’entrechargent de si pesans coups qu’ilz  
en font les heaulmes estinceller [202v°a] et Ìe feu sailiir contre-  
mont. Et tout ce qu’ilz attaindoienî estoit froissiet et detrenchiet;  
si envahissoìent l’ung l’autre de plus en plus comme bon.s et

15

des esporons.

7. Comment Erec et le chevalier aux armez blancez jousterent  
l’un contre l ’aultre.

Quant le chevalier aux29 armes blancez a entendu que Erec se  
offre d’entrer en bataille, par grant desdaing il s’adresse vers luy  
et luy demande: «Vassal, qui es tu qui l’esprevier viens calengier  
contre moy ?» «Je suis ung chevalier d’estrange terre, dist Erec,  
qui serchant ma tresdesiree adventure l’ai trouvee disant que  
cest esprevier est mien.» [10v°] «Tu ne fis jamés plus grant fol-  
lie que de toy avoir embatu contre moy, dist cil aux armez blan-  
cez, carje ne trouvay oncquez homme tant eust chiere hardie qui  
devant moy s’advançast pour l’esprivier avoir.» «Se je ne suis  
convaincu par armes, distErec, je n’ay point enpencé30 qu’aultre  
de m’amie y touce, et pour ce, se tu veulz rien dire, lieve le doy.»  
Le chevalier le leva, puis s’eslonga de son adversaire, et aprés  
par grant desroy toux deux brocent dez esperons lez destrierz et,  
comme veullans entreferir l’un l’aultre pour l’amour de leurz  
damez, ilz percent les escus, desmentent lez changlez dez che-  
vaulx et toux deux chieent a terre, lez chevaulx sur lez corpz, si  
ruidement qu’ilz ne scevent ou ilz sont. Aprés ceste rencontre,  
combien qu’ilz soient chutz durement, ilz ne y ont nullez  
deshonneurz par lez changlez qui sont rompues. îlz saillent  
habiliement [llr°] sur piés et mettent mains aux bonnes espees.  
II/. s'entreaprocent Dieux scet a grant desir de vaincre l’un  
Faultre, et par telle façon au premier assault s’entrechargent de  
coupz que lez heaulmez estaincellent. Tout ce qu’ilz attaindent  
est írocié. Ilz fierent de plus en plus et de leurz escus se couvrent  
par bonne maniere comme vaillans champions qu’ilz sont, et ce  
pour l’amour dez dames. Et par les continueulx coupz qu’ilz  
deschergent l’un sur l’aultre, heaulmes et par especial lez escus  
en sont desmentis, et n’y a cellui de eulz deux qui ne compre la  
bataiíle du sang de son corpz. Et tant se travaillent qu’ilz n’ont  
mais puissance de ferir comme ilz souloient nagueres. Lez  
pucellez lez regardent plorans en cuer chascune pour son ami

au n (n : ban'é) a.

3,1 enpence (en: ìnterligne).

vaillans chevaliers qu’ilz estoient. Et moult desiroit chascun  
d’eulz d’avoir l’onneur de ceste battaille pour l’amour de leurs  
dames en amours qui les regardoient. Et tant souvent s’entre-  
donnoient de si grans et pesans coups, que leurs escus en  
estoient tous fendus et esquarteléz, et leurs heaulmes et haubers  
embaréz et desmailliéz, et tellement qu’il n’y avoit cellui de  
deux a qui le sang ne saillist du corps; et tellement s’entrassaye-  
rent qu’i n’y avoit cellui qui n’eust bon mestier de mire. Et grant  
merveiiíes avoient tous ceulz qui ies regardoient comment ilz se  
pouoient si malement mener. Et tant se traveillerent qu’ìlz  
n’avoient plus puissance de si fort ferir comme [202v°b] ilz fai-  
soient au commencement. Les damoiselles les regardoient plou-  
rans chascune pour son amy qu’elles voient si essanglentéz et  
tant malement menéz qu’il ne leur est pas advis que apréz cejour  
ilz puissent plus vivre. Quant ce vint qu’ilz eurent tant combatu  
qu’ilz en estoient tant las que mais ne se pouoient tenir en estant,  
eulz deux d’ung commun accord se reposerent et firent absti-  
nence de guerre tant que leurs alaines fussent ung petit revemies  
et qu’ilz se soíent ung petit reposéz.

Erec s’assist emmy la prayerie tenant haulte la face regardant  
devers son amye, et tellement le regarda que sa force lui com-  
mença a recroistre et le cuer a esvertuer, et lui sembloit qu’il  
n’eust mal ne doleur. Et puis il lui souvint de la pucelle a la  
royne Genievre a la[203r°a]quelle il avoit promis de vengier  
contre le corps du chevalier le coup d’escorgie que le nain lui  
avoit donné, pour quoy par ceste souvenance la douleur ìui  
renouvella, si se leva soubdainement ou poing l’espee entallenté  
de soy vengier de son grant dueil et de la villonnie que le cheva-  
lier lui avoit faitte quant il avoit souffert que son nain le frap-  
past; si vint a son adversaire et lui dist:

«Vassal, lieve toy, je te rapelle a la battaille, car jamais je  
n ’ auray joyej usques ad ce que j ’ auray vengiet la royne Geniev re  
de la grant villonnie et du grant oultrage que tu lui fesis quant tu  
consentis sa damoiselle estre batue par ton felon nain, et mov  
aussi en la meisme heure; et bien te di que, se dés l’heure eusse  
eu armes, j’en eusse incontinent prìns la vengance a mon  
pouoir\*.»  
qu’ellez choisissent ensanglantéz, et eulz deux, qui ja se sont  
fort travailliéz, par ung commun acord font paix jusquez leurz  
alaines leur [llv°] soient revenues31 et qu’ilz soient ung petit  
reposés. Erec siet sur la praerie qui verdoie par joieux herbage,  
puis haulce la face et regardant s’amie la force lui croit. II s’es-  
vertue et elle lui euvre le cuer tant qu’il ne sent mal ne douleur,  
et puis vient a sa memore qu’ìl a promis a la damoiselle de la  
reyne Guenievre qu’il la vengera ou corpz de son cruel adver-  
saire, si dist qu’il lui dourra maint coup d’espee pour le coup  
d’escorgiez que son naim lui donna. Le couroux lui renouvelle et  
soudainement ou poing l’espee s’adresce a son ennemi.  
«Chevalier, dist Erec, je te rapelle de la bataille, et me samble  
que c’est asséz reposé pour une fois.» Loz s’est levé le chevalier  
et s’est tiré vers Erec en reconmençant de plus bellez la bataille,  
et a ceste escremie, se Erec ne se eust sceu bien couvrir de son  
escu, il eust esté blescié par pluseurs foiz, [12r°] ce dont Dieux  
le garda. Car, combìen que le chevalier aux armes blances lui  
emportast32 une piesce du heaulme, escu et hauberg au premier  
coup, toutesvoies il ne le ataindit point au vif. Erec doncques  
ainsi attaint ne s’esmaye pas. II pence de soi vengier et haulce  
l’espee quant il voìt son homme descouvert, si lui donne tel coup  
sur le costé qu’ìl lui fait desmentir le hauberg, et si avant conduit  
son espee dedens le corpz de ce chevalier que le sang en decourt  
durement.

soit revenue.  
emportat.

[203r°b] Le chevalier se leva qui oncques mot ne respondi et  
s’en vint <...>\*i6 Erec et illec recommencerent la battaille si ter-  
rible et si cruelle que c’estoit horreur de les oyr, car tous deux  
estoient bien duitz de la guerre; et bien vous di que, se Erec  
n’eust esté ung des bons chevaliers qu’on eust peu trouver, ja  
n’eust eu contre le chevalier duree; car moult estoit bon et puis-  
sant chevalier et plain de grant fierté. Pourtant, s’i) estoit bon  
chevalier, Erec ne s’esmaioit pas, ains pensoit a bien faire de  
plus en plus, si haulcha bonne espee et en frappa le chevalier la  
ou il le vey a descouvert, si lui en donna si grant coup ou  
senestre costé qu’il lui bouta l’espee dedens le corps si avant que  
le sang en sailli a grant effort hors du corps.

16

une demi-ligne blanche et aìinéa.

Moult est terrible la battaille entre les deux chevaliers. Ilz  
fierent [203v°a] et maillent, mais il n’y a cellui qui n’ait ung  
cuer de lyon pour sa dame que chascun d’eux veoit en sa pre-  
sence. Erec s’i portoit moult puissamment, et aussi faisoit le che-  
valier, car chascun s’efforçoit le plus qu’il pouoit. Longuement  
se combatirent les deux chevaliers sans riens gaignier I’ung sur  
l’autre, car ii n’estoit nul qui sceust jugier qui en avoit le plus  
bel, tant equalement se combatoient, A chief de piece que Erec  
vei qu’il ne pouoit riens gaignier sur le chevalier, il s’en aïre et  
le fíert ung coup sur le heaulme aussi grant qu’il peut amener a  
la force du bras, si pesant qu’il lui pourfendi le heaulme de part  
en part, et lui fait entrer l’espee bien avant ou chief sans ce qu’il  
lui touche a la chervelle. De cestui coup qui tant fut pesant  
[203v°b] le chevalier en fut tant estonné qu’il ne sçavoit quelle  
chose il lui estoit advenu. Quant Erec vit ce, il mist l’espee ou  
foeure et court au chevalier et l’ahert a bras de corps, puis ie fist  
tumber a terre, il luí oste l’espee du poing, puis ie prent par le  
heauime et iui esrache de la teste tant que tous ceuiz de la place  
voient ia face du chevalier toute sanglente et tres mal atoumee;  
si lui eust la trenchie la teste pour le despiaisir que son nain lui  
fist en la forest adventureuse, se il ne lui eust crié mercy disant:  
«Haa, gentil chevaiier, pour Dieu ayéz pitié de moy, car se vous  
me occiéz vous n’y acquerrézja loenge ne honneur, pourveu que  
je ne me puis mais deffendre contre vous, et ne vous meffiz  
oncques en vostre personne dont j’aye souvenance, dont il me  
semble [204r°a] que par raison ne me devéz mal faire et que sans  
vraye occasion m’avéz prins en hayne mortelle; et au fort, se  
j’ay en riens mesprins envers vous, je metz mon corps en vosíre  
mercy.»

Alors respondi Erec: «Adfin que tu saches que sans bonne et  
juste raison je <ne> t’aye prins en hayne, saches que je suis cei-  
lui qui hier estoie avec ia royne Genievre et avec la pucelle ou  
bois, quant ton nain fier et orguilleux feri la pucelle et moy de  
l’escorgie, dont trop grant blasme doit estre imputee\* enamtre

8. Comment le chevalier fu vaincu et se rendi a Erec en lui  
criant merci.

Moult est terrible la bataille des deux chevaliers. Ilz fierent et  
refierent, mais cil n’y a qui n’ayt ung cuer de lyon pour sa dame  
qu’il voit en sa presence. Erec poissamment le fait, et autresí fet  
le chevalier. Uz ne pueent rien gaaigníer l’un sur l’aultre, ains  
par igal s’entreessaient, mes entre Ies aultres coups Erec en  
donne ung a son ennemi si bien assis qu’il lui pourfend [12v0] le  
heaulme et casse ìe bonnet d’achier tant qu’il le navre a sang  
sans mort, et de ce coup sentir le chevalier cancelle et est tout  
estonné. Erec voit ce, si met l’espee ou fourreau et a bras de  
corpz prent son ennemi, si le rue par terre. 11 lui oste l’espee dez  
poingz, puis lui deslace le heaulme et lui deffulle tant que au  
chevalier apert la face toute sanglante et mal atournee. Et ja luy  
eust trenchie la teste pour le desplesir que son naim lui avoit fait  
en la forest adventureuse s’il ne lui eust crié merci disant: «Haa,  
sire chevalier, pour Dieu aiéz pitié de moy, car se vous me occi-  
sés vous n’y acquerriéz ja loange ne honneur, attendu que je ne  
me puis mais deffendre contre vous, et ne meffeis oncquez  
envers vostre personne dontj’aie souvenance; se me samble que  
sans raison me acqueilliéz en hayne mortelle, et au fort, se j’ay  
mesprins envers vous, je vous en requier le pardon.» «Ad ce, dist  
Erec, que tu sacez que sans juste [13r°] et bonne raison je ne te  
veulle pas occire, je te respons que je suis celluy qui hier estoie  
avec la reyne Guenievre et avec sa pucelle en la forest, quant ton  
naim fier et orguilleux nous feri de l’escorgie. Dont trop grant  
blasme doit estre imputé encontre toy qui par ung vil et abhomi-  
nable bochu et deffiguré laissas ferir la tresplesant damoiselle et  
moy consequamment. Tu en fianceras prison, ou, si m’aŷst  
Dieux, je prendray de ceste heure vengance de ton oultrageux  
orgoeul. Et se tu ce veulz faire je te commande que ains la nuyt  
toi, la pucelle et ton naym, vous en alés rendre a la reyne et la  
salués de par moy, affm qu’elle face de vous ce qu’elle vouldra.  
;Mes premierement savoir me fault ton nom, affin que se tu ne  
fais mon commandement que je sace a qui je aray a faire.» Le  
chevalier fu tout esperdu quant il oý Erec ainsi parler. II respondi  
toy qui par ung vil et abhominable bochu et deffiguré laissas ferir  
la tres plaisante damoiselle et moy aussi\*. Tu m’en fianceras pri-  
son a ma voulenté, ou, si m’aït Dieu, je prenderay incontinent  
vengance de ton oultrageux orgueil; et se tu veulz faire ma vou-  
lenté, [204r°b] je te commande que toy, la pucelle et ton nain  
t’en ailles rendre a la royne17 Genievre et la salue de par moy  
adfin qu’elle face de toy ce qu’elle vouldra. Mais premierement  
sçavoir me fault ton nom et qui tu es, adfin que se tu ne accom-  
plis mon commandement que je sace sur qui j’en auray a prendre  
vengance.»

Le chevalier fut esperdu quant il oy Erec ainsi parler, si lui  
respondi qu’il18 aymoit mieulz d’aller par devers la royne que de  
ce qu’il le convenist morir, car il dist bien qu’il n’est chose en ce  
monde qu’il ne voulsist faire pour sauver sa vye. «Et au regard,  
dist il, de ce que vous vouléz sçavoir mon nom, je vous di que  
l’on me nomme Ydier le filz Nuthz.» Et se lui dist que il ne cui-  
doit point que en tout le monde y eust ung chevalier qui fust  
[204v°a] pour resister contre sa force et puissance. Atant print  
Erec la foy de Yder, qui lui promet de soy aller rendre prisonnier  
a la royne, dìsant qu’il est prest de soy acheminer. Et quant ce  
vínt qu’il sceut que ìe chevalier qui l’avoit desconfit <se>  
nomme Erec, si se lieve en la presence de tous ceulz qui illec  
estoient disant que l’esprivier appartient a cellui qui l’a oultré  
par battaille. Dieu scet le dueil et la tristresse que la damoiselle  
avoit et le nain de ceste infortunee adventure et mortel encom-  
brier. Moult fut joyeuse la belle damoiselle qui estoit amye a  
Erec, et tellement que a pou scet elle tenir maniere pour la bonne  
adventure de son tresleal et amé chevalier, pourtant qu’il estoit  
venus a chief de la battaille a son honneur.

*n*

la pucelle G.  
r. quil quil.

[13v°] qu’ìl estoit nommé Yder îe filz Nuth et estoit comptent  
d’aler devers la reyne, et de ce faire donna iì foi a Erec, qui ne luì  
sceut plus que dire, ains le laissa aler ent apréz lez choses dessus  
dictez.

4. Comment le chevalier au nain s ’en alla rendre prisonnier a  
la royne [204v°b] Genievre. Et comment il lui conta tout le fait  
d’Erec et de lui.

En ceste partie dist le conte que, tantost apréz que le cheva-  
lier au nain se fut accordés a Erec et qu’il eut sa playe bendee, il  
monta a cheval, lui et la damoiselle et le nain, pour aller par  
devers la royne Genievre qui se trouvoit[[7]](#footnote-7) au chastel a  
Caradigan. Et tant chevaulcha par plusieurs et divers chemins  
qu’il arriva sur ung soir devant le chastel de Caradigan. A la  
porte estoit messire Gauvain, Keux le seneschal et plusìeurs  
aultres beaux barons et grans seigneurs. Sitost que le seneschal  
vei venir le chevalier, le nain et la damoiselle, il les moustra a  
messire Gauvain et dist: «Par ma foy, messire Gauvain, je sup-  
pose que ce soit illec le chevalier duquel nous oysmes hier la  
royne [205r°a] parler.» «Par ma foy, dìst messire Gauvain, il  
porroìt bien estre, car je voy la le nain et la pucelle et le cheva-  
lier armé, mais il m’est advis que ses armes sont moult adom-  
magies, et bien croy que se la royne les veoit qu’elle en auroit  
bonne congnoissance». Ilz vont a la royne et lui demandent,  
s’elle veoit le nain qui le courouça la journee precedente, s’elle  
le recongnisteroit bien. «Certes oy, dist la royne, mais par vostre  
foy pourquoy le m’avéz vous ramenteu?» «Pour ce, dist le  
seneschal, que j’ay illec veu le chevalier errant armé de toutes  
armes, et avec lui a ung nain et une damoiselle.» Atant se leva la  
dame et dist au seneschal qu’il la menast celle part ou il avoit  
veu le chevalier. Le seneschal le fist de bon cuer. II vint a la porte  
du chastel et aussitost que la royne voit le [205r°b] nain elle le  
recongnoist de prime face et dist, selon ce qu’elle voit des;  
armures du chevalier, qu’il s’est combatus, mais elle ne scet m1;  
Erec l’a vaincu ou se il a esté desconfiz. «La verité, dist messire  
Gauvain, n’en peut estre sceue se on ne lui demande. Et par  
adventure que Erec ì’envoye[[8]](#footnote-8) rendre prisonnìer a vostre mercv  
ou il se vient vanter qu’il î’a desconfit, tué et concquis, ce dont  
9. Comment Yder se rendy a la reyne Guenievre qui le retinst de  
sa mesnie.

Comme Yder eust33 fait bender sez plaiez, lui, veullant tenir  
sa promesse, monta a cheval, puis, a compaignie de son naim et  
de la damoiselle, il tira tant en voie qu’il arriva aupréz de  
Karadigan. Lors estoit messire Gavain34 et Kex le seneschal sur  
la porte a une fenestre. Uz voient Yder aprocer, si le monstrent  
l’un a l’aultre, et dist le seneschal qu’il lui samble que c’est le  
chevalier dont la reyne parloit lajournee precedente. «II pourroit  
bien estre, respondi messire Gavain35, car il a ung naim et une  
damoiselle, et sez armeurez sont moult dommagiez.» [14r0]  
Aprés ces devises par ung commun acord ilz s’en vont a la reyne  
et lui demandent, s’elle veioit le naim qui la courreça en la  
forest, s’elle le congnoistroit. «Oyl voir, respondi la reyne, mes,  
par vostre foy, pourquoy le m’avés vous ramenteu ?» «Pour ce,  
dist Kex, que j’ay veu ung chevalier errant armé de piet en  
chape, et se lez yeux ne me ont menti il a o soy ung naim et une  
damoiselle.» Atant se leva la reyne et dist au seneschal qu’il la  
menast celle part ou il36 avoit veu le chevalier. Le seneschal le  
fist de bon cuer. Ilz viennent cuidanz aler a la fenestre, mais  
Yder ja estoit entré en la court, dont ilz s’arrestent pour veioir  
leur contenance. Quant Yder se voit arrivé comme dessus est dit,  
il descend, et messire Gavain s’advance pour aidier a descendre  
la damoiselle, puis descend le naim par soi. Yder demanda aprés  
[14v0] la reyne, qui ja avoit appellé le roy. II fu mené devant  
eulz, et ou qu’il voit la reyne il s’adresce vers elle et aux piés lui  
chiet. II la sallue, et autresi fet il le roi, puis prent a dire a la  
reyne: «A vous, ma tressouveraine dame, m’envoie tenir prison  
ung chevalier de hault parage qui au jour d’ui au trenchant de  
l’espee37 <...>\* en vengance de l’injure que mon naim fìst hier a  
® Y. se fyst (se fyst: barrés) eust (interligne).

* Guain.
* Guain i (barré).
* Après ou il une lettre barrée.
* lespee et (barré) en (interiigne).

il feroit follie se ainsi estoit. Car il n’y a cellui d’entre nous qui  
ne mesist le corps a l’adventure pour l’amour du vaillant cheva-  
lier Erec s’il le falloit.»

Tandis qu’ilz maintendoient ce parlement\*, Yder entra en la  
porte; messire Gauvain et Keux le seneschal lui allerent au  
devant; Yder se met a piet, messire Gauvain ayde la pucelle a  
descendre, puis le nain pareillement par soy descendi. f205v°a]  
Et furent tous trois menéz devant le roy. Et quant Yder voit la  
royne, il s’adresse vers elle et se gecte a ses piéz, puis lui prinst  
a dire: «A vous, treshonnouree dame, m’envoye tenir prison ung  
chevalier de hault parage qui au jour d’hui au trenchant de î’es-  
pee m’a concquis en vengance de la grant injure que mon nain  
fist hier a vostre pucelle. Si nous presentons a vous, si sommes  
prestz d’amender nostre fourfaiture selon vostre bonne grace.»

«Comment se porte le chevalier ? dist la royne, revendra il a  
pieces par deça?» «Certes, madame, dìst Yder, quant je me par-  
tis de lui il me dist qu’il retoumeroit icy demain. Et sachiéz bien  
qu’il amerra avec lui la plus belle damoiselle qui soit vivant.»  
De ceste responce fut moult joyeuse la royne, mais eíle ne se  
taist mie atant, ains demande au chevalier son nom et [205v°b]  
son estre et de quelles marches il est. Et il lui respondi:  
«Madame, dist Yder, puisqu’ìl vous plaist de savoir mon nom et  
mon estat, sachiéz que je suis le filz Nuth et ay nom Yder.»

A ces parolles se lieve la royne et s’en va au roy et lui p?\v  
qu’il ait pitié du chevalier et qu’il lui quitte sa prison moiennant  
qu’il seroit d’ores en avant serviteur a elle. Le roy lui ottrove, et  
Yder creanta d’estre d’ores en avant servìteur a la royne, puis fut  
mené en une chambre pour estre desarmé. Et atant cessera nostre  
compte a parler de Yder pour raconter des adventures de ì , ec.

vostre pucelle. Sì nous presentons a vous deprians grace, et  
sommes prestz d’amender nostre forfaiture selon vostre bonne  
grace.» «Comment le fait le chevalier? dist la reyne. Revendra il  
a piesce par deça?» «Certez, madame, dist Yder, quant je me  
partis de luy il me dist qu’il retourneroit cy demain, et bien  
sachiés qu’il amenra avec luy la plus gente damoiselle, voire et  
la plus parfaicte qu’oncquez fu nulle veue.» De ceste responce  
est bien joieuse la reyne, mais [15r°] elle ne se taist mie atant,  
ains demande au chevalier son nom, de quel estre et de quelz  
marcez. «Madame, dist le chevalier, bien est raison que je le  
vous die. Car mon pere est nommé Nuth, vostre serviteur jadis,  
et moy Yder, qui me presente a vostre service.» A cez parollez la  
reyne prìa au roi qu’il eust pitié de son prisonnier et qu’il lui qui-  
tast prison moiennant que le demourant de sez jourz il seroit ser-  
viteur a elle. Le roi en fu comptent et Yder creanta d’estre leal a  
tousjourz mais; nostre compte atant laissera a parler dez recon-  
gnoissances que pluseurs chevaliers lui feirent, et maintenant  
vendra au fait de Erec, qui, aprés le38 departement de son prison-  
nier, saisit l’esprivier a graní joie. Le sire du chasteau encquist  
de Erec au pere de la belle pucelle. 11 en sceut la verité et atant il  
s’en ala humìlier devant luy et honneur et service lui presenta,  
[15v0] voire et le prìa de soi logier en son chasteau. Erec l’en  
remercia haultement. «Mais, dist il, sire, pardonnés moy, je ne  
laisseray point anuyt mon hoste qui m’a donné sa gente fille a  
femme.» «Le don est beau, dist le conte de Lalut et sire de celle  
terre, car la pucelle est parfaicte en beaulté, bonté, courtoisie et  
sagesse, et de ce grant bien qui lui advient suis je moult joieux,  
car sa mere est ma seur\*, et puisqu’il vous plaist souper leans  
<...>\* mon beau frere, moy, mez baronz et chevaliers vous  
acompaignerons se c’est chose que nostre compaignie vous  
plaise.» «Oyl bien, dist Erec, quant vous y vendréz vous soiéz  
les tres bienvenus.»

Ie (interiigne).

5. Comment Erec retourna a l’ostel de l’anchien chevalier  
apréz ce qu’il eut oultree la battaille contre Yder. Comment il  
s ’en parti. Comment il emmena21 sa damoiselle a la court du roy  
Artus. Et comment elle yfut honnourablement recheue.

[206r°a] Cy endroit dist le conte que Erec, apréz le departe-  
ment de son prisonnier, il vint a l’esprivier et le fist prendre a la  
damoiselle, et elle le fist, puis elle lui baílla, et il le rechupt a  
grant joye; le chevalier qui ceste feste tenoit\* demanda au pere  
de la damoiselle qui cest chevalier estoit, et il lui en díst la verité.  
Et aussitost qu’il sceut que c’estoit Erec le filz au roy Lac, il s’en  
vint devant lui et lui fist la reverence, puis lui fist honneur et ser-  
vice a son pouoir, de quoy Erec le mercia moult doulcement ; et  
pour ce qu’il lui presentoit son hostel lui dist il: «Sire, pardon-  
néz moy, car je n’ay pas intention de laissier meshui mon hostel  
pour l’amour du bon chevalier qui m’a donné sa belle fille a  
femme.»

«Par ma foy, le don est beau, dist le seigneur du chastel, car  
la pucelle est tant parfaitte de beaulté, [206r°b] bonté, courtoisie  
et sagesse, que c’est la non pareille du monde. Et de cestui grant  
bien qui lui vient suis je moult joyeulx, car bien le doy estre pour  
tant que sa mere est ma seur. Et puisqu’il vous plaist souper  
leans avec mon beau frere, moy et toute ma chevalerie vous y  
compaignerons se c’est chose que ce soit vostre plaisir.» Et Erec  
lui respondi que de sa compaignie seroit il moultjoyeulx.

envoia (coiTection sur la base de la «table des rubrices»).

Atant en laisserent le parler, et Erec se mist a chemin pour  
retoumer sur son hoste; chevaliers, dames, damoiselles a plenté  
le convoierent; et lorsqu’il fut descendu en une salle, vecy  
incontinent chevaliers et escuiers qui s’advancent pour le desar-  
mer; si fust tantost hors des armes et revestu, puis s’assist sur  
ung bancq, le sire du chastel deléz lui a senestre et son amye a la  
dextre; il appel[206v°a]la son hoste et en riant par grant amour  
lui dist: «Or ça, monseigneur et mon beau pere, vous m ’ avéz fait  
le plus grant plaisir du monde, et je vous en remercie.  
J’emmerray demain, se Dieu plaist, la belle pucelle vostre fille  
avecques moy a la court du roy Artus; et la plus grant honneur  
qui lui puist advenir par moy je lui feray, car je le prenderay a  
femme <et> espeuse come faire le doy. Et dedens brief terme s’il  
vous plaist vous envoieray ou royaulme de mon pere, et a vostre  
venue vous dourray le riche chasteau de Roadan22 qui fut fait dés  
le temps de noz premiers parens, et puis vous feray seigneur  
d’ung aultre chastel nommé Mont Revel\*, qui sont Ies deux  
meilleures places de tout le royaulme. Et quant vous n’yréz  
point ne soiéz pourtant en esmay, car je vous envoye[206v°b]ray  
plenté or et argent et aultres richesses asséz et largement.»

A chief de ces parolles une pucelle cousine germaine a ia  
belle damoiselle\* et niepce au seigneur du chasteau vint devant  
son oncle et lui dist qu’il devoit avoir grant honte <...>\* tant  
povrement atournee. Ét il lui respondi qu’elle lui en donnast  
deux ou trois des meilleures robes qu’elle eust et qu’il lui en  
feroit avoir des nouvelles. La damoiselle dist qu’elle le feroit  
voulentiers, mais Erec sitost qu’il sceut ces choses dist a la  
damoiselle qu’elle n’auroit ja robes aultres que celles qu’elle  
avoit, non pas par maltalent: «Car\*, par ma foy, je l’ayme autant  
en ses povres habitz qu’en tous les plus riches du monde. h'i au  
regard de ce j’en layray demain convenir la roy[207r°a]nc ina  
maistresse.» «Chier sire, dist la damoiselle, au mains, puisqu’il

22

Rocidan.

1. Comment Erec conclud au souper d'enmener l ’endemain  
   Enìde a la court du roy Artus.

Atant fmerent leurz parollez Erec et le sire du chasteau. Erec  
se mist a chemin pour retourner sur son hoste. Chevalierz,  
dames [16r°] et damoiselles le convoierent. II descendi, et atant  
veci chevaliers et escuiers qui s’advancent pour le desarmer. II  
fu tantost hors dez armes et revestu, puis s’assist a table, le sìre  
du chasteau deléz lui a senestre et s’amie a dextre, et illec aprés  
boire et mengier il appella son hoste et en riant doulcement luy  
dist: «Or ça, mon hoste et mon beau pere, vous m’avés fait le  
plus grant plaisir du monde, dont je vous remercie.  
J’emmainerai demain, se Dieux plaist, la belle pucelle Enide  
vostre fille avec moy a la court du roi Artus, et la graindre hon-  
neur qui lui puist advenir lui feray. Je la prenderay a femme et  
espouse comme faire le doy, et dedens brief tampz s’il vous  
plaist je vous envoieray ou roiaulme de mon pere ouquel vous  
,m.'i és receu a grant joie, et a vostre venue vous dourray la ville et  
lc ,:hasteau de Roadam, et ains qu’il [16v°] soit trois jours[[9]](#footnote-9) vous  
envoierai je plenté d’or, d’argent et de bonnes bagues.» A chief  
dc cez parollez une damoiselle, cousine et prochaine a Enide et  
au sire du chasteau niepce, vint devant ce sire son oncle et lui  
Jist qu’il devoit avoir grant honte de laissier Enide si povrement  
atoumee. A laqueile il respondi qu’elle lui39 donnast deux ou  
trois robez des plus rices qu’elle eust, et qu’il lui en feroit avoir  
des nouvelles. La damoiselle dist qu’elle le feroit voulentiers;  
mes Erec sachant aulcunement ces conclusions respondi a la  
damoiselle que s’amie n’en aroit ja robe, non pas par maltalent:  
-Car, dist il, je l’ayme autant en ses povrez habis qu’en plus  
rices, et au regard de ce j’en laisseray demain convenir ma mais-  
tresse.» «Doncquez, dist la damoiselle, lui dourrai je ung de mes  
pallefrois, qui mieux [17r°] valent que nulz aultres. Et cellui que  
ie lui dourray est noir, si court40 comme une aronde volle et est  
ainsi doulx c’un agniel, si vous prie que vous soiéz comptent de

**îuì en (barré en rouge) d.  
si v (barré) c.**

ne vous plaist qu’elle prende nulz de mes vestemens, plaise vous  
queje lui donne ung de mes pallefrois qui moult est de tresgrant  
valleur; et est cestui noir et court aussi tost que une aronde volle  
et est aussi aimable que paleffroy que l’on sceust trouver, qui est  
ung grant bíen pour une damoiselle\*. Et je lui donne cestui pour  
la grant bonté qui est en lui et vous prie que vous soiéz content  
qu’elle le rechoipve pour l’amour de moy.» «Par ma foy, dist  
Erec, de ce suis je bien d’acord, etje vous en mercye.» Et tantost  
ung garçon l’amaine, et lorsque Erec le vey il en tint grant conte,  
puis il commanda qu’il fust amené en l’estable avec son cour-  
sier, et beaucop de foiz en remercia la damoìselle. Les tables  
[207r°b] furent dreschies; chascun se mist au mengier, eí Dìeu  
scet qu’ilz furent bien servis et firent grant chiere et esbaudie. Et  
quant ce vint apréz soupper, demander ne fault pas des dances et  
esbatemens, car chascun menoit joye endroit soy pour le grant  
bien et honneur qui estoit advenu a la belle fille.

Quant les dances et esbattemens furent finéz, chascun se mist  
a son repaire et se tira chascun a son repos apréz le congié prins,  
car ja estoit tard.

Ainsi comme vous avéz oy se passa le jour et la nuit. Et  
quant ce vint a l’endemain au point du jour Erec s’apreste du  
cheminer. Et lorsque s’amie fut atoumee et les chevaulz ensel-  
léz, vecy le seigneur du chastel, chevaliers, dames et damoi-  
selles montéz pour venir convoyer la pucelle. Atant [207v°a]  
Erec monta a cheval et s’amye sur son pallefroy, et puis se nus-  
rent au chemin grant joye faisans. Et quant ce vint qu’ilz ies  
eurent moult loingz convoiéz et que ce vint qu’ilz se deureiu  
mettre au retour, qui adont veist les piteux regretz d’ung costó et  
d’autre bien en deust avoir pitié. Etja fust il ainsi qu’iîz fesissent  
ce, ce n’estoit pas par couroux qu’ilz eussent de ceste depar-.ie.  
ains estoit par la grant leesse qu’ilz en avoient. Et aprés touiey  
ces choses, le seigneur du chastel qui estoit oncle a la damoisdle  
lui voult baillier de ses chevaliers pour le convoier et servir, maias  
Erec ne le voult souffrir. Et lorsque le pere et la mere veirent que  
c’estoit au dire adieu et qu’il convenoit que leur fílle s’en aliast.  
ilz le baiserent plus de cent fois puis commencerent a plourer.

le recepvoir.» «Ad ce don, dist Erec, ne veul je pas contredire.»  
La damoiselle l’envoye querre, et tantost ung garçon l’amaine.  
Erec le voit et en tient grant compte, puis le fait logier en l’es-  
table avec son coursier, et beaucoup en remercie Ia damoiselle.  
En pluseurz joieusettéz se passa le jour, et l’endemain au plus  
matin Erec s’apresta et, lorsque Enide fu atournee, lez chevaulx  
ja enselléz et bridéz, veci le seigneur du chasteau, chevaliers et  
damez qui viennent de toutez parz pour acompaignier la pucelle.  
Erec monte sur son destrier et s’amie sur son palefroy. Ilz tirent  
en voie et sont convoiéz bien loingz, et quant ce vient au depar-  
tir, lez adieux et congiéz [17v0] pris, le sire du chasteau voult  
trasmettre et envoìer de ses chevaliers avec Erec pour le  
convoier et servir, mes Erec n’en voult nulz avoir. Et lorsque le  
pere et la mere voient qu’il fault que leur fille soit emmenee  
selon le droit de nature, tenir ne se poeuent de plorer. Cent foìs  
ilz baisent leur tresamé enfant et a la parclose en le commandant  
a Dieu se mectent au retour, et Erec tire tousjourz en payz.

[207v°b] Quant ce vint apréz toutes ces choses, ilz retourne-  
rent, et Erec et la damoiselle tirerent tousjours en paýs desirans  
de venir a la court du roy Artus, mais je vous dy bien que Erec  
ne se pouoit tenir de regarder sa belle amye et moult estoit  
joyeulz de sa belle adventure\*, car il disoit que c’estoit la plus  
belle sans comparoison qui fust en tout le monde; et aussi sem-  
blablement disoit la damoiselle en son cuer de son amy, et moult  
se tenoit a bien heuree quant si bien lui estoit advenu, pourveu  
que moult estoit povre et desnuee d’avoir, et moult en rent  
graces et loenges a Dieu. Ainsi chevaulchoient les deux amans  
tous deux en une pensee et de moult de choses se deviserent en  
chemin.23

[208r°a] Que vous feroye je si long conte ? Tant chevaulcha  
Erec et sa damoisselle qu’ilz arriverent droit ainsi comme a  
heure de nonne\* au chastel a Caradìgan, auquel lieu chascun  
estoit mis en lieu advantageux pour les regarder venir. Aux  
fenestres du chastel estoient le roy Artus, la royne, messire  
Gauvain, Percheval le Galoix, Lucan le Boutillier\*, et la plus  
grant partie de tous les chevaliers de la court du roy Artus qui  
tous attendoíent ía venue du gentil chevalier Erec.

Sitost qu’ilz choisírent de loingz Erec et s’amye qui24venoient, tous ensemble par grant amour lui vont allencontre, et  
meismes le roy quant il le vey approchier lui vint a l’encontre et  
aussi fist la royne. Si pouéz penser que salus et grans honneurs  
n’y sont pas espargniéz; la belle damoi[208r°b]selle receu  
meismes le roy Artus entre ses bras au descendre du pallefroy,  
puis le prent par l’ung des bras et la royne par l’autre, et a grant  
joye le maine amont en la salle. Apréz lesquelz, main a main  
aloient messire Gauvain et Erec\*, et lorsqu’ilz vindrent amont  
Erec dist a la royne:

23

24

Une ligne blanche à la fín de la colonne.  
qui qui.

1. Comment Erec et Enide s’amie furent rechupz a grantjoye a  
   la court du roy Artus.

Durant[[10]](#footnote-10) le chemin Erec le gentil chevalier tenir ne se poeult  
de regarder sa belle et doulce amie, qui d’aultre part ne puelt  
estre sans geter sez yeux sur son ami par Amourz qui le consent.  
Erec mille fois remire lez beaultéz de Enide disant qu’il est bien  
heureux d’avoir parvenu a la [18r°] bonne grace d’une pucelle  
impareille. Samblablement redisoit la fille, dont l’un ne î’auître  
n’estoit frauldé, et dist l’istoire que jamés loy ne mariage ne  
conjoingdera et ne fera convenir en ung vouloir deux chiefz  
d’euvre de tant exellente beaulté et perfection. Fin de compte,  
cez deux leaulx amants arriverent environ III heurez apréz midi\*  
a Karadigan, auquel lieu chascun estoit sur le bout pour lez  
esgarder venir. Aux fenestrez du chasteau estoient le roi, la  
reyne, messire Gavain, Perceval le Galois, et plenté d’aultrez  
chevaliers de la court. Ilz choissisent de loings Erec et s’amie, et  
par grant amour luy vont tous communement au devant, et mes-  
mez le roi qui le voit aprocier va contre Iuy, et la reyne ausi. Lez  
bienvignans et salutacionz n’i sont poínt espargniés. La belle  
l.nide est festoiee du roy, de la reyne, des [18v0] dames et  
damoiselles. Du pallefroy le reçupt le roy entre ses bras, puis  
I 'enmena a grant honneur amont lez[[11]](#footnote-11) sallez du chasteau. Aprés  
lesquelz, main a main aloient Erec et Guenievre, si mist Erec la  
icyne <...>\* et lui dist: «Madame, je vous amaine ceans ma  
heîle amie qui meschanment est atoumee, nonobstant toutes-  
voiez qu’elle est de noble generacion, fille d’un chevalier frere  
au conte de Lalut\*, et a son pere par infortune perduez sez ter-  
rez, rentez et seigneuriez; mais nonpourtant ne l’aime je pas  
moins, ains la tiens ausi chier comme s’elle estoit plus ricement  
atoumee, la merci Dieu, qu’il me suffist bien ce qu’elle a, et se  
j’eusse voulu souffrir que l’en l’eust advestue ricement, en  
'.crité, madame, elle a pluseurz noblez dames ses parentes qui  
voulentierz s’i fussent emploies, ce que je n’ay pas souffert, ains

«Madame, je vous amaine cheens m’amie qui povrement est  
atournee, nonobstant toutes voyes qu’elle est de noble genera-  
tion et de bonnes meurs et bien adressie de dis et de faiz, mais  
son pere par fortune a perdu le sien en mer par fourdre et aultre  
inconvenient, mais nonpourtant je ne l’en ayme point mains,  
ains le tiengz aussi chiere que s’elle avoit toute la richesse du  
monde, car la mercy Dieu il me souffist bien ce que elle a; et se  
j’eusse [208v°a] <voulu> souffrir que l’on l’eust atournee riche-  
ment, elle a plusieurs nobles dames ses parentes qui voulentiers  
s’i fussent emploiees, ce que je n’ay pas souffert. Ains, en tout  
tel estat qu’elle m’a esté donnee je le vous ay amenee, vous  
priant que vous en faittes comme s’elle estoit de vostre demaine  
ou compaignie.» «Ne vous en doubtéz, Erec, dist la royne, car  
pour l’amour de vous j’en feray tant se Dieu plaist que content  
en seréz de moy.»

SÌllSïBíS:

en tout tel estat qu’elle m’a esté donnee je la vous ay amenee,  
vous priant [19r°J que vous faciés d’elle vostre plaisir,» «Ne  
vous en doubtés, dist la reyne, car pour l’amour de vous j’en  
ferai tant que vous en serés comptend de moy.»

Atant s’approcha la royne de la belle damoiselle, et le prinst  
par la main et le mena en sa chambre, puis commanda que l’on  
lui apportast une robe qu’elle avoit nagueres fait faire pour soy,  
et on fist son commandement; la pucelle fut desvestue en sa che-  
mise belle et blanche, puis lui fut delivree une cotte símple es  
poignéz de laquelle [208v°b] avoit plus de demy marc d’or bien  
ouvré et advironné de pierres: rubis, saffis, esmeraudes25 et dea-  
mans. Sur ceste robe fut elle vestue d’ung aultre abillement  
fourré d’ermines, puis lui fut affublé le manteau de pourpre\*  
ouvré de chief en chief et estoffé de toutes choses, Dieu scet  
quon richement. Puis la pignerent deux damoiselles, et le chief  
lui atournerent d’ung chappeau d’or ouvré moult soubtillement  
de toutes les fleurs que l’en sçauroit demander. Oultre plus ung  
moult ríche collier lui mirent entour du col pendant sur sa blance  
poitrine ung fermaillet\*, et tant bien le atoumerent que jamais  
plus excellente beaulté ou corps d’une pucelle ne fut veue; et  
pour plusieurs raisons la royne l’eut soubdainement en grace,  
car premierement [209r°a] elle estoit belle oultre mesure entre  
cent mille ymages faiz a plaisance; elle estoit si parfaitte en tous  
bìens que chascun prendoit plaisance a veoir; ses doulx et adve-  
nans maintiengz estoient26 asseuréz et rassiz; et qui plus vault  
elle estoit sage et tant bien aprinse comme s’elle eust toute sa  
vye esté a court.

25

26

esmerandes.

estoie.

1. Commení Enide fu vestue de rices habillemens.

Atant s’aproça la reyne de la belle damoiselle Enide. Elle le  
prist par la main blance, en sa chambre le mena, puis manda  
qu’on lui aportast une robe qu’on luy avoit nagueres fait faire  
pour soy, et ung manteau ausi. Le commandement d’elle fu fait.  
La pucelle fu desvestue en sa chemise belle et blance, puis lui fu  
delivree une cotte sinple es poignés de laquelle avoit plus de  
demi marc d’or bien ouvré et environné de pierrie: rubis,  
saphirz, esmeraudez et deamans. Sur celle43 cotte fu elle vestue  
d’une robe fourree d’ermines, puis luy fu affublé le manteau  
ouvré de chief en chief et estoffé de toutez choses, Dieux scet  
quellement. Puis vindrent [19v°] deux damoisellez qui le chief  
affublerent d’un chapeau d’or ouvré subtillement de toutez lez  
manieres de fleurs que l’en sçaroit demander. Oultre plus lui  
chargerení le col d’un rice collier, et tant bien l’adouberent que  
jamés n’avoit esté veue plus belle dame. Et pour pluseurz rai-  
sons la reyne le eust soudainement en grace, car de prime face  
elie estoit belle oultre les termes naturalles, et entre cent mille  
\ mages fais a plesance elle estoit tant parfaicte en tout bien que  
chascun prendoit plaisir a le veioir. Ses doux maintiens estoient  
asseuréz et rassis, et oultre plus elle estoit tant bien instruit qu’il  
sambloit qu’elle eust toute sa vie esté a court et qu’elle fut fait  
pour example aux aultres.

c. v (barré) c.

Quant la royne voit ceste damoiselle tant bien en point,  
jamais plus joyeuse ne fut, si se partit de sa chambre, la pucelle  
et toutes27 les dames et damoiselles avec elle, puis s’en entre en  
la salle ou le roy Artus estoit, lequel sitost qu’il vei ceste noble  
compaignie il se leva en son estant, et aussi tous les chevaliers  
s’enclinerent et firent grant honneur a celle pucelle qui nouvel-  
lement estoit venue.

Moult y avoit de chevaliers a la Table Reonde, desquelz  
[209r°b] l’istoire met en escript les noms\*. Et sachiéz que pre-  
miers y estoit messire Gauvain, Lancelot du Lac, Erec dont  
nostre present conte fait mention, Gourvemain le Grohort, le  
beau Couart, le Lait Hardi, Melians de Lis, Malduis le Sage,  
Dodmel le Sauvage, Hellis, Urien, Yvain le fílz Urien, Yvain des  
Landes28, l’Orguilleux, Yvain le filz Cymeneus, le Vallet au  
Cercle d’or, Tristran, Bleoberi, Karados, Amanguis, Glangus,  
Girflés, Tors le filz Arés, Johiers le filz au roy Artus, Saigremor  
le Desree, Galgantis le Galois, et plusieurs aultres\* qui tous se  
esmerveilloient de ceste damoiselle et de sa grant beaulté, et de  
la grant richesse dont elle estoit aornee plus que les aultres  
pucelles.

Quant la pucelle qui tant estoit de gracieux maintieng fut  
[209v°a] entree en la salle et elle vey tant de haulz barons, s’elle  
se hontoie ung petit ce n’est pas a esmerveillier. Et pour ce se  
rougit elle, dont sa beaulté lui crut\*, et estoit tant belle que les  
chevaliers dìsoient chascun endroit soy que moult estoit Erec29bien hereux quant il avoit si belle amye. Et le roy qui le veoit  
souef marchant et gentement maintenir ainsi comme pucelle doit  
faire, la prinst par la main et l’assist deléz lui aupréz de la royne  
qui par grant courtoisie ce lui fist faire.

21 et toutes et toutes.

1. des Laudes.
2. Herec.
3. Comment Enìde entra en salle et le roy le fist soírd ’enprés luy.

Aprés l’achemmement de la gente damoiselle Enide, la  
reyne, qui bien le voit en point, oncquez plus joieuse ne fu. Elle  
se [20r°J part de sa chambre, la pucelle o soy, damez et damoi-  
selles, puis s’en vient en celle salie ou est le roy qui, lez voiant  
sourdre, il se lieve devant elles en son estant. Pareillement toux  
chevaliers font bellez honneurz ad ce tresheureux advenement  
de Enide. Moult y avoit lors de chevalíers de la Table Roonde,  
entre lesquelz nostre compte mest messire Gavain, Lancelot du  
Lac, Gornemant, le Beaux Couart, le Layt Hardí, Melians de  
Lis, Malduis Ie Sage, Dydonez le Sauvage, Hellis, Brien, Yvain  
le fiiz Brien, Yvain l’Advoultre, Yvain des Landez, J’OrguiIIeux,  
Yvain le filz Ameneuz, le Varlet au Cercle d’Or, Amanguis,  
Glangus, Tors le filz Arés, Girfléz, Lohier le filz du roy Artus,  
Sagramors le Derré, Gerimons, et aultres pluseurz\* qui toux  
s’esmervilloient de veioir ceste damoiselle tant bien gamie de  
beaulté come de ricesse. Quant la belle fille au rassis maintien  
est entree en Ia salle et elle [20v°] voit tant de haulx barons,  
s’elìe se hontoie ce n’est pas merveilles. Elie samble ardant en  
beaulté, et le roy qui la voit souef marchant et bel pourmenant  
son gent corps la prent par la main et l’assiet deléz luy, desus la  
reyne qui par courtoisie ce Iuy fait faire.

Tantost apréz que30 le roy, la royne et la damoiselle furent  
illec assíz, la royne se prinst a dire au roy que se il veult prendre  
le baisìer de la plus belle damoiselle de sa court, qui lui est deu  
a cause da la prinse du cerf, que il le peut faire. A ceste  
ra[209v°b]mentevance le roy mande ses plus privéz et dist que  
la pucelle d’estrange terre a plus de beaulté que nulle aultre. II en  
demande a chascun son oppinion, mais ilz enjugent briefment et  
dient que la pucelle doit avoir l’onneur du cerf et que par bonne  
raison il en peut prendre le baisíer sans nul prejudice, pour gar-  
der son honneur, son droit, et entretenir sa parolle royalle. A  
chief de ceste besongne le roy s’enclina devant la pucelle et tres-  
gracieusement prinst ung baisier d’elle pour et ou nom du gue-  
redon qu’il avoít acquis en occiant le blanc cerf, et la pucelle  
humblement laissa couvenir le roy presens tous les chevaliers,  
damoiselles et pucelles, dont chascun tint grant bien d’elle; et  
d’aultre part incontinent que Erec fut venus a la court, [210r°aJ  
apréz toutes les bienviengnances, il charga deux sommiers\* d’or  
et d’argent et de finances et les envoya a son beau pere\* comme  
promis lui avoit, pour lesquelz conduire Erec transmist et envoi i  
X chevaliers et dix vallés\* de sa maisnie, et leur pria qu’ilz le  
conduisissent en sa terre au chasteau de Roaldam, et qu’ilz lui  
portaissent honneur comme a lui meismes, et lui fesissent deli-  
vrer de par soy la terre et la seigneurie appendant audit chasteau.

Les chevaliers respondirent qu’ilz se acquitteroient bien de  
ce faire. Atant ilz prindrent congiet et chevaucherent tant qu’il/  
arriverent au chastel que Erec leur avoit enseignié ou ilz trouve-  
rent le pere et la mere de la damoiselle; et apréz ce qu’ilz eurent  
fait leur messaige et de[210r°b]livré l’or et l’argent que Erec  
leur avoit baillié, ilz se misrent au chemin, puis se partirent  
d’illec et les menerent droit au chastel de Roaldam et leur livre-  
rent le chastel et toutes les seigneuries et terres qui y appen-  
doient; meismement le roy Lac, oyant dire la verité du mariagc  
de son filz, pour l’amour de lui fist grant honneur et grani

que que.

1. Comment le roy baisa Enide.

Tantost aprés que Enide a prins une ferme contenance de  
soir, la reyne prent a dire au roy que, s’il veult choisir la plus  
belle de sa court, qu’il n’a guerez a faire pour prendre le baisier  
qui lui est deu a cause du cerf. A ceste ramentevance le roi  
mande sez plus privéz et dist que en la pucelle d’estrange terre a  
plus de beaulté qu’en nulle aultre. 11 en demande a chascun l’op-  
pinion. Mais comme faire le poeuent par leur sentence, il est  
briefment adjugié qu’elle doit avoir l’honneur du cerf et que lici-  
tement il en44 puet prendre le baisier sans nul prejudice pour gar-  
der [21r°] son honneur, son droit, et entretenir sa parolle roialle.  
A chief de conclusionz, toux debas venus en une arrestee  
concordance, le roi s’enclina devant Enide et gracieusement  
prist ung baisier d’elle pour et a cause du guerdon qu’il lui estoit  
deu pour le blanc cerf qu’il avoit occis. Enide humblement laissa  
convenir le roy, presens chevaliers, damez et damoisellez, dont  
chascun tinst grant compte d’elle. Cy laira ung petit nostre  
compte a parler dez gracieux maintienz de Enide, et maintenant  
vendra a dire que Erec fist chargier V sommiers d’or, d’argent et  
de grans ricessez, et lez envoia a son beau pere et a sa belle mere  
de Lalut par X chevaliers et pluseurz varletz et escuierz qui lez  
menerent au chasteau de Roadam et de par Erec firent publier  
que chascun lez obeist et hounnourast. Les chevaliers, bien  
acquictiéz de ceste besongne, retournerent deverz Erec leur  
maistre et lui dirent leur exploit, [21v°] dont Erec fu moult  
joieux. Si demanda congié au roy de faire sez nopcez, et le roi  
voulentierz lui acorda. Et mesmes il manda aux royz, ducz,  
contez, prìncez et barons qui de luy tenoient que sur paine d’en-  
courir son indignacion qu’il n’y eust home tant fust hardi qui ne  
se trouvast a sa court au jour de Penthecoustez. Les significa-  
cions faictez, il n’y eust home qui ne fist sez preparatores pour  
comparoir au jour dessus nommé. Et primes de ceulz qui y ven-  
drent nous parlerons ung pou en brief: Bauduin le conte de  
Hlocestre, le conte de Divion, le conte de la Haulte Montaigne,

en (interligne).

chiere31 au pere de la damoiselle, et aussi fist il a sa mere, et les  
receut par aussi bonne amour qu’il estoit possible.

Apréz l’achievement de ces besongnes, les chevaliers retour-  
nerent devers Erec leur maistre. Et lorsqu’iiz furent revenus, il  
leur encquist et demanda des nouvelles, et ilz respondirent qu’ilz  
ne sçavoìent que bien, la mercy Dieu, et que le roy Lac estoit en  
tresbonne santé. «Dieu [210v°a] le tiengne en sa sainté gardé,  
dist Erec, et ceulz qui ayment le bien du royaulme\*.»

Atant finerent leurs parlers, et plus avant ne interrogua Erec  
ses chevaliers, car il avoit d’aultres besongnes asséz a faire; le  
jour des noepces moult fort approchoit\*, dont pour les faire Erec  
demanda congiet au roy qui voulentiers iui accorda, et meismes  
il manda aux roix, ducz, contes et barons qui de lui tenoient qu’il  
n’y eust celui qui ne se trouvast a la court au jour de Noel\*.

Ces significations faittes aux subgetz du roy Artus, il n’y  
eust cellui qui ne se appareillast pour comparoir au jour dessus  
nommé; et y vindrent grant nombre de chevaliers\*. Et premiers  
Gingamoer qui fut amys Morgue la fee, Aguisans le roy  
d’Escoce, Gomdret son filz, le beau roy de Gomaret, le roy  
d’Ancipodes et [210v°b] Urien son frere; avec ces deux estoient  
Vilis et Urien qui estoient nains lais et bochus, et avec eulz y  
avoit ancores deux aultres nains, Gligoro et Gliodolen, qui  
moult furent regardéz, car plus petis que nulz aultres nains i!z  
estoient. Si avoient grant face noire et barbue, et au vray dire ilz  
estoient bochus et mal taílliéz de tous membres.

Avec yceulz y vint plenté de bons chevaliers, mais de ies  
nommer tous me deporteray\* pour la matiere abregier; le roy  
Artus pour l’amour de Erec fist a ce jour cent nouveaulx cheva-  
liers, et audit jour de Noel\* l’archevesque de Cantorbie espousa  
Erec et s’amie qui estoit appellee Enide\* et, apréz toutes diili-  
gences faittes, le roy Artus voult tenir table reonde et commanda  
a son maistre d’ostel que tous ceulz qui demanderoient pain, vin,  
[211r°a] char rostie et boullie, que tout leur fust legierement  
delivré, puis s’assist a table avec la royne, et ou milieu d’eulz  
deux fut assise la belle Enide qui cejour estoit dame des nocpces

31

g. hiere.

le conte45 Godegrains, Maleus le ber, le sire de l’Isle de Guerre,  
Guinganor qui fu ami Morgue la fee, Aguichans le roy d’Escoce,  
Gondré46 son filz, le beau roi de Gomaret, Quernus le roi  
d’Ariel, Billis le roi d’Antipodez, [22r0] Urien son frere qui  
estoit nains\*, avec lesquelz estoient deux aultres nains lais et  
bochus nomméz le premier Gliogoro et l’aultre Gliogodolen, qui  
moult furent regardéz, car plus petis que nulz aultrez naims ilz  
estoient, si avoient grant face noire et barbue et tous menbrez  
mal tailliéz. Dez aultrez dont il y en vint plenté, pour la faire  
briefve, nostre compte se taira. Le roi47 fist cent chevaliers nou-  
veaulx, et audi jour de Penthecoustez l’arcevesque de Cantorbie  
espousa lez deux amans Erec et Enide. Les serimoniez faictez, le  
roi Artus, qui tenoit table roonde a toux venans, commanda au  
maistre d’hostel que toux ceulz qui demanderoient a mengier de  
quelconcquez viande que ce fust qu’ìlz en fussent servis, puis  
s’assist a table avec la reyne, entre lesquelz deux estoit Enide, la  
belle dame de nopcez haultement atournee [22v°] de joyaulx et  
rices bagues. Des metz, entremetz, vin, ypocras, ne fera nulle  
mencion nostre compte, car ce seroit trop longue chose a des-  
cripre, et ausi chascun puelt bien pencer et considerer que l’en  
ne les saroit dire. Des chanteurz, harpeurz, taburins, menes-  
treulz, joueurz d’apartoise, trompettez, buisines, clarons et aul-  
trez pluseurz instrunmens ne ferons nous point long  
racomptement. L’en y dansa, jousta, toumoya, et dist l’istoire  
que de toux instrumens du monde l’en usa a ce hault jour de  
nopces. Quant vint au soir, la reyne, par l’amour qu’elle avoit en  
Enide et envers Erec, elle le desatourna soy mesmez, et aprés  
pluseurs instructions la fist entrer dedens le lit. Atant veci Erec  
sourvenant, ja aiant acompaignié le roi et lez barons et damez  
jusquez a la departie. II entre en la chambre, et quant il voit sa  
tresamee dame, lui desirant de parvenir a sa tresdesiree compai-  
gnie, il prent graciosement congié de la reyne, et seulet illeuc  
demeure. II serre l’huis, et lors de [23r°] joye est empli son cuer. [[12]](#footnote-12)  
haultement atournee de moult riches joyaulx. Des metz et  
vyandes dont ilz furent servis ne vous feray nuile devise, car  
bien est a sçavoir qu’ilz furent moult richement servis de tout ce  
qu’il convenoit en tel cas. Des chanteurs, menestrelz, trom-  
pettes, clairons et aultres plusieurs instrumens qui illec estoient  
ne vous feray ja long conte. Des dames, damoiselles, danses et  
karol!es\* qui illec furent faittes nous passerons en brief, car il  
n’y avoit cellui qui ne s’entremesist de faire ce qu’il sçavoit.

Que vous diroye je plus ? L’ystoire dist que de tous les esba-  
temens que l’on peust penser au [211r°b] monde l’on usa a ce  
jour des noepces. Quant ce vint au soir <...>\*, pour l’amour  
qu’elle avoit a la beîle Enide et envers Erec son gentil chevalier,  
elle le desatouma soy meismes, et apréz plusieurs parlers et  
introductions le fist entrer dedens le lit. Atant vint Erec qui  
venoit de la compaignie des roys et des princes et barons, dames  
et damoiselles; et quant il voit sa treschiere compaigne, lui qui  
tresdesirant estoit de parvenir a sa compaignie, prent congiet\* a  
la royne et seulet demeure en la chambre. II ferme l’uis et lors de  
toutejoye est raemplis tellement qu’il ne scet tenir maniere, ains  
ainchois qu’il fust desadoubé il baisa cent fois sa belle espouse,  
car Amour l’admonnestoit de ce faire. Moult legierement et au  
plus tost qu’il pot se desbilla le chevalier et entra ou lit, et come  
[211v°a] il est de coustume il, esprins d’ung hardement amou-  
reux, se mist entre les bras de la pucelle, et illec fist tant qu’ií  
parvint a chief de son tres ardant desir. Si fist Amours les cuers  
de l’amant et de l’amye estre une seulle aliance, et a grant sou-  
las les fait baisier, acoller et embrachier l’ung l’autre cent mille  
fois. Du surplus ne vous parleray plus avant pour eviter blasme,  
car au cuer de deux amans ne peut convenir plus grant amour.  
Ains l’endemain fut dame la damoiselle qui jusques alors avoit  
esté pucelle. Quant ce vint que le jour fut cler et iï couvint qu’ilz  
se levassent, Dieux scet les regretz qu’ilz firent, car trop estoit  
selon leur avis la nuit courte, car s’elle eust duré quattre fois  
autant, elle ne leur eust mie anuiet.

II ne scet sa maniere, et ains qu’ii soit desadoubé Amourz cent  
fois lui fait baisìer et acoller sa lealle amie. Fin de compte, Erec  
se desapointa au plus tost qu’il peult, puis comme c’est de cous-  
tume lui, esprins d’un hardement amoureux, se mist entre lez  
bras de la pucelle. La furent ìlz au sommet de leur desir parve-  
nus; chascun eust le cuer empli de leesse. Amours fait de deux  
cuers qui pueent estre variables une seule alliance, et a grant  
soulas lez fait baisier, embracier et acoler l’un l’aultre cent mílle  
fois. Du surpluz se taist nostre descripcion, disant que ou cuer de  
deux amans ne puelt convenir plus grant amour. Ains l’ende-  
main la damoiselle fu dame, et quant le jour parut cler et il  
convint qu’ilz se levassent, Dieux scet lez regretz; la nuyt leur  
sambla trop briefve, et s’elle en eust duré quatre elle ne leur48eust pas anuyé.

i. est p (est p: barrés) a.

6. Comment messire Gauvain et aultres chevaliers emprindrent  
[211v°b] ung tournoy dont Erec emporta le pris et l’onneur.

En ceste partie dist l’histoire que moult grandement fut hon-  
nouree Enide a ceste feste. Si pria chascun que Dieu les vaulsist  
entretenir en leur amour, mais j’ay par maintes fois oy dire qu’il  
n’est si bon cheval quì ne choppe, comme vous oréz\*. Erec fist  
plenté de dons et de nobles presens, tant en coursiers, destriers,  
pallefrois, come en drap d’or et aultres riches joyaulx, dont je  
me passe en brief; pour ce hault don de mariage le roy Artus tint  
table reonde par l’espace de quinz jours. Si pouéz bien sçavoir  
que les esbatemens qui y furent faiz ne sont pas a racompter ne  
descripre. Et pourtant nous laisserons toutes ces besongnes pen-  
ser aux lisans qu’il en y eut asséz sans nombre. Et pourtant que  
nostre pre[212r°a]sent compte est fondé pour parler de Erec, si  
dist que ceulz de la Table Reonde emprindrent ung tournoy qui  
seroit fait ung mois apréz la Penthecouste\*, de messire Gauvain  
d’une part et de Melís et de Meliadus de l’autre. Si delibererent  
de le faire aupréz de Tenebroc en une moult belle plaine qui illec  
est.

Quant vint aujour que les seigneurs devoìent toumoier, vecy  
chevaliers de toutes pars qui a grans pompes descendent en la  
plaine et font tendre tant de tentes, trefz et pavillons ouvréz[[13]](#footnote-13) de  
draps d’or, de soye et de toutes richesses, que ce estoit une ìnfi-  
nité et ung plaisir de veoir les pavillons discoloréz estinceller  
contre les raix du soleil.

O que belle noblesse assamblee en ung lieu pour l’amour et  
honneur de la plus belle du monde! Melis et Meliadus [212r°b]  
font leurs tentes dreschier devant le chasteau. Et messire  
Gauvain fist tendre la sienne a l’autre léz. En chariotz et sur  
mouít[[14]](#footnote-14) riches pallefrois descendent illec les dames, si dient bien  
que elles ne virent oncques plus belle ordonnance pour tour-  
noier. Elles ont asséz a faire a regarder ores ça et ores la. Et lors-  
qu’il est heure de soy mettre en armes, les chiefz du tournoy  
[23v0] 15. Comment ceulx de la court du roy Artus firent ung  
tournoy aprés lez nopces.

Enide fu grandement honnoree et bien aymant son seigneur  
Erec: Dieux lez entretiengne en leur amour. Mais il n’est si bon  
cheval qui ne chope\*, comme cy aprés sera dit. Erec49 fist  
plenté de dons et ricez presens, et pour ce hault bien de mariage  
le roi Artus tinst XV jourz table roonde. Si pouéz bien savoir  
que lez esbatemens qui y furent fais ne sont pas a racompter ne  
descripre. Nous laisserons toutez ces besoingnes pencer aux  
lisans qu’il en y ait eu sans nombre. Et pour parler des fais de  
Erec, nostre histoire racompte que lez chevaliers de la Table  
Roonde entreprinrent ung tournoy qui seroit fait XV jourz aprés  
lez nopcez. De messire Gavain d’une part et Melis et Meliador  
de l’aultre fu fiancé [24r°] le50 tournoy, et delibererent de le  
faire auprés de Teneborc en une plaine qui encorez illecquez  
est\*. Quant vint au jour que les chevaliers devoient tournoier,  
veci seigneurz de toutez pars qui a grans pompes descendent en  
la plaíne et font tendre tant de trefs, tentez et pavillons ouvrés  
de soye, de drap d’or et de toutez ricesses, que c’est une infinité  
et ung plaisir de veioír lez pavillons diversement estainceler  
contre les joyeulx rays du soleil. O que belle noblesse convenue  
en ung seuì lieu ajour preficquié par le mariage de la plus belle  
du monde! Mellis et Melliador font leurz tentes d’empréz le  
chasteau, et messire Gavain a l’aultre léz fait lez siennes. En  
chariotz et sus beaux palefrois descendent illec les dames, sì  
dient bien que ellez oncquez ne virent plus belle preparacìon et  
ordonnance pour tournoier une seule journee. Ellez ont asséz a  
faire a regarder puis cy puis la. Et lorsqu’il est heure de soy  
mettre en armes, [24v0] les chiefz du tournoy d’un costé et  
d’aultre font sonner trompettez et haulx clarons tant que la  
plaine01 en retentist. Chevaliers lors s’esmeuvent et se mettent  
cn armes le plus beau qu’ilz pueent, aianz plenté de mancettes,

Après Erec deux (?) ìettres grattées.

1 fu le (fu: barré).

: p. et (barré) en.

d’ung costé et d’autre font sonner trompettes et clarons moult  
haultement tant que la plaine en retentist. Lors s’esmeuvent che-  
valiers de tous costéz et se mettent en armes au mieulz qu’ilz  
peuent, portans plusieurs enseignes et pavillons de soye vente-  
lans et vollans au vent par dessus leurs heaulmes.

Les clarons n’eurent pas finé leurs se[212v°a]monces  
d’armes quant chascun est montéz, habilliet et armé moult riche-  
ment, chascun a son pouoir. D’une part et d’autre est moult bien  
en point la chevalerie. Ilz ont desir d’eulz entremeller. Si font  
sonner leurs trompettes a grant effort, et commencerent cheva-  
liers a courre, saulter et couchier leurs lances, puis rencontrer et  
ferir34 si grans coups sur ces escus qu’ilz en font les lances vol-  
ler par tronchons en plus de cent <...>\*. Et tel bruit menoient que  
on ne eust pas oy Dieu tonner a ceste heure.

De moult belles chevaleries fait Meliadus et Melis, et aussi  
fist Gauvain et Saigremor, car ilz rompoient lances, cassoient  
escus et tresbuchoient chevaliers\* et chevaulz tout en ung mont,  
par tel parti que on ne scet qui a du pieur ou du [212v°b]  
meilleur.

senr.

penons et recongnoissances sur leurz heaulmes. Les clarons  
n’ont pas finé leurz semoncez d’armes, quant chascun est  
monté et adoubé d’escu, lance, heaulme et hauberg. D’une part  
et d’aultre est belle la chevaîerie. Ilz ont desir de eulz entremer-  
ler, si font sonner lez trompettez atout Et bons chevaliers

d’esprìnguier, saulter et couchier Iancez, puis rencontrer a flacz  
sur cez escus par telle condicion que I’en ne orroit pas Dieu ton-  
ner. De bellez chevaieriez font Meliador et Melis. Saigramors  
ne messire Gavain ne s’ì faindent pas. Ilz rompent lancez, cas-  
sent escus et font tresbucier hommes et chevaulz par tel parti  
que l’en ne scet qui a du pis ne du milleur.

Les lances ne sont pas ancores toutes cassees quant Erec le  
gentil chevalier gentement apointié et mouit bien chevaulchant f  
s’en issi de son pavillon comme cellui qui ne quiert que honneur  
acquerre. Moult bruiant s’en vint Erec a l’assamblee, et che-  
vaulchoit ung blanc cheval; et aussitost que l’Orguilleux de la |  
Lande35 le vey faire saillir ie chevai tant gentement, et que tant  
gentement se tenoit dessus, il laisse la mellee et vient a l’en-  
contre de Erec, qui moult fut joyeux quant il le perchupt; et atant  
laissent courre bons chevaulz lesquelz ilz frappent des esperons |  
parmy Ies costez, et baissent les lances, et sachiéz que quant ce |  
vint a l’encontrer Erec feri l’Orguilleux de la Lande tel coup ou |  
milieu de l’escu qu’il l’eslieve des archons et [213r°a] gente-  
ment le fait tomber les gambes levees en hault.

Quant Erec I ’eut abatu, il passa oultre sans retourner vers lui,  
mais il n’eust gueres loingz alé quant Aguisans le roy d’Escoce A|  
a grant haste lui vint a l’encontre pour jouster a lui. Erec le  
regarde venir et de rechief commence a poindre contre lui et le  
refiert de la lance, et apréz rennes et frain rompus il l’enverse et i  
le porte a terre ou milieu de la place. Apréz ce cop soubduine-  
ment issi de la presse le roy de la Rouge Cité, qui estoit homme  
de grant façon, et eulz deux comme preux chevaliers quïlz  
estoient s’entrecontrerent par tel radeur que le roy rompi sa  
lance contre l’escu de Erec, et Erec le refiert si durement quc les  
cengles du cheval sont rompues et le couvint par force cheoir a  
la terre.

[213r°b] Apréz que Erec eut ainsi abatu au jouster toi cj'  
chevaliers, il a toute puissance se fiert en la grant presse la ou il  
voit le plus grant debat, et fait une telle envahye sur ung grant tas  
de chevaliers, tellement et par si grant vertu que tous a force les  
esparpeille; il fiert a dextre et a senestre si grans coups que tous  
ceulz le fuioient qui le veoient vers eulz adreschier. Et bien dient  
tous que c’est le plus fort et le meilleur chevalier qui soit en Is  
place, car il fait droittes merveilles d’armes et ne fait rien ne

15 Laude.

1. Comment Erec faisoit merveillez d’armes.

[25r0] Les lancez ne sont pas encores toutez debrisies quant  
Erec aprés lez aultrez gentement chevaulchant s’en issi52 comme  
cil qui ne quiert que honneur acquerre. II siet sur ung blanc des-  
trier, et l’Orguilieux de la Lande, qui lui voit faire sez fringues,  
laisse la merlee et a l’encontre vient a Erec qui ne demande pas  
mieulx. Chevaulx ne sont pas espargniés, et quant vient aux  
lances baissier Erec fiert l’Orguileux de la Lande tel coup ou  
millieu de l’escu qu’il l’eslieve dez arçons et francement le tre-  
busce a terre lez gambez desseure. Lors puelt dire l’Orguilleux  
qu’il a trouvé son maistre a la lance, ce qu’il ne avoit pas acous-  
tumé\*. Erec passe oultre la lance levee, mais ains qu’il se puisse  
ferir en l’estour, veci Aguischans le roy d’Escoce qui ferant et  
batant vient contre luy pour jouster. Erec le regarde et de rechief  
iljouste ad ce roi Aguischans, et aprés rennes et frains rompus il  
l’enverse et cheioir le fait sur la plaine. Aprés ce coup, [25v°]  
soubdainement sourvient le roy de la Rouge Cité, qui estoit  
homme de grant façon, et eulz deux comme preux chevaliers  
qu’ilz sont s’entreviennent par telle radeur que le roy de la  
Rouge Cité contre l’escu de Erec ronpt la lance. Et Erec de la  
sienne tellement s’afuste contre53 le corpz de ce roy que lez  
changlez du destrier rompirent et qu’il le convint a force  
cheioir54. Ces entreprinses achievees, Erec a toute puìssance  
d’escu, de corpz et de cheval, s’espaint en la plus grant presse et  
fait une telle envahie sur ung tas de chevaliers qui se tiennent en  
ung monceau qu’il rompi la lance, mais ains il en abbati trois dez  
milleurz et dez plus fors. Lors met Erec main a l’espee et celle  
part ou il voit qu’il se puelt emploier il s’adresse, et tellement  
s'espreuve que ceulz qui le voient dient bien que plus aspre ne  
plus vertueux chevalier n’a en la place, car il fait merveillez  
d’armez et n’entreprent rien dont il ne viengne a chief. D’aultre  
part messire Gavain, qui veult los et honneur [26r0] acquerre, ne

ìsse

cont.

54 cheior.

n’emprent chose dont il ne viengne bien a chief. Messire  
Gauvaìn qui veult los et honneur acquerre ne fault pas a s’esver-  
tuer: il fiert et rue de toutes façons tellement et par tel vertu qu’ìl  
abat et trebusche tout devant lui, [213v°a] et s’i porta si vaillam-  
ment qu’il fist fiancer prison a plusieurs chevaliers. Et par l’ayde  
Saigremor, Yvain, Griflet et plusieurs aultres, ilz rembarerent  
leurs adversaires jusques devant ìe chasteau au plus préz de la  
porte, et illec recommença ung nouveau debat; et Erec, qui voit  
Saigremor36 bien adventurer et faire merveilles d’armes, lui va  
au devant et d’ung coup d’espee bien assiz tant rudement le  
salue qu’i l’estonne et l’envoie par terre. Messire Gauvain37 voit  
Meliadoc, sì lui court sus et tant de lui s’aproche qu’i l’apoigne  
par le heaulme, et a puissance de bras le fait tresbuchier, et ja Iui  
vouloit faire fiancer prison quant vecy Erec qui court a la res-  
cousse, et d’escu, de corps, de cheval et de puissance tellement  
s’abandonne contre messire Gauvain que de leurs [213v°b]  
coups soustenir n’ont leurs chevaulz nulle puissance, ains furent  
constrains de cheoir et les chevaliers aussi. Ilz saillirent inconti-  
nent en piéz et ja ilz se fussent oultreement entreassaiéz <...>\*  
se Ie roy Artus qui ce ne38 vault consentir n’eust esté qui fist son-  
ner la retraitte, par quoy il les couvint cesser, et autant a l’onneur  
de l’ung comme de l’autre se retrairent et monterent a cheval et  
s’en allerent chascun a son logiz.

36

37

S. lui b. a.

M. Guiron.  
ne (inîerligne).

fault pas a soy esvertuer. II fíert et rue a toutez hurtes par telle  
façon qu’il abat tout devant luy. 11 fait aller a piet pluseurz haulz  
barons par l’ayde de Saigramors, Yvain, Girflés et pluseurz  
aultres. Ilz rembarrent leurz adversaires jusquez devant le chas-  
teau au devant de la porte. La se commença de plus belles ung  
nouveau chaplement. Erec voit Saigramors bien adventurer, si  
lui va au devant et d’un coup d’espee bien assis tant ruidement  
le sallue qu’il l’estonne et l’envoie par terre. A l’aultre lés est  
messire Gavain; il voit Melliador et de lui s’aproce, si le  
ampoigne par le heaulme et a force de bras le fait trebuscier, et  
ja luy voloit faire fiancer prison quant veci Erec qui court a la  
rescousse, et d’escu, de corps, de cheval et de poissance telle-  
ment s’entrehurte contre messire Gavain que de leurs coups  
soubstenir n’ont lez chevaulz point de vertu, ains convient qu’ilz  
chieent, et lez chevaliers [26v°] ausi. II saillent apertement sur  
piés, et ja ilz se fussent oultreement entreessaiéz a l’espee se le  
roy Artus, qui ce ne vouloit point veioir, ne eust fait sonner la  
retraite, par quoy il lez convint cesser, et autant a l’honneur de  
l’un que de l’aultre se departirent et monterent a cheval.

7. Comment Erec se parti de la court du roy Artus et se mist au  
chemin, lui et la belle Enide sa femme, par devers la court du roy  
Lac son pere ou ilzfurent tres hormourablement recheuz etfestoiéz.

En ceste partie dist le conte que, apréz ce que chascun eut  
laissiet ie toumoyer, les chevaliers venus a leurs hostelz furent  
incontinent desarméz; de messire Gau[214r°a]vain, de  
Saigremors ly Desreez\* et de plusieurs aultres fut asséz parlé,  
mais aux grans faiz que l’en avoit veu des proesses des ungz et  
des aultres il fut jugié que Erec avoit gaignié l’onneut et le pris  
de ceste assamblee, mais icy n’en parlera plus avant nostre pre-  
sent compte. Erec en emporta le bruit come l’on treuve en son  
lívre\*.

[...]\*

et Erec se mist en son chemin et Enide son espeuse avec lui, et  
firent tant par leurs joumees que au Vl'jour ilz arriverent aupréz  
d’ung chastel [222r°b] bien scitué auquel le roy Lac son pere se  
tenoit, mais ainçois qu’il entrast ens il manda au roy sa venue,  
dont Ie roy en fut moult joyeulx, et incontinent lui avec grant  
compaígnie s’en alla a l’encontre de Erec son filz et de Enide sa  
belíe fììïe. Et sachiéz que quant ce vint au rencontrer Dieu scet la  
grant joye que le roy íïst a son fìlz et a Enìde sa femme, et illecf  
Ies receup franchement et grandement, et furent festoiéz de plu-|  
sieurs dames et damoiselles, et dura la feste VIII jours tousg  
plains en grans plaisances de joustes et de danses, et au bout des|  
huit jours se departirent les estrangiers, et Erec et Enide demou-  
rerent avec le roy Lac en grant joye; maís atant laisse le conte a  
parler d’eulz íous et retoumerons a compter39 les armes que físt  
le chevalier a l’escu d’or.

39

comptes.

1. Comment Erec se partì de la court du roy A rtus et s ’en ala en  
   son paŷs.

Aprés ce que chascun eust laissié le toumoier, chevaliers  
furent tost mis hors de leurz armes. De messire Gavain55,  
Saigramors, Melis, Melliador et pluseurz aultrez fu assés parlé  
es devisez du roi et dez damez. Mes aux grans fais que l’en avoit  
veu dez proesses dez ungs et dez aultres, il fu adjugié que Erec  
avoit gaaignié et deservi la graindre triumphe et loange. Du tour-  
noy ne parlera non plus avant nostre present compte. Erec en  
emporta le bruit, et lui, apréz cez chosez failliez, il prent congié  
du roy, de Ia reyne, damez, barons, chevaliers et damoisellez, lez  
remercians de leur courtoisie [27r0] et bonne chìere qu’ilz lui ont  
faìcte, et a sa dame ausi qui bien scet ung chascun remercier. Le  
roy et la reyne sont moult marris de la departie, combien qu’ilz  
leur ottroient le congié, prians qu’au plus tost qu’ilz pourront ilz  
iez reviengnent veioir. Ce congié obtenu, Erec atout belle che-  
valerie, aiant son oirre appresté, a grans regrés fet la departie. II  
tire en chemin menant o soy sa chiere dame, et tant fait qu’au  
chief de VI jours il arrive aupréz d’une ville bien scituee en  
laquelle le roi Lach son pere se tenoit. Ains qu’il entrece ou  
chasîeau de ìa vilîe, il mande au roy sa venue. Le roi en est moult  
joyeux etpromptement a sa belle mesnie va a l’encontre de Erec  
son tresamé filz. Aux recongnoissancez baisìers ne sont pas  
espargniés. Le roy en grant amour rechoipt son filz, puis voìt Ia  
nobie dame Enide. 11 lui fait la reverence et elle a luy. Le roy la  
descend de son pallefroi et a grant honneur le baise, puis le  
emmaine lassus en son chasteau qui bien estoit environné de  
-e.-gi rs, rivierez, preys, boys et aultres chosez [27v°] duisans a  
roy pour prendre son deduìt. Et en la ville pour ceste bienvenue  
chascun fait la feste: lez rues sont tenduez de drapz de soye56,  
tapis et couverturez ; lez ruez sont couvertez de verdure et bel  
herbage\*, et n’y a cellui qui ne îoe Dieu quant il voit leur jeune

!l Guain.

54 soye d (barré) t.

seigneur aiant a mariage la plus gente dame du monde. La dame  
fu menee a l’eglise pour rendre graces a Dieu. Les Ioanges faic-  
tez, chascun se mist au retour, et Dieu scet lez presens que les  
noblez et paysans àu roiaulme firent a l’advenement de ceste  
tant gente dame. Ilz lui donnerent coupez57, esguierez, flacons,  
pos, pintes, bachins d’or et d’argent, drapz de toutez sortez, de  
soie, de velloux, de damas, de satin, de pourpre et de pluseurs  
aultres façons, et au vray dire reyne ne princesse ne pourroit  
estre plus honnouree en son payz que Enide fu ad ceste prime-  
raine acointance. Le roy Lach entre sez aultres dons lui donna  
plenté de dames toutez heureusez de le servir et d’estre conduic-  
tez soubz sa bonne industrie; mais, non plus ne moinz que le  
soleíl trespasse [28r°] en clarté la grant resplendisseur de ìa lune  
et dez estoillez, pareillement Enide trespassoit lez beaultéz de  
toutez les plus advenans dames et damoisellez qui autour d’elle  
convenoient. En ce chasteau elle fu gouvemee longtamps avec  
son tresamé seigneur et mari qui d’elle s’enamoura tant parfaic-  
tement qu’il estoit tousjours58 en sa compaignie, et de toute son  
entente se penoit pour le servir, doubter et amer. Ne Erec jamais  
n’aloit a la chasse au gibier ne ailleurs que Enide ne fust tous-  
jourz avec luy. Chastement se continst Enide avec son mari Erec  
et, combien que pluseurs aguetemens fussent par envie mis sus  
elle, il n’y eust oncquez engin d’homme ne de femme tant sceut  
de mal pencer qui sur elle trouvast une tasche de laidure. Car  
d’estre bonne, saige, devotte, sobre, large ammonniere, cremant  
Dieu et bien gardant son honneur, elle passoit toutez aultres  
princesses. Et ausi Nature ne eust jamés mis son entente a for-  
mer ung tant soubtil ouvrage s’elle ne eust eu vertu divine qui  
luy [28vD] eust aidié a la composer de matere non corrupíe a  
pechié ne mallice; dont Erec en fu tant affollé en amourz qu’il  
ne lui souvint oncquez puis de porter armez, jouster ne toumoier,  
par quoy ung grant mal sourdi pour Enide, comme cy apréz sera  
dit.

5?

c. dor (bairé) e.  
t. ai (barré) en.

1. Comment Erec ìnterroga Enide pour quoy elle plouroit et  
   elle lui en dist la cause.

Les chevaliers du royaulme voians Erec entierement delais-  
sier le noble mestier d’armes pour l’entretenement de l’amour de  
sa femme, sans laquelle il ne pouoit vivre ne durer, ilz en furent  
moult desplaisans, et de ceste vraie amour murmurerent disans  
qu’il estoit trop feru en enfance, et que ce ne luy estoit pas hon-  
neur de laissier l’exercice de chevalerie pour sez baisierz et aco-  
lerz qu’il prendoit de jour en jour en s’amie et sa dame.  
Toutesvoies nul ne lui en osoit rien dire, si s’en devisoient aux  
damez, et dez damez ce vint a la congnoissance de Enide, qui mie  
n’en fu joìeuse. Elle doubtoit que, se elle en advertissoit son sei-  
gneur, qu’il [29r°] ne se courrouçast a elle. Et pour ce a grant  
mesaise elle portoit en son cuer cez parollez touçans l’onneur de  
son ami. Conclusionz, elle, qui ne vouloit avoir blasme ne villon-  
nie, une nuyt entre lez aultres pensant ad ce propolz se prinst a  
plorer dencoste son mari qui, oyant lez sangloux et soupirz de sa  
tresamee, il s’esvilla et l’interroga pour savoir la cause de cez  
pleurs. Enide dist qu’elle ne plouroit pas, mes elle ne sceut trou-  
ver tant de moiens qu’il ne convint, aprés la conjuracion de son  
seigneur, qu’elle congnust la verité; si lui dist: «Ha, sire, pardon-  
néz moy se je vous dy chose qui plesante ne vous soit. Sur mon  
ame59, toux les chevaliers et barons de ce roiaulme ne cessent ja  
pieça de murmurer contre moy et dire que je voux gaste et qu’il  
tient a moy que voux n’ exercéz plus le noble stìlle d’armes; dont  
eeste imposicion deshonnourable forment me griefve au cuer et  
n’est pas sans cause, car ilz dient communement que je vous  
retien et qu’il ne tient qu’a moy que vous ne cherchiéz [29v0]  
vostre adventure de jouster et toumoier ausi bien que vous fistez  
oncquez, et de ce m’en raporte je a Dieu, car j’ameroie mieux  
estre morte qu’estre cause du retardement de vostre honneur et  
proffit.» A cez parollez ne dist mot Erec, sinon qu’il delibera en  
soi d’esprouver se Enide sa femme l’amoit bien lealment60, mais [[15]](#footnote-15)

je ne di pas que souspeçon et jallousie fut cause de ceste delìbe-  
racion. II est moult pencif, et a Enide commande qu’elle  
s’atoume pour tirer en voie et lui dist qu’il s’en ira en sa compai-  
gnie seulement par le payz pour aprendre le mestier d’armez. A  
quoi n’osa rien respondre Enide, mais eíle fust moult dolante.  
Erec se leva et s’en alla faire sez apprestez, et Enide demoura en  
sa chambre plorant et disant en ceste maniere.

1. Commenî Enide se complaìndi a par elle de ce qu ’elle avoit  
   dit a Erec.

«Hellas! meschante chetive, qu’ay je fait qui ay mis mon sei-  
gneur qui tant m’aimoit en61 une anuyeuse entreprise! Lasse!  
veci bien grant infortune! Dieux, que pourrai je devenir?  
J’estoie [30r°] trop aise et en trop grant habondance de biens. Du  
bas j’estoie eslevee par bonne adventure quant soubdainement  
descendre m’en fault. O malle bouce procureresse et62 adminis-  
treresse de ce grant meschief! Veci ung trop soudain desroce^  
ment que tu as agguettié envers mon heur et noblesse. Hellas!  
Fortune m’avoit trop bonnement adrescie, et en trop grande  
exellence j’estoie honnouree quant par ung soubit admonneste-  
ment de verìté estre exillee me convendra certez. Le pro e  
i est bien vray qui dist: Tant grate chìevre que mal gist\*.» pnide

atant est apparillee, si fait enseller son pallefroy. Et Erec en  
V une salle, si conmande sez armes estre apportees. II fait estendre

ung tapis sur quoi ellez sont misez, il prent son harnas de  
j bez, puis endosse le bon hauberg, chaint l’espee et en ce

<...>\* prendre congié au roi son pere. Le roy lui demande ,ujIz  
gens iront avec luy, et il respond: «Nulz,» et qu’il ne veuît  
I sa dame. Dist le roy: «Ce [30v°] seroit follie d’aler par le p,n>

tout seul. Et pour ce par mon conseil vous prenderéz dez mil-  
> leurz chevaliers de ceans affin qu’ilz vous servent a vo

'4 '

WÊÊ%Êi&:$ ■■-MÊr.

61 en en (barré) u.

J 62 Après et quelques lettres (interr?) barrées en rouge.

j 63 v. vo (barré) b.

-

besoing, et ausi ce seroit grant abus a ung filz de roiaî estre  
d’aler tout seul quant il le puelt faire aultrement.» Quelconcquez  
remonstrance que le roy Lach face a Erec, il est tousjours a la  
sienne, et dist asseureement qu’il fumira son voiage ainsi qu’il  
l’a entrepris, ne nul ne sara quel part il veult aler. Quant le roy  
entend cez parolles, il ne scet plus que dire, ains laìsse convenir  
son filz qui, a compaignie de sa femme, a grans regretz, pleurz et  
cris, il se part, et quant il est venu aux champz il dist a[[16]](#footnote-16) Enide  
qu’elle voit tousjourz devant et gardece bien, si chier qu’elle  
l’ayme, qu’elle ne se retoume pour chose qu’elle voíe, ne ne  
parolece a lui s’il ne le arraisonne premyerement[[17]](#footnote-17). Enide, mar-  
rie de ce commandement que Erec lui fait, elìe tire en payz le  
plus fort qu’elle puelt. Si n’ont pas demi jour cheminé quant ilz  
passent par ung boys, et de loingz en une lande elle perchoipt  
[31r°] trois larrons qui se mettent en apareil pour la rober, et  
d'pnt l’un a l’aultre que sez bonnez bagues, pallefroi, robe ne  
manteau ne leur eschaperont pas. Aux maintiens que Enide voit  
faire aux larrons, elle conchoit bien qu’ilz[[18]](#footnote-18) ont volenté de mef-  
faire. Elle voit Erec qui faint de non lez veioir, et si ne I’en ose  
advertir pour crainte qu’elle a de le tourbler, mes toutesvoiez  
Amour vainct tout\* et n’y a crainte ne paour qui lui empescent  
qu’cile ne se retoume vers son mari et die: «Haa, monseigneur,  
que pencéz vous faire? Sauvéz vous et moy ou nous serons  
robéz et mis a mort par trois larrons qui nous aguetent en ce  
bois.» «Ha, dame, dist Erec, n’avéz vous paz oy mon exprés  
conmandement ? Comment oséz vous parler a moy quantje vous  
en ay deffendu? Vous tenés pou de compte de moy et de ma  
parolle. Au fort, je le vous pardonne pour celle fois, mais se  
jamés vous advient, je say bien que j’ay enpencé de faire.»

1. Comment Erec occist trois bringans.

[31 v0] Atant se retourne Enide et a grant paour se mest a che-  
min, car veci ung de cez bringans armé et monté, la lance ou  
poing, qui sault et escrie Erec a mort. Erec oyant ce cry, il le def-  
fie, si picquent bons chevaulz des esperons et radement s’entre-  
viennent. Le larron fault a abbatre Erec, et Erec par tel vertu luì  
donne ung coup de lance sur l’escu qu’il le casse, desment le hau-  
berg, et tout oultre le cuer tresperce ce bringant tant que mort Ie  
fait trebucier a terre. Quant le second robeur voit son compai-  
gnon abatu, il laisse courre vers Erec cuidant vengier son com-  
paignon, mais au rencontre il[[19]](#footnote-19) rompt la lance contre l’escu de  
Erec qui le couple a bonz bras et a force le rue par terre tant qu’il  
lui rompi une gambe et l’estourdi tout. Ce fait, Erec veult essaier  
le troisiesme, mais quant le lerre voit la malle bargueigne le plus  
beau fait qu’il face est qu’il toume le dos et s’en fuit le plus en  
haste qu’il puelt. Erec, qui bien est monté, court aprés, et quant il  
puelt parler a luy [32r°] il luy escrie: «Faulz villain au cuer failli!  
Retoume toi, retoume et deffendz ton corpz, ou je t’ocirray en  
fuiant.» Nonobstant ceste exclamacion, le larron n’a talent de  
retoumer, ains picque tousjourz en voie, et Erec se haste et îe  
rataint, si le fîert tel coup de l’espee entre le col et le chapel qu’il  
le abbati tout mort et en delivra le monde. II prìst le cheval et en  
retournant son chemin trouva lez deux aultrez de sez ennemis, si  
lez acquelli et occist le second larron qu’il avoit abatu a force de  
bras, puis revint a Enide et la fist cheminer[[20]](#footnote-20) atout lez III che-  
vaulx en lui conmandant qu’elle se tenist bien de parler a lui.

1. Comment Erec occist V bringans chevalierz l ’un apréz l ’aultre.

Ainsi s’en vont Enide et Erec jusquez environ VI heurez  
aprés midi. Ilz entrent en une grant champaigne deserte et voient  
au pié d’une montaigne que desvaler leur fault V chevahers  
arméz de toutez [32v°] armes, chascun l’escu au col et la lance  
ou poing, lesquelz ja ont bien veu Erec et Enide qui maine lez III  
chevaulx. Ilz sont moult joyeux et cuident bien avoir gaignie  
leur journee d’advantage; ilz sortissent que chascun de eulz aura  
ung cheval pour son vin\*. Le plus grant maistre de cez larronz  
chevaliers dist qu’il aura la dame ou qu’il mourra en la paine,  
et69 ung aultre dist qu’il est comptent d’avoir le pallefroi sur quoi  
elle siet. Le tíers dist qu’il vouldra pour son butin ung noir che-  
val qui avoit esté aux larrons. Le quart ne veult que ung blanc  
courssier, et le quynt ne fault pas a prendre bon sort, car il jure  
que lez armez du chevalier seront siennes et îe destrier ausi. Sez  
compaignonz, quant ad ce point, l’en laisseront bien convenir,  
car ilz craindoient lez premierz coups. Et atant ce V' bringant se  
mest a point et s’advance devant lez aultres. Erec le voit bíen,  
mais il n’en fait nul samblant, pour esprouver Enide qui ne scet  
que dire. Orez est elle en [33r°] grant merancollie. Elle tramble  
come la foeulle en l’arbre, et lui vient Amours au devant qui  
l’admonneste disant: «Ma tresbelle amie, qu’as tu enpencé de  
faire quant tu vois a l’oeul les aguettemens qui se font contre ton  
seigneur et mari par lez trahiteurz murtriers qui d’aultre pra-  
ticque ne se vivent que de rober et pillier ? Hellas! es tu plus sub-  
gette a ung edit que tu ne es a l’advertir de son bien? Aimes tu  
mieulx laissier le sousprendre et occire que le faire sage dez70larrons qui lui ont sa mort juree ?» «Nennil certez, dist Enìde,  
s’il est mort moy morte\*, et pour ce queje ne luy pourrois veioir  
avoir mal je me retourneray verz sa personne, et s’il me devoit  
occirre en la place si lui dirai je ce que j’ay sur le cuer.» Atant  
s’est Enide retoumee vers Erec disant effreement: «Haa, sire, si  
chier comme vous avéz vostre vie, retournéz vous et pencéz a  
vostre affaire, car ci bas en ceste vallee derriere ung buisson ai je  
veu V bringans qui vous aguetent, et s’ilz pueent vous [33v0]71feront desplaisir.» «O ma femme, dist Erec, j’eusse bien cuidié  
quc vous eussiéz tenu plus de compte de mes parollez que vous

f et le (barré) u.  
j’ dez n (barré) 1.

" vous [33 v°] aguettent et silz poeuent vous f.

ne fectez. Or voi je, lasse, que vous amés autant mon couroux  
que ma joie; sur ma foi, c’est mal fait et, espoir, mal vous en  
prendra.» A cez parollez convint Erec coucier la lance, car le  
bringant le venoit assaillyr sans deffiance. Ilz courent sus l’un a  
l’aultre sans mot dire. Erec fiert son ennemi et si radement l’abat  
a terre qu’il lui crieve le cuer ou ventre. Ce voiant, ung dez IIII  
bringans qui estoient remains arriere, cí ung la I’aultre, il picque  
le cheval dez esperons et par grant maltalent vient ferir Erec de  
telle radeur qu’il rompt la lance contre le hauberg. Erec a ce  
poindre refiert son adversaire par le costé et l’eslieve dez arçons,  
si le fait trebuscier le teste desoubz tant qu’il lui descire Ie col.  
Lors revient d’un aultre buisson le tierz bringant; [34r0] il enva-  
hit Erec a sa malle journee, car Erec d’un coup lui tresperce le  
col et mort le abat a grant destresse. Lez deux aultrez larrons  
aians veu ceste escremie, ilz s’esmerveillent et dient qu’ilz ne le  
atenderont pas et qu’il samble mieulx estre ung ennemi c’un  
homme mortel. Ilz se mettent en fuicte, et Erec court aprés. I.e  
cheval de l’un chope, et Erec s’advance, si le hurte tant ruide-  
ment en passant qu’il le fait tresbuchier contre une bise pierre[[21]](#footnote-21) [[22]](#footnote-22)si fort qu’il a le teste enfondree et ung bras rompu et qu'il  
conmence a soupirer pour la mort qui le poursuit. Apréz la deli-  
vrance de cez IIII, Erec va au V\ et lorsqu’il voit qu’eschaper ne  
puelt, il gette sez armez au loingz, escu, heaulme, hauberg et  
espee, puis descend a pied et a la terre se mest criant merci. Erec,  
qui ainsi lui voit le cuer failli, ne le daigne ferir, nonobstant tou-  
tesvoiez qu’il prent son cheval [34v°] et sa lance, puis se mest au  
retour et o soy acqueille toux lez aultres chevaulz.

1. Comment Erec vault faire coucier Enide en une forest, maíc  
   elle ne vault et lui dist qu ’il en avoitn milleur besoing qu ’elle.

Toute resconfortee fu Enide quant elle vit Erec revenir a  
chief de cez V bringans. Iiz se remìrent au chemin et au soir

environ jour failìi entrerent en une grant forest. Erec eust vou-  
lenté de dormir, si se arresta en ung recoy soubz74 une aube  
espine environnee de belle herbe drue, puis dist a Enide qu’elle  
descendist de son pallefroi. Elle le fìst et, lorsque lez chevaulz  
furent atachiéz illeuc a ung arbre, Erec dist a Enide qu’elle dor-  
mist et il veilleroit. «Que je dorme, monseigneur? dist Enide.  
Hellas! il vault mieux que vous le faciéz75, car vous estez plus  
lassé que je ne soie.» «Faictez ce que je vous di,» dist Erec.  
«Non ferai voir, respondi Enide, [35r°] et ne vous desplaise, car  
j’ayme miex vostre repoz que le mien.» De ceste responce fu  
Erec bien comptenî. II se couça sur l’erbage et fist cavech de son  
escu, et selon I’adventure il fust asséz aysieuement coucíé. II  
s’endormi. Enide veilla toute la nuyt en pluseurz pencees disant;  
«Hellas! pour quoi fus je oncques nee quant il convyent que  
mon tresamé seigneur seuffre ceste mesaise par moy qui ce peril  
lui ay pourchassié moiennant76 le faulz Iangaige de sez subgés ?  
0 ìasse, je me doi bien hayr, car en lui a plus de proesse qu’en  
tiul aultre, et estoient sez subgéz bien abuséz de dire qu’il  
oublioit le noble exercice du mestier d’armez. O sage Salemon\*,  
tu ne mesdis pas quant tu prononças et descripz que de fenmez  
viennent aux hommez lez infortunes, pestillences et adversitéz.  
Tu estoiez bien adverti de leurz fais quant tu mis en ton ìivre que  
femmes ne poeuent rien celler, et que par leurz [35v0] parollez  
grans maulx sourdent au monde. Certez je fus bien de malle  
heure nee quant par moy sont verifieez lez parollez des poettez  
qui dient que fenme ne fait que nuyre a l’omme en toutez manie-  
rez, car il n’est pas possible que fenme soit perfectionnee en  
secret comme estl’ omme qui bien se eust sceu garder s’il eust eu  
afaire comme j ’avoie.»

A\* grans regretz disoit Enide cez parollez, et tant que la nuit  
dura ne fina oncquez de soi doullouser et, lorsque le ciel fu enlu-  
miné77 du jour, Erec ja esvillié salli sus piéz, si armé qu’il estoit,

P. s. lombre (barré) une.  
n f. qu (barré) c.

% moiennanlt (?).

eniumne.

eî tourssa sez baguez, puis monterent toux deux a cheval et se  
mirent a chemin emmenans lez chevaulx dez VIII bringans.  
Longuement cheminerent sans trouver adventure ou il nous  
faille arrester, et conme ilz fussent issus de celle grant forest  
environ a X heurez, ilz choisirent aux plains champs ung escuier  
et deux varletz quì portoient dez[[23]](#footnote-23) gasteaux, du vin et du [36r°]  
frommage aux faucqueurz qui ouvroient illecquez asséz préz en  
une paerie. Cest escuier pareillement voit Erec et sa belle dame,  
si s’apence bien qu’ilz ont couchié ou boscage de la forest et ont  
bon besoing de mengier. II leur va au devant et, apréz lez saluta-  
cionz donnees, l’escuier prent a dire a Erec: «Sire chevalier qui  
erréz par ceste terre, s’il vous fault pain ne vin ne l’espargnyéz  
point[[24]](#footnote-24), car en vecy a Iargesse, et ad ce que je voy vous avés  
grant necessité de reffection prendre.» «Amis\*, dist Erec, je  
vous remercie, et, ad ce que vous ne cuidiéz pas que[[25]](#footnote-25) je soie ref-  
fusant vostre presentacion, j’en prenderay voulentiers moien-  
nant condigne satiffacion de deniers ou de chose qui le vauldra.»  
Atant est Erec descendu et sa dame ausi; le pain et le vin leur fu  
mis avant, et, aprés ce qu’ilz en eurent gousté a leur plaisance,  
Erec pour remuneracion de ce plaisir donna a l’escuier le chois  
d’un de sez chevaulx. Le escuier l’en mercia, si les [36v°] ala  
veioir et prist ung noir destrier de tresbonne façon. II monta sus  
et tinst bien son pain et son vin pour emploié. Auprés d’illeuc  
environ deux liewex estoit ung grant village et ung chasteau;  
Erec se y ala logier pour reposer sa femme sus ung hoste qui lez  
rechupt a grant joie et grandement lez honnoura. Mes l’escuier,  
qui ne savoit sa contenance pour son gentil cheval, penadant  
s’en aloit parmi ìez ruez. Le sire du chasteau le voit et, pour ce  
que ce moreau lui samble bon, il enquiert cui il est. «A moy,»  
dist l’escuier. Dont le seigneur s’esmervilla et lui demanda ou il  
l’avoit pris. L’escuier respondi: «Certez, sire, ung chevalier  
d’estrange terre qui est logié sur ung bourgois le m’a donné pour  
pou de service; mais de ce vous fai je saige que jamés vous ne  
veistez plus beau corpz d’omme, plus saige, large, courtois, ne  
plus advenant.» «Garde que tu ne faillez a dire voir, dist le sire  
du chasteau, car de plus bel honme de moy ne sai ge point au  
monde.» [37r°] «Vostre beaulté ne veul je pas desprisier, dist  
I’escuier, maìs je vous asseure que ce chevalier d’estrange terre  
est de haulte façon et bon champion en armes, car il vainqui la  
joumee precedente VIII chevalierz desquelz, en congnoissance  
de ce, il amayne lez destriers; et a sez armes moult degasteez,  
mes, ad ce que vous sachiéz qui I’acompaigne81, je vous asseure  
qu’il a avec luy une dame la plus gente qu’oncquez fu nee,  
laquelle ne seroit pas donnee a ung chevalier s’il n’estoit bel  
oultre mesure conme est cellui dont je vous ay fait mencion.»

1. Comment le seigneur d'un chasteau pria Enide d’amourz.

Quant le sire du chasteau a entendu cez parollez, tout le cuer  
lui euvre dejoie pour la belle dame. II lui samble bien, s’elle voit  
sa belle façon d’omme, qu’elle l’aymera. Atant il se part et se  
adresce au logis ou est Erec et Enide. II entre en la chambre ou  
ilz [37v0] se rafrechissent et reprendent leur allaine travaillie. A  
l’entrer ens il fait lez salutacions, ausquellez Erec et Enide ne se  
faindent pas; et aprés pluseurz devises ce seigneur pria Erec  
d’estre de sa retenue par lui donnant bons gaiges. Erec, qui ne  
daigneroit prendre service pour or ne pour argent, respondi,  
Dieu merci, qu’il n’avoit que faire de servir et qu’il estoit rice  
asséz, dont le seigneur plus avant ne l’en pria. II lui presenta son  
logis s’íl lui plaisoit prendre la pascience de leans, mes Erec ref-  
fusa tout. «Et au moins, dist le seigneur, vous plaist il bien queje  
me devise avec vostre dame pour lui faire passer le tamps ? Car  
elle me samble toute pencifve.» «Parléz y asséz, dist Êrec, de  
cela ne vous veul je pas destoumer.» «Vostre mercì, sire,» dist ìe  
seigneur, qui lors s’aproça de la belle en lui riant couvertement.  
II s'cncline devant elle aux [38r°] aprocez faire. Et elie, qui bien  
est aduitte de honneurz faire, lui en refait aultretant, dont le

lacompaignie.

seigneur est plus espris d’amourz que devant. II se assiet sur  
l’esponge d’une coucette et de Amourz lui commence a parler  
disant: «O madame, que ne m’a Dieu donné grace de parvenir  
une fois en ma vie a l’amour d’une tant noble dame comme vous  
estez. Sur ma foy, je la feroie adorer comme deesse, et soiéz  
sceure que jamais rien qu’elle demandast ne luy seroit reffusé.  
Reffusé ? Hellaz, il seroit bien malgracieux qui contrediroit82 a  
toux lez commandemens d’une tant belle dame qui vailéz de  
vostre personne estre amee du plus hault prince du monde. O  
lasse moy, que n’ay je pouoir de vous rapvir invisiblement! En  
verité, s’ainsi estoit, Amours m’a tellement esprins de vostre  
beaulté et courtoisie que incontinent [38v°] vous laisseriéz la  
compaignie de ce ruide vassal qui parler ne deviser ne daigne a  
vous, dont c’est grande presumpcion, car moy qui cuide estre ie  
plus parfait des euvrez de Nature seroie tout joieux s’il vous  
plaisoit moy avoir si bien en vostre bonne grace que j’eusse  
licence de moy esbanoier avecquez vous. Et desci, madame, je  
vous pri, remirés mon amour, ma beaulté et ma puissance, de  
quoi vous serés maistresse, dame et princesse, se o moy vous en  
vouléz venir.» «Haa, sire chevalier, respondi Enide, gardéz  
vostre honneur et ne veulliéz neant plus courrecier la dan c  
dolante qu’elle est, car elle ne83 quiert pas vostre offre villenabìe  
et de petite value.» «Comment? dist le seigneur du chasteau, ref-  
fuséz vous le service du pius advenant baron qui rengne par  
ï’universelle terre?» «De vostre service, dist Enide, n’ay je que  
faíre, car je pren bien en gré le serviteur et maistre qui a mc \  
s’est ottroyé, auquel je guerdonneroie mal son service [39r0] se  
j’estoie si hors du sens que de faire par mon oultrage nouvei  
amy. Dieux m’en gard, et, se Dieux plaist, tant grande fourfai-  
ture ne me sera ja reprouvee.»

82

contrediront (?) corrigé en: contrediroit.  
eiìc que q.

1. Comment Enide admonnesta Erec du chevalier quì la vouloit  
   avoir a force.

Dieux, comme est marri ce seigneur quant il ne puelt subor-  
ner ne attraire a son veul la belle et bonne dame! II la menace de  
faire occirre presentement Erec s’elle ne s’acorde a lui, et telle-  
ment l’enflamboie Amours enragee qu’il samble bien qu’il doie  
faire merveillez. Dont Enìde, entendant que ce maldit villain  
embrasé et eschauffé oultrageusement84 menace Erec de mort,  
ad ce que la vie lui soit sauvee pour ce qu’il est lassé et desarmé,  
elle lui acorde d’estre s’amie et luy donne jour a l’endemain. Si  
vient a tellez conclusions ce seigneur85 qu’a grant plenté de ser-  
gans et varletz il la vendra par matin rapvir et occirre fera Erec.  
Et ad cez parollez comme homme oublié [39v°] il se part et  
soubz couleur d’amourz prent congié de Erec. II s’en va en son  
chasteau, et Erec remaínt sur son hoste avec Enide, a laquelle il  
ne parolle point. Et laquelle est moult pensive conment elle  
pourra eschiever le dangier dont le seigneur l’a requise. La nuyt  
vient et en une chambre a deux lis Erec et Enide se couchent  
chascun par soy. Erec ne scet rien du fait de sa dame ne du sei-  
gneur. II se dort asseureement, ce que Enide ne fait pas, ains est  
moult lasse, pensive et ymaginative. Elle ot le coc chanter la  
tierce fois, puis, quant elle voit Iejour enluminant la terre, elle se  
Joubte du seigneur malvés qu’il ne viengne prendre son ami au  
lit. Orez ne l’ose elle esvillìer pour ce qu’il a juré de le courre-  
cier s’elle parolle plus a luy sans ce qu’il l’en arraisonne pre-  
inierement. Elle se lìeve regardant forment a la fenestre s’elle  
verra nullez aparicions d’assamble, et tant lui travaille le corage  
.4mourz, honte et paour, qu’elle esveille Erec son ami et, aprés  
Ia bonne joumee [40r°] qu’elle lui donne, elle lui prie qu’il soit  
Mir sa garde et lui racompte comment le seigneur de la ville le  
vouloit le joumee de devant occirre pour ce qu’elle ne luy acor-  
cloit de l’aymer, et de fait pour le sauver qu’elle luy avoit donné  
jour de le venir querre ad ceste matinee. «Pour ce, dist elle, que

" o. qui m.

Après seígneur une lettre (i ou t) barrée.

je savoie bien que se vous aviéz Ie nuyt reposé vostre corpz que  
vous n’aurìéz garde de luy.»

1. Comment Erec occist le sire du chasteau etson seneschal ausi.

Moult fu marri Eree quant il entendi le mal86 que le seigneur  
vouloit commettre envers sa tresamé dame. II fist brider et seller  
sez chevaulx, puis appela son hoste, et lorsqu’il l’eust contempté  
il se parti armé et bien monté et tira pour estre en plaine cham-  
paigne. Or veulle87 Dieux conduire Erec et sa dame sauvement  
qui le pouoir en a. Les deux amans se sont partis, et comme  
[40v°] devant Erec deffendi a Enide88 qu’elle se gardast bien de  
parler a luy. D’aultre part le seigneur de la ville, ja ayant fait sez  
apprestes, celleement par une fenestre voit aux champz la dame  
et le chevalier qui picquent radement en voie. Lors voit il bien  
qu’il est deceu, si s’escrie: «Or tost, beaux chevaliers, chascun a  
cheval, car le chevalier d’estrange terre enmaine avec luy s’amìe  
et ja se est parti de son logis. Apréz, apréz, et, sur ma foy, cil qui  
me poulra de luy presenter le chief je lui dourrai tel don qu’il en  
sera bien comptent.» Lors montent chevaliers et sergans a che-  
val. Ilz tirent aux champz couranz au plus tost, autant fort que  
lez chevaulz en pueent faire, et ont fort eslongie la ville ains  
qu’ilz sachent trouver façon de veioir Enide qui s’en va bon  
oirre. Fin de compte, ilz le poursuivent tellement qu’a veued’eul  
ilz lez perchoivent asséz prés d’une forest, si sont moult joieux  
et abandonnent lez frains [41r°] aux chevaulx pour lez rataindre  
plus tost. Ilz mainent grant bruit et tant que Enide, oyant ceste  
noise, tenir ne se puelt de regarder derriere soy, si voit le sei-  
gneur et sa grant compaignie descendre par une vallee, et s’elle  
s’effroie de lez veioir en tant grant nombre ce n’est pas a deman-  
der. Elle ne scet sa maniere, ains est tant esperdue qu’il ne lui  
souvient de la deffence de son ami, si lui dist: «Aymi Dieux,

le don (barré) m.  
v. cieulx d.  
a enidi.

183

monseigneur, que ferons nous ? Voiéz cez ennemis! En verité  
s’ilz pueent ilz vous feront desplaisir et a moy ausi. Je vous prie,  
hastons nous, et il me samble, au plaisir de Dieu, se nous pouons  
une fois prendre la forest, que nous nous destoumeronz si bien  
de leur voie que trouver ne nous sauront et que leur malivolence  
sera corrompue.» Enide n’avoit paz achievé son propolz quant le  
seneschal du seigneur courant et batant aproça de Erec qui se  
retourne et de fresce [41v°] trace le va ferir par telle façon qu’il  
le tresperce de part en part et mort le trebusce a la terre. Atant est  
venu ìe sire du chasteau, qui tant estoit oultrecuidié en sa force  
qu’il n’avoit daignié prendre de toutez armes que la lance et  
l’escu. II voit Erec qui a occis son seneschal, dont il n’est pas  
bien comptent, et pour vengier la mort de luy il picque contre  
Erec et tant ruidement le fiert sur l’escu qu’il îe perçoie et contre  
le hauberg fait voller par piescez la lance89, et se Erec ne se fust  
bien affichié sur lez estrierz iì l’eust legierement porté par terre.  
Aprés ce coup, díst l’istoire que Erec lui remeri par telle condì-  
cion que tout oultre lui tresperça l’escu et le corpz, et en soubit  
mort le trebusça du destrier qui courant s’en fuit par lez plainez.  
Ce fait, Erec s’en va en la forest bonne alure, et tantost veci sez  
ennemis qui treuvent leur seigneur et le seneschal mors en la  
piace. Ilz n’osent aler aprés [42r°] Erec, ains comme desconftz,  
pli irans et maldìssans la journee, se mettent au retour et emmei-  
ner.t lez deux mors a leur ville a grant duel et tristresse.

2('. Conment Guivret le Petit poursuivi Erec et conment Enide  
\t ilt.ulousa quant elle le vit venir.

('omme vous avéz oŷ se delivra Erec de sez ennemis, et,  
quant il eust longuement cheminé, voire par la forest et par plu-  
seurz lieux deserz, il se trouva devant ung pont seant sur une90grosse riviere qui bat a la muraille d’une grant tour. Ilz passent  
ce pont, puis s’en vont tout oultre, mais ilz n’ont que ung petit

,9 lancez.

1. une cor (barré) g.

chemìné quant le seigneur de ceste tour, nommé Guivret le Petit,  
lez voit trespasser. II dist qu’il ira apréz et se fáit legierement  
armer de hauberg, heaulme et de hamas de gambes, puis monte  
sur son bon destrier, et lorsqu’il a l’escu au col, lance ou poing  
[42v0] et espee au costé, il ist de sa maison et pour adevancier  
Erec s’en va par lez adrescez tout seul. Tant fait ce seigneur qu’il  
choisit Erec et s’amie en ung val, et lors son cheval se prent a  
hennir[[26]](#footnote-26) et grater et ruer par telle force qu’il fait des bisez pierres  
le feu saillir. La dame entend ce bruit et en soubit en est tant  
esperdue que pou s’en fault qu’elle ne chiet pasmee de son pale-  
froy. Tout le sang lui remue, et ne y a vaine qui par ceste sou-  
daine fraieur ne s’en sente. Elle devient enflambee comme feo  
puis en ung momment ausi pale que morte, et tel desconfort L-  
sourprent qu’elle ne scet que faire ne que dire. Elle veult parler  
a son ami et seigneur, hellaz, mais elle n’ose[[27]](#footnote-27), dont son duel se  
renouvelle, car, veu qu’elle luy fait pour bien, ce luy vient a  
grant contraire qu’il convient qu’elle soit privee dez tresdesirees  
devisez que seigneur et dame doibvent faire l’un a l’aultre. Sur  
ce debat elle se conseìlle par soy et souventeffois toume la  
langue [43r°] pour parler, mais la voix issir n’en ose, a cause  
qu’il se courrouceroit a elle. Lors serre elle sa bouce affin  
qu’elle ne raisonne chose qui desplaise a son chier tenu, mes en  
soursault le fiert Amourz au cuer tant qu’elle tressue, et samble  
bien qu’elle doíbve morir par grant destroit; si dist: «O la -.e.  
que dolante journee quant je voy le mortel ennemi de mon sei-  
gneur qui luy vient courre sus et si ne s’en donne garde. Hellas!  
que ne le voit il! Comment seray je si faulse que je ne l’adv . ti-  
ray pas de ce dangier ? Sur mon ame, je seroie trop lasche se je  
ne luy disoie qu’il se gardast, et pour ce, s’il me devoit occin en  
Sa place, je l’en advertiray, car je sçay bien qu’apréz ma rn.ort  
Dieux auroit pitié et compassion de mon ame, etje abaisseroie le  
ire de Dieu s’il en vouloit prendre vengeance, car, quelque :nal  
que mon seigneur me face, jamais je[[28]](#footnote-28) ne le pourroie haýr. Pour  
ce dist on, je n’en doubt mie: cil qui bien aime tart oublie\*.  
[43v°] Et quant est de moy, mon amour est tellement fermee et  
enclose que, s’il me faisoit toux lez maulz du monde, je lez por-  
teroye voulentierz pour l’amour de luy.» A cez parollez se  
retoume Enide vers son seigneur et, en fondant grossez larmez  
randonnans de sez yeux, elle lui prent a dire: «O mon ami,  
retouméz vous et regardéz94 qui vous suit; franc chevalier, sau-  
véz vo vie!» Pour cez parollez Erec tance Enide, mais il n’a  
talent de luy faire mal, car il congnoit par experience qu’elle  
l’ayme par telle amour que nulle plus grande ne95 puet estre, car  
ceste amour ne craint96 deffence n’aultre chose, ains est ardant  
tant qu’elle vainct tout\*.

1. Comment Erec et Guivret joustent ensamble et apréz se  
   cornbatent a l ’espee.

Erec97 entend et sent son ennemi aprocer, si se retourne, et  
Guivret le semond de soy deffendre contre luy. Erec voyt son  
adversaire desirant [44r°] d’assambler, se le deffie, et atant bons  
chevaliers de picquier98 l’un vers l’aultre. Ilz couchent lez lances  
quant il est heure, et par telle vertu s’entrefierent que la pois-  
sance dez fors escus ne dez haubergs mailliéz a force n’ont  
pouoir de contredire aux ferz dez lancez. Ilz s’entrenavrent chas-  
cun a sang courant sans playe mortelle, et lez bons destriers du  
grant fays qu’ilz ont a soubstenir cez coupz se arrestent tout coy  
et plus avant ne pueent aler, tant que lez chevaliers ont retiré lez  
lances du corpz l’un de l’aultre. Ellez ne sont pas rompuez, si se  
reslongent secondement, et a toute puissance fîerent sur cez  
cicus de telle force qu’ilz cassent lez lancez et en font lez pìes-  
cez voller plus de VI lancez de hault. Lors se entreviennent ilz et

: regarder.

95 nepl (barré) p.

■“ crant.

97 EErec.

99 p. v (barré) lun.

s’entrehurtent de telle radeur qu’ilz chieent tous deux a terre, et  
aprés ceste haulte [44v°] entreprinse et ferme jouste ilz tirent lez  
bonnez espees et par grant ayr commencent ceste bataille par les  
plus grans coups qu’ilz scevent ou poeuent donner a toute leur  
force. Dieux scet que lez escus sont bien esprouvéz. IIz s’en  
coeuvrent et sus" reçoipvent les pesans coupz dez espeez. Et le  
plus beau jeu qu’ilz facent l’un a l’aultre c’est de desmentir hau-  
bers, heaulmes et escus par lez trenchans dez brans d’acier  
qu’ilz redocquent a force de ferir a bras tournés. Ilz ardent toux  
deux en ce continuel labour, et de l’heure de tierce jusquez a  
nonne ilz ne cessent de requerre l’un l’aultre, car nul n’y a qui  
n’ait[[29]](#footnote-29) [[30]](#footnote-30) ung coeur gouvemé d’un hault vouloir, tellement qu’ilz  
perdront la plus part de leur sang ains que l’un se rende.

1. Comment Erec rompi l’espee de Guivret qui en eut grant duel.

Enide la treslealle dame voit la bataille dez[[31]](#footnote-31) II chevaliers  
qui [45r°] durement s’entreessaient; elle ne scet sa maniere et  
pou s’en fault qu’elle ne chiet souvent de son palefroy pasmee a  
terre. Des regretz, soupirz, pleurz et exclamacions ne fault pas  
demander. L’en n’en pourroit plus faire, et mesmement elle se  
tourmente par telle destresse que, se Dieux ne ramaint a joie son  
ami de ceste bataille, son mal est tant doulereux qu’en recom-  
pensacion de tel perte elle morir se laissera. De plus en p!us  
s’entrecombatent lez deux chevaliers aux cuerz hardis. Ilz font  
merveillez de coupz ruer, et n’est nul qui sace dire lequel a du  
mìlleur, car ìlz sont entrenavréz, et par leurz plaìez le sang  
decourt, dont c’est pitìé que deux tant noblez hommez se grief-  
vent sans cause et sans raison. A droit et a tort une heure avant  
et l’aultre arriere ilz font tousjourz la besongne. Erec entre mv  
coupz a son ennemi[[32]](#footnote-32) assiet ung tel descendant sur le heaulme

qu’il le casse et entre jusquez au vif. Le chevalier qu’ensi [45v°]  
se sent navré croit en orgoeul, et nonobstant ce cruel coup il  
haulce et fiert cuidant assener Erec sur le heaulme, mes Erec l’en  
garde. II lui livre l’escu au devant, et l’espee qui moult est fíne  
entre dedens et a l’esbranler se rompt a demi pié de la poignie.  
Or est Guivret en piteux desroy; Erec en est moult joieux, car il  
ne fait nulle doubte que l’onneur de celle entreprise ne soit  
sienne. Atant reprent il ung nouveau souvenir et de plus fort  
envahit son adversaire qui s’effroie et, comme cil qui ne scet  
desquellez jouer, par desdaing il gette son remanant d’espee au  
loings et dist: «Franc chevalier, que queréz vous plus enverz  
moy quy suis impourveu d’armez? Certez, quant vous me auréz  
occis l’onneur sera pettite, attendu que je n’ay ne hace n’espee,  
et se vous ce faisiéz vostre los en seroit moindre.» «Par ce blan-  
dissement de parollez, dist Erec, ne me convertiréz vous pas, car  
jamés Dieu ne m’ayst se je ne vous vaincs, et se vous ne venéz a  
merci je ferai du corpz ce que bon me samblera.» Erec [46r0]  
cesse ung petit son ouvrage103 cuidant que le chevalier courtoi-  
sement a luy se rende, mes non fera encorez. II ne respond mot  
aux parollez de Erec, conme cil qui moult est marry quant il  
convient qu’il se rende, veu qu’il a esté conquerant ceste infor-  
tune. Et quant Erec voit la maniere du faire, il rehaulce I’espee  
qu’il fait branler et, lorsqu’il fait samblant d’aprocier Guivret,  
cestui Guivret tant a de paour que pour le mieux qu’il sace faire  
il humilie son cuer par constraint et escrie: «Merci, sire cheva-  
lier, merci! A vous me rendz de bonne voulenté, vous priant que  
pitié aiéz de moy et que me pardonnés l’entreprise que j’ay sur  
vous faicte pour entretenir le noble usage de chevalerie.» Erec  
voit le chevalier qui devant lui s’agenoulle priant merci, se lui  
dist qu’il n’ayt mais paour puìsqu’il se tient pour convaincu, et  
lui demande son nom. «Guivret, sire, suis je appellé, et suis sei-  
gneur de celle terre laquelle pour la courtoisie que je treuve en  
vous [46v°] est bien en vostre commandement. Et vous prie que  
reposer vous venés en mon hostel jusquez vous et moy soions  
guerris de noz playez, et aprés, s’il vous plaíst aler en quelque

o. q (barré) c.

part, je suis cil qui tout serai disposé a vous acompaignier et a  
estre vostre frere d’armes.» Erec l’en remercie, disant qu’il a  
ung voiage entrepris tel que jamés il ne retoumera arriere de sa  
voie jusquez il ait acompli son vouloir, mez trop bien Erec lui  
prie que s’il entend jamés qu’il ait de luy affaire qu’il le viengne  
secourre. Guivret lui creante de ce faire toutes lez fois qu’il aura  
de lui besoing s’il le puelt savoir; et, apréz le congié pris en  
bonne amour procedant apréz la mortelle et cruelle guerre, ilz se  
departent. Erec s’en retourne en son chemin et fait Enide tourser  
en voie, si ne s’arrestent jusquez ilz viennent au soir en une  
logette d’eremite en laquelle ilz se reposent la nuyt, et l’ende-  
main se mettent a chemin; si vont tant qu’ilz viennent en une  
champaigne et voient illeuc asséz [47r°j prés une grant forest en  
laquelle de ceste heure le roy Artus, la reyne et les baronz s’es-  
toient venus esbanoier; et d’ adventure Kex le seneschal, voiant  
Erec venir, s’en ala aux logez et trouva lez armez, le cheval.  
l’espé et la lance de messire Gavain d’enpréz ung arbre. II s’en  
fist atoumer par ung sien escuier, et lorsqu’il est monté sur le  
Gringalet il tire au devant de Erec et le vient rencontrer, si le  
prent par le frain du cheval sans saluer la compaignie. Erec n’est  
pas bien comptent de ce et, nonobstant qu’il soit navré, il lui dist:  
«Vassal, laissiéz moy aler mon chemin, car ce vous est venu  
d’un trop lasche corage de avoir pris par le frain mon cheval sans  
dire mot. Je vous cuidoie congnoistre et euse104 dit du bien de  
vous la ou j’en eusse menti.» Kex oiant parler Erec, ií lui  
demanda qui il estoit, dont il venoit et quel chose il vouloit faire  
de la belle dame qu’il ne congnoissoit point a cause qu’elle avoit  
pour le chault et pour la pouldriere mis sa guinple au devant  
[47v°] de sa face. Quant Erec entendi que Kex ruidement le  
menoit et son nom savoir vouloit, il lui respondi qu’il com -tvit  
premierement qu’il concquist ce droit sur luy et que aultr.-iiem  
ne le saroit il paz. «Et desci, fet Erec, se vous vouléz rien c::uner  
sur moy, je vous deffie.»

104

e. dist (barté) d.

1. Conment Erec jousta a Kex le seneschal et l 'abati du pre-  
   mier coup.

A ces parollez s’est Kex eslongié de Erec; il couce la lance  
et bonz chevaliers105 d’esperonner lez destriers et de eulz entren-  
contrer a la jouste par tel vertu que Erec fist l’escu de Kex hur-  
ter si fort contre son heaulme qu’il l’estonna et estourdi l’abati a  
terre. Erec saisit le Gringalet et le baille a Enide en garde, et Kex  
a sa confusion se relieve et se rend a Erec priant que le Gringalet  
lui soit rendu et qu’il est a messire Gavain. «Pour l’onneur de  
messire Gavain, respondi Erec, a qui vous le clamés, suisje bien  
comptend qu’il vous soit rendu,» dont Kex fu bien joieux. II l’en  
remercia, [48r°] puis monta sus et, apréz le congié pris, au roy  
Artus courant s’en ala dire son adventure du chevalier qui l’a a  
ung courz de lance abatu. «Mes106, fait ce chevalier Kex107, je  
vous fai saige que le chevalier est moult lassé, car il n’a armeu-  
rez nullez qui ne soient detrenciez et desmentiez, et samble bien  
qu’ii n’ait XV jourz fait aultre chose que soy combatre en ung  
hauberg, ung heaulme et ung escu. Et de fait j’ay beaucoup  
regardé pour sez armes congnoistre, mais, sus mon ame, ellez  
sont tant dommagies qu’il n’y a nulle aparicion de painture que  
de104 sang, car de ce sont ellez tout adoubeez.» Sur ces nouvelles  
ne scet le roy que pencer. II envoie messire Gavain apréz et luy  
dist que, s’il puelt par nulle maniere, qu’il le amaine vers luy et  
luy presente or, argent, service, financez et son corpz s’il a de lui  
affaire. Messire Gavayn dist qu’il ira voulentierz. II monte a  
cheval et en la compaignie de deux escuierz109 poursuit Erec tant  
qu'il le rataint, si le sallue haultement. [48v°] Erec lui rend son  
salut, et messire Gavain aprés lui prent a dire: «Sire chevalier, je  
vous prie de par le roy Artus en quì toute honneur et science  
habonde qu’ii vous plaise de venir leans ce bois prendre de ses  
biens. II a oy dire que vous estez moult navré, s’en a eu pitié, et,

“ chevalier.

™ Mes dist (barré) f.

K7 Kex q (q: barré).

de (mterligne).

e. ìe (barré avec un petít trait rouge) p.

pour le bien que son seneschal lui a dit de vous, s’il vous plaist  
or ne argent, guidez ne aultres chosez, ne lez èspargniés pas, et  
ains que vous cheminéz plus avant, je vous prie, venéz deverz  
luy, et il vous fera grant honneur.» «La sienne merci, dist Erec,  
et de vous, sire de grant façon, pardonnéz moy, car je ne suis pas  
bien a mon ayse, et ausi il y a ung cas qui me retarde d’i aller, car  
je iroie contre mon serement se je retournoie jusquez mon entre-  
prise soit achievee.»

1. Comment messire Gavain[[33]](#footnote-33) recongnut Erec et Enide et leur  
   fist grantfeste.

Quant messire Gavain voit que par nulle maniere il ne puelt  
faire retoumer Erec, il envoie ung de sez escuiers au roy et luy  
mande que s’il le veult veioir qu’il convient [49r°] hastivement  
faire chargier sez pavillonz et lez aler tendre aux adresces par  
celle voie ou il convient qu’il passe. Le roy oiant ce, il fait  
promptement ce que messire Gavain[[34]](#footnote-34) iui a mandé, et a toutez  
hastez furent de bonne heure lez trefz tendus. Erec doncques  
voiant messire Gavain qui bellement le maine et de pluseurz  
chosez l’aquestionne, il lui prie qu’il le laisse aler seulet son che-  
min, disant qu’il Ie retarde beaucoup. Messire Gavain[[35]](#footnote-35) pour  
mieux prolongier lui baille pluseurs entrevallez et lui dist qu’on  
ne puelt paz tousjourz cheminer[[36]](#footnote-36) a tue cheval. En disant  
parollez Erec voit lez pavillons du roy Artus armoiés de -.0/  
armes. U[[37]](#footnote-37) voit bien qu’il ne se puelt plus celler, si dist: «Hellas!  
or voi je bien que malgrei moy fault qu’on sache mon nom et cil  
de ma dame, et pour ce, messire Gavaìn[[38]](#footnote-38), je vous veul bien  
advertir que je suis Erec, et veci ma fenme que j’enmaine en ung  
mien voiage tout seul pour acomplir ung veu que j’ay fait, lequel

a nul homme ne sera [49v°] revellé.» Quant messire Gavain a  
entenduez ces parollez, il tressault de joie, il deslace le heaulme  
de Erec et l’acolle doulcement a la graindre joie du monde. Puis  
reva il bienvignier la belle dame et lui demande s’il lui fault rien  
en necessité et comment elle le fait. «Hellas! monseigneur, dist  
Enide, la santé me fust asséz bonne, ne fussent lez plaies de mon  
seigneur, et certez il n’a goute de sang perdue queje ne aye bien  
achetee.» De ceste responce se merveille messire Gavain, car il  
la treuve autant prudente qu’il trouvast jamés nulle dame. II la  
baise par grant amour. Et, a brief parler, autant joieux que soit  
nulz, il s’en va compter au roy que Erec est cil chevalier dont on  
iuy avoit parlé. Moult en est le roy esbaudi. II le dist a la reyne  
qui toute en est raemplie de nouvelle leesse, et ausi sont sez  
barons. Ilz issent des trefz et pavillons pour venir au devant de  
ce tresamé chevalier Erec. Le roi et la reyne le voient, si lui vont  
a l’encontre lez bras estendus. [50r°] Erec et Enide se mettent a  
pié, puis veci le roy qui fait comme il est de coustume au bien-  
\ignier son ami. Le roi acolle et baise Enide, et Erec d’aultre part  
embrace et rebaise la reyne, et Dieux scet les joyeusez recon-  
gnoissancez qui sont faictez ad ceste bienvenue. Apréz lez bien-  
\ ignans le roy meine Erec et Enide en son pavillon. Erec est  
cesarmé et, comme cìl quì bon besoing en a, sez plaiez lui sont  
bendeez et medicinees d’un precieux unguement de grant vertu  
que ie roy lui donne. Du souper et esbatemens qui furent fais  
ceste nuyt se taira nostre compte. Le lieu fu tout esleescié, mais  
dés la nuyt Erec prist congié du roy et de la reyne qui moult  
furent douians de la briefve departie. II fu couchié en ung lit bien  
et doulcement par soy; et Enide couça avec la reyne qui moult le  
tenoit chiere et l’amoit de grant amour. Asséz competamment  
dormi Enide la nuyt, conme celle qui passé trois jourz n’avoit eu  
une seule heure de repos. Et quant vint l’endemain elle, [50v°]  
apréz lez gracieux adieux prins a la reyne, ja trouvant Erec  
adoubé, monté et armé, monta sur son pallefroi, et ainsi ilz se  
partirent et jusquez a tierce cheminerent sans trouver adventure  
qu’a compter face. Ilz entrent en ung bois et, quant ilz ont ung  
jietit esté dedens le grant chemin, Erec entend la voix d’une  
pucelle qui piteusement s’escrie: «Hellas, hellas!» Erec, qui

voulentierz faisoit servìce aux dames, laisse sa tresamee illec  
disant qu’il ira voir que c’est, et picque bon cheval lez galloz, si  
treuve la pucelle dolante et esploree. II la sallue et enquiert de sa  
dolleance disant: «Ma belle[[39]](#footnote-39) fille, prendéz ung poi de confort  
et parléz a moy[[40]](#footnote-40) hardiment en racomptant vostre infortune, et  
s’il est plesir queje vous puisse faire pour allegier vostre martire  
je suis prest de me y emploier.» La pucelle haulce la face tour-  
blee et chargie de grossez larmes, puis, en voix non eslessie, par  
langue doloureuse lui prent a dire: «O [5 lr°] franc chevalier, qui  
passant vostre chemin vous arrestéz a la damoiselle desconfor-  
tee et enquerés de son dur inconveniend, sachiés que la cause  
n’est pas petite, car deux jayans faulz et oultrageux m’ont robé  
mon tresdesiré ami, et malgrei moy l’emmainent tout nud batant  
et demenant ruidement, dont jamésje ne quierz que la mort pour  
plus tost estre oultree que cellui qui s’en va, lequel au jour d’ui  
mourra de dure mort se Dieux ne le secourt.» «Ma belle pucelie,  
dist Erec, reprenés ung pou vostre contenance et si grant des-  
confort ne menés pas encores, car je vous creaníe que g’i mour-  
ray en la place ou a vous le ramerray sans gueres[[41]](#footnote-41) atendre  
conme cil qui ad ce jour en faveur d’Amourz et compassior. de  
vostre dolleance seray vostre champion.» «Dieux vous en doinst  
a joye revenir, dist la pucelle, aléz par ceste voie et[[42]](#footnote-42) jusques a  
vostre revenir seray en oroisons priant Dieux qu’il [51v°] vous  
ayde, ne jamés pour adventure qui me adviengne de cy ;  
mouveray sans vraye responce de vostre exploit.»

1. Comment Erec occist deux gayanz en ung bois l 'un  
   l ’aultre.

Erec s’en va grant oirre, suivant Ie train dez deux gay<  
n’a gueres tiré en chemin quant il voit l’ami de la pucelle Ioyé

bien serré sur ung cheval et tourmenté plus durement qu’on ne  
sçaroit dire. Or n’ont cez deux gayans de toutez armes que deux  
maçues lourdez et pesandez. Erec lez rataint et au plus tost qu’il  
puelt leur prent a dire: «Seigneurz qui ce prisonnier emmenés,  
rendéz le moy amoureusement a ma requeste pour l’amour et  
bonne querelle de sa dame a qui je suis serviteur, et vous feréz  
bien et courtoisie.» «Vassal, respondi l’un des gayans, vous vous  
entremettés de grant follie, car le chevalier ne vous renderons  
nous pas, ains le tourmenteronz incessamment par ce bocage  
jusquez [52r°] mort nous l’aurons rendu.» Dist Erec: «Gardéz  
vous doncques de moy, car, pour la clamour, requeste et suplica-  
cion de sa lealle amie qui durement se dolouse, je metteray mon  
corpz en adventure, adviengne qu’advenir pourra.» Lors il  
picque le cheval, et au premier gayant s’en vient par telle  
maniere qu’il le fíert du fer de la lance agiie en l’oeul et le  
conduit oultre la cervelle tant que ce premier coup mort le fait  
cheioir. Ce fait, le second geant, qui voit Erec aiant sa lance rom-  
pue, i! le vient envahir et120 haulce la maçue quarré, cuidant le  
ferir sur le chief et l’assommer, mais Erec mest l’escu au devant  
et desus reçoipt le coup, si tire son espee et du hault le fait des-  
cendre sur le sommet de la teste du geant si ruidement qu’il le  
pourfend jusquez es dens, et mort le fait choir avec l’aultre. Et  
ainsi est Erec venu au chief de son entreprìse, dont il donne loan-  
gez a Dieu.

[52v0] 32. Comment Erec faindi d'estre mort quant il revint  
devers Enide.

Apréz ces fais vient Erec au chevaiier qui remercier assés ne  
lescet. íi íe desloie et le fait revestir, puis s’en viennent celle part  
ou estoit la pucelle; laquelle voiant son ami, son deul121 est tost  
converti sn leesse; elle remercie cent mille fois Erec, et plus le  
fait le chevalier qu’il a delivré en lui presentant son service. Erec

f et ì (harré) h.

d et (barré) est (interligne).

lui demande son nom et qui il est, auqueî respondi le chevalier:  
«Je suis vostre et vostre me tiens; mon nom est Cadoc, auquel  
vous pouéz conmander et faire acomplir vostre bonne voulenté  
pour satiffacion du hault bien non guerdonné que de vostre grace  
vous m’avés fait.» «Or ça, dist Erec, la merci de Dieu, puisque  
vous estez delivré dez mains de vos ennemis, s’il vous plaist,  
vous et vostre amie, vous en iréz deverz le roy Artus, et, puisque  
vous service fere me daigniés, en recompensacìon de ce vous lui  
compteréz vostre cas et de par moy [53r°J vous presenterés en  
leur service.» Le chevalier et la pucelle luy creanterent de ce  
faire conme apréz ilz s’en acquitterent bien, et tirerent en voie, et  
flrent tant qu’ilz vindrent a la court du roi Artus122 et de la reyne.  
Ilz se presenterent apréz lez salutacions en leur service et,  
comme ilz eussent racompté les fais de Erec, ilz furent retenus  
de la mesnie, et pour l’amour de Erec l’en leur fist tresgrant hon'  
neur. Et atant revendrons nous a parler de Erec qui, aprés ceste  
delivrance, au plus tost qu’il peult revint au lieu ou il avoit les-  
sie Enide. Mais, comme dist I’istoire, quant il deust aprocier  
d’elle, ou sez plaies s’escreverent a saigníer pour Ie chault et  
paine qu’il avoit eu, ou pour esprouver le leaì corage de sa dame.  
de son cheval descendi et se îaissa choir selon ung petit arbrc qui  
la estoit asséz prés de sa femme, a laquelle il peult sambler bien  
mal disposé, dont il luy vint ung sueur [53v°] de destresse parce  
que Erec faindi d’estre mort ou en grant dangier.

33. Conment Enide se complaindy pour la mort d'Erec q;-  
vit choir soudainement.

Enide le trescertaine dame en beaulté voiant que Erec i-  
chut sans parler, elle acourt vers lui toute desesperee, et d< ■ulce-  
ment l’arraisonne en lui deslachant son heaulme. Mais lui <  
esprouvera Ie fait d’elle clot sez yeux123, tìent son allaine cr .<  
rien que Enide luy face ou sace dire il ne fait nul san

122

123

A. ausi (barré) et.  
y. clot (barré).

d’estre vif, dont ung tel rayn de desesspoir vient troubler son  
corage que le cuer lui fault et chiet toute pasmee. Puis, quant elle  
est venue de pammoison, elle baise et acolle son ami en plorant  
piteusement, et, quant elle l’a cent fois acollé et baisié sans qu’il  
se face congnoistre en vie, elîe, la pîus dolloureuse du monde, se  
desachemme et comme fenme perdue esgratine son [54r°]  
visage, puis a bons poings prent ses cheveulz et lez detire par la  
plus aspre douleur que jamais femme endurast. Elle se laisse  
cheioir de rechief, come demi morte. Ores ne scet eîle son sens  
et n’a maìs puissance d’amonnester son ami. Menu et souvent  
elle se pasme soi levant, puis, en le regardant tout estendu, de si  
hault qu’elle est elle se îaìsse choir, et oncquez graindre duel ne  
vìt demener nulz. Ains que parler sace, elle a grant plenté de  
douleurz et tant que nul ne le saroít dire; puis, apréz cez pam-  
moisons, lorsqu’elle est de toux membres lassee, l’industrie de  
parler lui vient, si se prent a complaindre en ceste maniere: «O  
tresmalheuree dame, qui du hault au tresbas es admenee par ung  
des trebuchets de Fortune, que feras tu, povre femme, qui es  
omicide et cause <...>\* du tresleal chevalier mon seigneur Erec  
naguerez inspirié de la grace d’Amourz? 0 que dure parolle  
quant je lui parlay de l’exercice d’armez! Sur mon ame, je me  
doy bien haŷr [54v°j quant je suis coulpable de la mort de mon  
propre mari en cui corpulence s’estoit beaulté miree, sience  
esparce, honneur fischie, proesse logee; chevalerie, bonté, lar-  
gesse et preudommìe l’avoient edíffié comme le plus parfait quì  
jamés sera. O que chetive fenme me puis je repputer! Lasse  
moy, comment124 me advendra de celle grant perte que Ie monde  
fait ou corpz de ce gentil chevalier! De quel mort serai je adju-  
gie, de quelle penance serai je chergie pour la recompensacion  
de ce dur meschìef par moy mesmes advenu ? Hellas! que ne  
.eivoi je la fin maldicte de ceste besongne quant je luy descou-  
Mi-ìma pencee! Sur mon ame, je eusse ainçois arrachie la ìangue  
a fions poings qu’elle eusi profferé125 la malheuree parolle!  
Hc, que devendra ceste povre fenme? Pour son encombrier et [[43]](#footnote-43)

*197*

tresdollant infortune morir me fault. Je veul la mort, et desja  
vouldroi je estre morte et mon seigneur fust [55r°] vivant  
encores.» II ne nous fault pas doncques demander quans regretz,  
quelz agrevés soupirs et sangloux, ne quellez larmes faisoit  
Enide en disant cez parollez; mais, pour plus surcroistre Ia  
loange de celle lealle dame[[44]](#footnote-44) en amourz, pouons nous bien dire  
que veci Desespoir acourant verz elle invisiblement qui l’en-  
lache en sez lachs et l’admonneste par grant enflamboiement en  
ceste maniere: «O toy, la dame du monde qui plus doibz desirer  
la fín de tez jourz et la briefve heure de ta vie apréz la mort de f  
ton seigneur qui par tes enhortemens est encheu en ce peril, nete f  
chaille plus de vivre, car se tu remains encores au monde tu j  
demourras comme esgaree, inpourveue de bien et honneur j  
comme la plus chetive qu’oncques fust nee, et jamais n’aura fin j  
ton pleur, ains languiraz et te tourmenteras plus angoisseuse- j  
ment que nulle aultre tant soit mescheante. Et pour ce, pour  
prendre vengeance de la mort que tu as procuree, je ne seav ■  
moien plus raisonnable qu’il te convient morir. [55v°J Et asnsi se  
tu meurs il ne aura cause de faire complainte de toy, attendu que  
pour l’amourz de lui en satiffacion de celle perte tu te -;pras  
occise toy mesmes. Et affin que tu ayes bon tesmoing, pren son  
espee et l’apointe contre ton cuer, si te laisse choir dessus  
comme fist Tisbee pour l’amour de son ami Pìramus\*, et u.i en  
araz en ce ciecle grant loange et guerredon au corpz.» Atant est  
la dame toute forsenee, separee d’esperance, chief wid de sens.  
cuer enserré en doleur, triste et ymaginative; pour faire sacrç.fìce  
de soy s’advance, et comme fenme oublìee elle prent I’e.q,ce Jc . :son mari et par la permission de Desespoir ja l’affutoit contre et  
a l’endroit de son cuer, criant la mort: «Pren ceste chctive!»  
quant illeuc le conte de Limors passant son chemin, oyant ce cry,  
entend bien a la voix afîoibloiee qu’elle est au desesperer. si y ?  
acourt atout son baronage, et Dieux scet qu’iì est moult dolant  
quant il voit que ceste belle dame tìent l’espee dont elle veult  
estre omicide de soy mesmes. Au plus tost que ce conte puelt  
[56r°] il descend et a grant anuy embrace la dame dolante. si luy

oste I’espee des poings et le remet au feurre de Erec. Et Enide  
qui n’a loisir de obtemperer a l’admonicion de Desespoìr, elle  
chiet toute pasmé et samble qu’elle ne doibve jamés avoir joye.  
Le conte la relieve et aprés la gracieuse salutacion enquiert  
d’elle, se le chevalíer mort est son seigneur mari ou ami. «L’un  
et l’aultre, fet elle, me est il. Dont, si m’ayst Dieux, je vouldroie  
estre cent piés en terre ad ce quejamais eschaper de mort ne peu-  
sisse.» «O que dolereusez et piteusez parollez! dist le conte. Ma  
belle amie, pencés de vous confforter, car vostre doullouser pol-  
roit estre cause d’une trop grant perte enverz Dieu et Nature. Je  
vous prendray a espeuse et de ma terre vous feray princesse et  
ensepvelliray pour I’amour de vous vostre mari solempnelle-  
ment.» «Haa, sire, pour Dieu127, laissiéz ceste chetìve mourir  
obscurement, car dejoie, confort, vie ne leesse n’ay jejamés que  
faire, ains par ma voulenté determinee mourray ains que de cy  
me parte.» Enide a cez mos chiet toute pasmee, et le conte fait  
faire une biere disant qu’il fera [56v°] a Limors enterrer le che-  
valier, et veulle ou non la dame il l’espousera. La biere fu faicte,  
et Erec eust son heaulme relachié et couchié desus, et sur deux  
chevaulz loié, affin qu’il ne peult choir. Puis le conte rapvi en  
amourz pour la beaulté de la dame, il la prent a force et derriere  
soi le charge, si I’enmaine tant triste qu’elle est, et s’en vont che-  
minant pas a pas tant qu’ilz viennent a Limors.

54. Comment Erec occist le conte de Limors.

Quant ce conte se treuve arrivé, il fait machonner hastive-  
ment une tombe pour enfouir Erec qu’il met en une salle. Enide  
l’Sí illeuc larmoiant128 piteusement, et le conte envoie querre  
dasnez et damoisellez pour resconforter ceste desconfortté, mais  
nen ne lui scevent dire par quoi elle abaisse son pleur. Fin de  
procéz, le chapelain est illec venu quì, veulle ou non, il marie  
Fnide au conte. Lez tabìez sont dresciez, et quant vient au disner

Après Dieu une ou deux lettres grattées.

' larmoit.

Apiès Eídeux lettres barrées (a et peut-être d).

le conte prent Enide par la main toute esploree, sì la voeult faire  
soir a table bon gré mal gré nonobstant pluseurz reffus. Et atant  
veci Erec qui ne veult plus contrefaire le [57r0] mort, ou qui  
revient de pammoison, et a oŷ le cas de sa dame. 11 sault sus  
soubdainement et tire sa bonne espee qu’ìl avoit encores chainte,  
si s’en vient ferir le conte sur le sommet[[45]](#footnote-45) de le teste et mort le  
fait tresbuchier present tous sez gens qui ne furent oncquez plus  
espoantéz. Ilz cuident que ce soit ung ennemi, et s’en fuient quj  
mieux mieux tramblanz et effroiés durement. A l’issir de la porte  
Erec en occist grant nombre et finablement tout joieux il vient a  
Enide et ung petit la rapaise. II se depart d’illec et en son chemin ’  
encontre ung garçon qui revient de mener son cheval boire, sj1víent a iui et lui arrace dez poingz lez rennez et le rue jus, puis I  
monte sus et mest Enide derriere soy. Ilz tirent en voie et en peu%  
d’heure ilz trespassent la ville et prendent lez champz. Mais|  
atant laísserons nous ung petit a parler de Erec et vendrons a  
racompter que Guivret d’adventure avoit oy dire[[46]](#footnote-46) que I’en  
avoit trouvé ung chevalier mort en ung bois aiant deléz lui une  
tant belle dame marrie plorant [57v°] la mort du chevalier, et que  
le conte de Limors l’avoit malgreì elle emmenee et le corpz du  
chevalier ossi, dont Guivret fust moult angoisseux et lui souvint ■  
de Erec et de sa dame, et dist qu’il le iroit rescourre au sire de  
Lìmors, et ramenroit avec luy le corpz du chevalier et enterrer k  
feroit tresartablement. II assambla mille hommez d’a»"™z o:  
déz la journee mesmez que Enide avoit esté emmenee. a toute  
haste il s’estoit mis a chemin, et entrerent[[47]](#footnote-47) toux deux comme  
en une heure ou boys, et prinrent telz chemins qu’ilz vindrenta  
rencontrer l’un l’aultre. Erec entend la noise dez chevaulcheurz,  
si s’esmerveille et ne scet quel conseil prendre. II arraisonne sa  
dame sur ce cas et le fait descendre Iéz ung buisson pour sui temi  
serree tant que l’ost soit passee. La dame le fist voulentierz. et  
lors veci Guivret qui venoit au devant dez aultrez. La lune  
rayssoit. 11 voit de loingz Erec et, pour ce qu’il le voit adoubé

d’armez, d’escu, hauberg et heaulme, il luy escrie qu’il s’apreste  
de la jouste pour l’amour des dames, car tel est le bienvignant  
[58r°] qu’il ìuy veult faìre.

1. Comment Guivret abbati Erec a ung cours de lance dont  
   aprés ilfu bien marri.

Quant Erec a entendu Guivret, nonobstant qu’il soit lassé  
d’avoir exercité lez armez et qu’il soit affoibloié du sang qu’il a  
perdu et du juner qu’il avoit fait tant qu’a pou se pouoit il tenir  
en selle, toutesvoiez par le grant corage qu’il avoit et ne vouloit  
faillir pour une seule jouste, ad ce qu’il ne luy fust tourné a  
couardise, íl mist main a l’espee, car il n’avoit point de lance, et  
a quelque paine que ce soit ìl picque contre Guivret, qui si fort le  
rencontre qu’il le porte par terre, car il ne valoit guerez mieux  
que mort. Guivret s’advance pour luy fere fiancer prison, mais  
Enide qui voit son ami chut a terre sault avant et incontinent s’en  
vient a Guivret crier merci. «Car, dist elle, vous voiéz qu’il est  
íoit aggrevé de plaies et qu’il n’apouoir de soy relever.» Guivret  
a pitié d’elle et lui creante qu’il ne le querra plus avant. «Mais,  
dist il, ma belle [58v°] dame, s’il vous pîaist, vous me diréz son  
nnm et, lorsque je le sauray132, pour l’amour de vous je le feray  
conduire sauvement.» Enide oyant que Guivret l’asseure, elle  
respond qu’iì est nommé Erec, le plus leal chevalier qui vive.  
Quant Guivret a oŷ parler de Erec, il descend en soubit a pié et  
devant Erec s’agenoulle lui comptant conment il le aloit a  
Limors rescourre, et qu’on luy avoit affermé qu’il estoit mort.  
«Etnî ad ce que vous saciéz mon nom et aiéz congnoissance de  
moy, je suis Guivret et, se j’ay rien mesprins deverz vous, j’en  
requier le pardon.» Dieux scet que Erec est tout appaisié de sez  
dmilourz et empli de joie. Ilz s’entreacolent toux deux. Erec lui  
compte son adventure, et a chief dez doulcez recongnoissancez  
vret mena celle nuit Erec reposer en ung sien chasteau qu’il

" sairay

avoit asséz prés d’illeuc, ouquel estoient lez deux sereurz de  
Guivret, beliez et noblez. Ellez medicìnerent Erec de bons  
onguemens et tant bìen ie pencerent, la bonne ayde de Enìde,  
que sain le rendirent aíns qu’il fut quinze jourz passéz. De  
baingz, estuvez et aultrez aysemenz134 fu admennestré135 [59r0]  
Erec, et apréz la garison de sez plaies icellui, congnoissant  
l’amour de sa belle dame, la baisa, acolla et couça avec elle  
comme il avoit acoustumé; et devés savoir que Ia joie ne fu pas  
petitte ad ceste nouvelle acointance, et que tout ce que Erec avoit  
fait n’estoit que pour esprouver Enide, laquelle il trouva la dame  
autant et plus Iealle envers son mari que nulle aultre, dont tous-  
jourz depuìs il fust plus amoureux d’elle qu’il n’avoit esté par  
avant.

1. Comment Erec arriva en la ville de Brandigan et enquist dit  
   lìeu et de la place a qui elle estoit.

Que vous diroi je plus? Erec voìant qu’il estoit a deiivre et  
sain de sez playes, il appela Guivret et lui dist qu’il vouloit aler  
a la court du roy Artus. Guivret respondi qu’il luy tendroit com-  
paignie, si fist apxester son oirre et fist ung present a Erec d’un  
rice136 abillement de drap d’or et ung aultre present137 a tinide  
d’un pallefroi moult beau, duquel Iez atournemenz estoient tous  
couvers [59v0] d’esmeraudez, perlez et boutons d’or. La :  
estoit d’une aultre façon, couverte de pourpre au .  
d’yvoire, dorés et entaillíéz tant artifícielSement que l’isto  
Dido et Enee y estoit entaillie\*, et dist ristoire que í'o  
avoit mis V ans a le faire. A chief de conclusìons, Eníde ne rel-  
fusa pas le present et, aprés les gracieux adieux et hiu  
remerciemenz aux damoisellez sereurz de Guivret, d ■. .  
dames et escuiers, monterent a cheval et cheminerent tar.t tirans

1 aysemez.

1. admouneste.
2. ricem (m bané) a.
3. present (marge droiíe).

verz la court du roi Artus qu’ilz se trouverent par ung soir au  
chasteau de Brandigan, voíre en la ville. Erec demanda a Guìvret  
le nom de celle marce, et Guivret lui racompta le nom et qu’elle  
estoit au roi Evrain qui ìlleuc tenoìt sa residence. «Mes, dist il, le  
chasteau tant est fort que se toux les hommez du monde qui sont  
et seront y estoient tenans le siege, ilz ne le porroient138 pas  
avoir, car illec a ung vergier ouquel139 jamaix yver ne esté n’a  
defaulte de nouveau fruit ne de fleurz, et si [60r°] ne est si hardi  
homme de soy y embatre ne d’i porter armez pour une adventure  
quy y est.»

1. Comment le roy Evrain vìnt a l ’encontre de Erec.

Quant Erec entend la façon du vergier et qu’il y a aulcune  
adventure, il conjure Guivret de Dieu qu’il lui en die la verité.  
Guivret respond qu’il ne lui oseroit dire pour ce qu’il touce le140fait de chevalerie; maís il ne scet tant faire ne soy tant excuser  
qu’il ne lui conviengne dire que pluseurz noblez et vaillans  
tiommes ont ou vergier perdu la vie pour vouloir concquerre aux  
armesjoye de court. «Mais, dist Guivret, non plus dire141 vous en  
saroie.» «Alons nous ent logier celle part,» dist Erec, qui lors  
delibera en soi d’adventurer le corps et la vie pour savoir que  
c’estoit de lajoye de court. Ilz entrerent en la ville, demanderent  
logis, mais nul n’en y avoit, car le roi Evrain avoit deffendu que  
nul ne hostellast gens de chevalerie a cause qu’il vouloit [60v°]  
bienvignier et faire bonne chiere aux noblez trespassans son  
reaulme. Bourgois, damez et damoisellez regardent la belle  
compaignie, et entre lez aultres ilz choississent Erec a sa beaulté,  
si dient bien en eulz mesmes et l’un a l’aultre que dommage  
seroit s’un tant beau chevalier142 aloit celle part pour conquerre

™ poroient (un autre r rajouté en interligne).

!>í ouqul.

140 le (interiigne).

14[ non p. d. non v.  
w chevalierier

la joie de court. Evrain entendi la venue des chevaliers, si leur  
vint au devant et les pria de herbegier en son logis. Aprés lez  
bienvingnans Erec, la dame et lez baronz descendirent et furent  
menés ou chasteau amont, en une salle ricement paree. Le sou-  
per aproça, tablez furent mises, chevalierz et damez tindrent  
table. Et aprés pluseurz devisez Erec vint en parollez a Evrain et  
lui dist qu’il s’embatera l’endemain pour acquerre s’il puelt joie  
de court. Evrain fu moult marri quant ii entendi Erec, et assc > íe  
desconsilla de non entreprendre l’adventure a quoi tant grant  
nombre de chevaliers avoit perdu la vie. [61r°] Du bon conseil  
que Erec trouva en Eyrain il le loa et dist bien qu’en lui avoit leal  
seigneur, «Mais sire, dist Erec, ja Dieux ne plaise que je me  
rende recreant sans coup ferìr.» Evrain ad cez parollez ne  
respondi mot. Des devisez et esbatemens de celle nuyt se taira  
nostre compte. Et pour venir au fait du vergier, l’endemain niaun  
se leva Erec. II demanda sez armeures, et Evrain lui en envoya  
unez bonnes: ferme escu, roide lance, massis heaulme[[48]](#footnote-48) et hau-  
berg garni de maillez acerees. Erec s’en adouba et Enide et  
Guivret lui ayderent, mais ains qu’ìl fust atourné le roy Evrain-  
luy vint donner le bon jour. Et lorsque Erec se trouva bien ei|  
point d’armez, il monta sur ung bon destrier et fu convoié du roi  
et dez[[49]](#footnote-49) barons, voire et de la plus part de ceux de la ville jus|  
quez au vergier, qui estoit fait par nygromancie teilement qu'if  
estoit clos et environné de l’air seulement et si on n’y pouoif  
entrer que par ung [61v°] estroit passage. Erec entra en ce plail  
sant lieu bel aomé de fleurs, arbrez et tellez besongnes, et quanf  
il fu ung petit avant il trouva ung arbre chargié de testez de che-j  
valiers, ouquel pendoit ung cor. Erec demanda au roi dontj  
venoient ces testez, et le roy luy dist que s’il ne venoit a son hnn-  
neur de la bataille qu’il convendroit le sien estre[[50]](#footnote-50) mis illeuc, et  
s’il en venoit au dessus qu’il sonneroit le cor et que au son  
d’icelluy luy seroit joie de court rendue. «Et non plus avant ne:  
me transporteray, dist Evrain, aléz vous ent celle voie, et soiéz  
sur vostre garde. Dieux vous doint bonne adventure.» Evrain se  
part, et Enide, quí moult est146 pensive, chiet aux piés de son sei-  
gneur qui descent a elle, et Dieux scet le piteux pleur qui illeuc  
est soudainement envoyé dez fontaìnes dez cuerz par le vouloir  
d’Amourz. Erec resconforte sa dame et l’acole, baise, puis apréz  
leurz piteux adìeux il la recommande au roy des cyeulx, et elle  
lui. [62r°] II remonte sur son destrier et n’a guerez cheminé  
quant il treuve soubz l’ombre d’un sicomore ung lit d’argent  
noblement orné de toutez ricessez sur lequel est une damoiselle  
de tant147 grande beaulté douee, et ja la vouloit aler interroguier  
quant soubdeinement en levant sa face il voit sourdre ung che-  
valier armé et monté, l’escu au col et lance ou poing, qui lui  
escrie: «Vassal, tire toy arriere de la plus belle du monde, car tu  
n'oz pas dígne de l’aprocier. Fui t’en de celle place, ou sinon je  
te priveray de vie et te monstreray le grant offense que tu fais  
enverz elle comme cil qui champìon et serviteur suis a la damoi-  
selle a cui gaiges je remains gardant le vergier et la joie de  
court.»

1. Comment Erec et le chevalier jousterent ensamble.

«Chevalier, dist Erec, quant il vous plaira vous parleréz ung  
pou ptus courtoisement, et combien que vous soiéz ung pié plus  
grant de moy, je ne crains en rien vos menacez. Vous parleréz\*  
et de ce [62v°] vous laisserai je bien convenir, car ausi tost ariés  
vous dit une follie c’un grant sens. Et au regart que vous m’avéz  
escrié que je fuíe, nonobstant vostre representacion de haulte  
apparence, s’il convient queje gaignece lajoie de court au fer de  
lance et trenchant de l’espee, au fort le corpz est tout prest de  
mettre la vie en adventure et d’atendre la bonne grace de Dieu et  
le snrt de Fortune.» A cez parollez le champion de la damoiselle  
deffie Erec, qui reculle ung petit pour foumir son poindre, puis  
picque de l’esperon vers son ennemi, et s’entreaprocent de telle

e. p (barré) p.

’’ tanb, corrìgé en: tant.

205

radeur qu’ilz trespercent lez escus et, n’eust esté la force dez  
haubers et la foiblesse dez lancez qui rompírent, ilz se fussent  
sanglantement grevéz. Toutesvoiez ilz reprinrent nouvellez lan-  
cez qu’ilz rompirent et a ìa tierce fois, come ilz eussent rompuez  
et casséz les lances148, de ce IIIe cours ilz s’entrehurterent tant  
ruidement qu’ilz tresbucerent l’un Taultre et lez chevaulx ausi.  
[63r°j Atant lez convint ii mettre mains aux espees, lesquellez  
saisies ilz fierent l’un sur l’aultre d’estoc et de taille tant que iez  
heaulmez estaincellent et qu’ilz font grant noise de tamboissier  
sur lez escus. IIz sont comme ardans ou noble mestier, si :ì. I't'  
cesseut de ferir et de marcier ou desmarcier, pour querre et irou-  
ver leur advantage. Ilz font pluseurs envahies trop longues a ;  
racompter, et du matin jusquez a nonne ilz n’ont tant soit peu de j  
repos. Le tamps est lors en grant chaleur. Lez chevaliers =  
eschauffent, et n’y a membre qui de ce peineux150 ouvrage ne se j  
doeulle a bon droit, car ceulz mesmes qui n’y prendent ne tnet-1  
tent sont tous lasséz de lez veioir tant bataillier de une escremie.  
Moult durement se travaillent lez deux chevaliers. II n’est  
moyen qu’ilz ne trouvassent voulentierz a vaincre ì’un I’auitre,  
si se deffendent et ne quierent que bien ferir et esprouver iem  
noble proesse et vaillance en ceste haulte entreprise. [63v°] Ures  
se reposassent ilz voulentiers, car ceste laborieuse paine requiert  
bien repoz, mais lez cuerz de cez deux chevaliers ne daignent. Ilz  
gaignent puis sur l’un puis sur l’aultre, mes ad ceste euvre main-  
tenir ne puelt suffire leur hault vouloir. II leur counvient laìssier  
choir leurz escus par force de coups, mettre bas les espees. et a  
bons bras prendre l’un ì’aultre luitans par telle guise qu’il n’v a  
cellui qui a le fois ne mette genoul a terre. Le grant chevalier  
esmervillié de trouver si forte partie se lasse et s’esbahit. II n’a  
plus force ne pouoir, I’alaine lui fault, et Erec a cui bon corage  
croist meine151 a tel fïn le chevalier qu’il le abat a terre tant grevé  
qu’il n’en puelt plus. II lui deslace le heaulme disant qu’il lui pne  
merci ou sinon qu’il lui fera chauldement le teste voller.

rompuez esca (barré) et c. les lance.

ue i (barré) c.

peineu.

m. ateb (barré) a.

1. Conment le champion de la damoìselle congnut a Erec son  
   fait et lui cria merci151.

Quant le chevalier se voìt convaìncu par le bien [64r°J faire  
du trespreu en armes Erec, il Iui requert qu’il aye pitié de luy et  
qu’il lui die son nom. «Affin, dist il, queje muire plus liement se  
plus noble de moy m’a concquis ou plus estroítement se vous  
estez de moindre lignage que moy.» «Mon nom vous dira ge  
vouleutiers, dist Erec, mais ce sera par telle cortvenance que je  
saray la cause pour quoi vous estez gardant ce vergier.» Le che-  
valier lui creante de lui en dire la verité, et Erec lui prent a dire:

. Sire chevalier, ad ce que vous ne cuidiéz pas estre vaincu d’un  
petit chevalier, je vous respondz que je suis de roialle lignie et  
fílz du îreshault et nobíe roy Lach, et est mon nom Erec.» Ce  
chevalier du vergier est moult joieux quant il entend de Erec  
qu’il est filz du roi Lach. 11 luy dist qu’il demoura jadis avee son  
pere ains qu’il fust chevalier. «Et pour vous advertir de l’adven-  
ture qui me tient en ce vergier, sachiéz que la damoiselle que  
vous voiéz la et moy ausi nous entreamasmes déz le premier  
mouvement de nostre enfance, et come [64v°] nostre amour fust  
ardant elle fust comptente de laissíer son payz et de venir avec  
moy153\* en celle terre, quant durant nostre voiage en ce lieu ci  
nous trouvasmez. Lors se voult elle reposer et me154 pria d’une  
requeste sans rien nommer. Je luy acorday comme cil qui nulle  
nen ne luy eusse voulu escondire, et elle, qui ardoit en mon  
.inour, oyant l’ottroy queje lui fis en ce vergier mesmes, me pria  
que jamés d’ici ne me partesisse jusquez aulcun chevalier me  
vaincroit aux armes, dont Ie roi Evrain mon oncle, sachans ce  
fait, fust155 moult marri. La damoiselle scet pluseurs sciences par  
lesqueilez ou par dons de fees elie compose lez bienz de ce plai-  
sant lieu, auquel sont convenus pluseurz noblez chevaliers que  
l'ay tous vaincus en gardant ma promesse. Mais puisqu’ensi va

’■ merci (ligne ao-dessous, en retrait).

151 tmy qui non en revenions en c.t.

1. mefistp.
2. fur, comgé en: fust.

que vous m’avéz matté aux armes, je suis quitte et avec vous  
m’en iray, dont chascun sera en grant leesse, et ce est la joie de  
court [65r°] que vous dourréz a mon oncle et a sez baronz pre-  
sentement; et pour vous advertir de mon nom je suis appellé  
Mabonagrein, tout prest d’acomplir pour et en 3’honneur de vous  
ce que conmander vous plaira.» Lors releva Erec le chevalier et  
le print a merci, et Mabonagrein le mena au cor que Erec sonna  
si haultement que le vergier en retentist; si fut atant entre le roi  
et lez seigneurs de la terre la joie de court. Si eussiéz veu a  
l’heure que Erec sonna le cor ung chascun a pié ou a cheval  
entrer dedens le vergier, menans la grigneur joie du monde.  
Enide estoit moult joieuse de la proesse de son mari Erec, qui  
tantost fu mis hors des armes par les plus noblez de ce reaulme  
menans tel bruit de ceste non acoustumee joie de court qu’il  
sambloit156 qu’ilz eussent trouvé ung dieu en terre. Et mesmez  
lez damez en souvenance de ceste heureuse joumee firent ung  
lay\*, et n’y eust celle quy157 ne s’abandonnast a chanter de cuer  
joieux. Hellas! la damoiselle [65 v°] et lealle amie de Mabonagrein,  
qui siet sur le lit d’argent, ne voit paz ce que son cuer desire, car  
au contraire des aultres dames en elle s’encorpore une froide et  
pale doleur qui tout le cuer lui detrouce, et de plus de C mellan-  
collieusez pencees est servie. Ad ceste nouvellité de joye Enide  
la regarde doulcement et bien congnoist a son triste et dolourcnx  
maintien qu’elle est pensive et anuyeuse; si se toume vers elle  
pour la resconforter a compaignie dez auìtrez dames desirans de  
donner esperance a celle qui de Ia joie commune est trop gran-  
dement marrie, des yeulx de laquelle issoient grossez ' i  
par ung angoisseux souvenir, tant qu’ellez lui occupoie :: -.cns  
et entendement et perdre luy faisoient contenance et tt miere  
Nonobstant douleur quelconquez, elle voiant verz elle f'■-■r le.i  
dames tost se dreça en son estant, et Enide le sallua debon-  
nairement comme celle quy bien le savoit faire. A laquel'e ne  
poult l’adollee [66r°j et triste damoiselle a grant piesce puis  
respondre par lez soupirz et sangloux qui lui survindrent lors et

156

157

samboit, conigé en: sambloit.  
quys (s: barré).

lui empescerent la parolle. A chief dez soupirz elle luy rendi son  
salut, et quant eile l’eust ung petit regardee il luy sambla qu’elle  
l’avoit autreffois veue, et ne se poult tenir d’enquerre aux pre-  
mierez parollez de quel paýs et de quelz marcez elle estoit.  
Enide doulcement luy respondi qu’elle estoit fille de la suer ger-  
mainne au conte de Lalut\*. Ausquellez parollez la damoiselle  
naguerez troublee de trop grant doeul et excessif couroux fu  
toute rapvie de158 leesse et commença a159 dire en soubriant et  
acollant ou baisant Enide: «Hellas! ma tresamee cousine, Dieux  
soit loé de vostre venue! Vous ne me recongnoissiéz par non  
moy avoir veue puis long tampz a, mais ad ce que vous aiés sou-  
venance de moy, madame, je vous fai savoir que je [66v°] suis  
fille au conte de Lalut monseigneur mon pere, que Dieux gart et  
a qui honneur acroisse, qui jadis eust une guerre a maintenir  
contre aulcuns siens ennemis, a laquelle furent pluseurz noblez  
chevalierz; entre lesquelz Mabonagrein s’i porta tresvaillam-  
ment et tant que nul ne parloit que de son bien faire, par lequel  
hruit que chascun de lui faisoit, a sa requeste et humble suppli-  
cacion, soi veullant occirre et desesperer se je ne l’amoie, je luy  
acorday mon amour et, par promesse qu’il me fist d’estre tous-  
jníirz jusquez au morir leal envers moy, je fus comptente de lais-  
^icr mon paýz et, moy acertenee qu’il estoit de hault lieu et de  
boa hostel, de m’en venir avec luy en celle terre. Dieux merci, je  
ne suis pas maintenant marrie de vostre venue, ains en suis  
.nitant surmontant lez termez de leesse que je excedoie nagueres  
lc:-. termes de tenebrez et destresse.» A cez parollez de rechief  
eiìez s’entrebaisent et [67r°] tantost ces recongnoissances furent  
revellés a Erec, Guivret et Mabonagrein, lesquelz lez alerent  
compter au roy. Si devéz savoir que jamés ne fu plus joieuse  
acointance faicte, car par ceste recongnoissance la dame du ver-  
gier fut toute resconforté et de duel radmenee en joie, et mesme-  
ment quant elle sceut que sa cousine germaine estoit taillie  
d’estre couronnee comme royne de rice reaulme, elle ne sceust  
faire asséz bon et joieux samblant.

de com (com: baiTé).  
a cuer (cuer: barré) d.

1. Comment Erec s ’en alla a la court du roy Artus et eust nou-  
   velle que le roi son pere estoìt mort.

Conclusions, a grant honneur Ia damoiselle de Lalut fust  
menee au chasteau de Guivret et Erec; illeuc fut le maríage fait  
de Mabonagrein et de la damoisclle; et apréz lez nopcez faittez  
solempnellement [67 v°] qui durerent XV jourz, Erec prist congié  
du roy Evrain, de la damoiselle ou dame de Mabonagrein, voire  
et de toux lez princes de celle marce, et d’illeuc se parti en tirant  
vers la Grant Bretaigne, ou estoit le roi Artus; mes vous devéz  
savoir que Erec fust noblement convoié, et que pluseurz lui pre~  
senterent service, corpz et chevance. Comme doncquez Erec et  
Guivret fussent mis a voie, ilz cheminerent tant qu’ilz arriverent  
a Londrez ou estoit le roi Artus, la reyne et lez barons. Et sitost  
que[[51]](#footnote-51) le roi entendi la venue de Erec et Enìde, il nous'[[52]](#footnote-52) fault ja  
dire qu’il en fust moult eslessiéz. II luy ala au devant, le bienvi-  
gnant haultement, et Enide ausi. A la court demourerent depuis  
grant tampz et jusquez ad ce que nouvellez vindrent que le roy  
Lach pere de Erec estoit trespassé environ XV jourz en novem-  
bre. Dont Erec, Enide, le roy, la reyne en menerent grant doeul,  
et en [68r°] plorerent asprement. Mes toutesvoies le roy Artus,  
veullant couronner Erec[[53]](#footnote-53) par succession de hoirrie, il manda  
toux sez noblez a ung jour de Noel, et au plus grant honneu-; qui  
puisse advenir a homme couronna Erec et Enide, et lez . ::c/j  
l’arcevesque de Cantorbie en l’eglise du pallais de ia vi :; Je  
Londrez, en laquelle se faisoit lors l’assamblee. Et dist I’istoire  
que pour refforcier la feste que le roy Artus atouma IIIE che>.a~  
liers toux d’une livree et lez monta de coursierz et destrers. e/  
ordonna ung petit toumoy ou behourd de deux cens chevaliers  
contre IF qui prinrent enseignes et recongnoissancez; et quant te  
roy Erec sceut le tournoy qui se debvoit faire, il163 fist secreie-  
ment aparillier unez armes noirez esquellez il toumoya et fist

pluseurz vaillancez et proessez qui trop seroient longuez a  
racompter, mais nous nous en passerons en brief selon la  
maniere.

[68v°] 41. Comment le roy Erec entra ou tournoyement etfist  
pluseurs chevaleries.

Conme doncquez Erec sceut que le roi et lez dames fussent  
sur lez rens et que lez chevaliers avoient conmencié le toumoy,  
il se parti d’une place si secretement que nul ne s’en aperçust154.  
U entra én la plaine et ou qu’il vit la plus foible partie il se bouta,  
car elle <...>\* conme desconfìte par lez haulz fais de deux165che-  
valierz, desquelz messire Gavain estoit l’un et Biioberis l’aultre,  
devant lesquelz nul166 ne demouroit, car ilz ne faisoient se mer-  
veilles non. A celle heure que le roi Erec vint au toumoy, mes-  
.sirc Gavain avoit pris une grosse lance et reprenoit ung pou son  
allaìne a part. Le roi Erec le voit en son venir, si lui samble qu’il  
a asséz son allaine reprise, si prent son glaive que son escuier luy  
porioit, et de fresce trace s’en vient couraní comme fourdre  
cunire messire Gavain qui le voit venir et a sa maniere congnoist  
bien [69r°] qu’il est chevalier esprouvé. II lui adresce la teste du  
cheval et couce la lance, puis s’entreviennent lez deux cheva-  
liers et de toute leur force s’entreffierent. Messire Gavaín brise  
sa lance, et le toì Erec le fiert par telle vertu qu’il le porte du che-  
val a terre; et de ce poindre mesmez il encontre Blioberis qui  
avuit veu cheioir167 messire Gavain, et de son glaive qui encorez  
C'toit entier Erec fïert Blioberis en telle façon qu’il lui perce  
r.>cu et le hauberg et lui fait une grant plaie au costé senestre en  
le portant et le cheval a terre tel atourné qu’il a bon mestier de  
mire. Cela fait, il s’en entre en la plus grant presse, et avant qu’il  
ait son glaive rompu il en fait autant que chevalier en puisse

npcust.

1SS deul (barré) d.

“ nul de (barré) ne.  
w cheìor.

faire, car iî en porta quatre ou V chevaliers jus; lequel brisié il j  
tire l’espee et commence a faire tant grans fais de chevalerie I  
qu’ilz ne sont pas a descripre. II abat chevalierz et chevaulz, j  
arrace escus des colz et heaulmez des testes, et devant sez coupz ; j  
ne demeure homme en selle, et tant que ceulz qui orez fuyoient |  
par son bien faire ont recouvré hardement, et ceulx qui chas- f  
soient sont si esbahis qu’ilz ne scevent leur contenance. [69v°] f  
Et quant lez heraulz voient lez grans effors de chevalerie que le  
roi Erec va faisant et qu’il ne vient en lieu ou il ne se face  
congnoistre, ilz commencent a crier toux d’une voix: «Hoim.'ur  
soit donnee au[[54]](#footnote-54) chevalier aux armez noires[[55]](#footnote-55) qui vainct tout.»

Et pareillement la ou est le roy et lez roynes, chevaliers, dames  
et damoisellez, voianz tout ce qui est fait en la place, dient  
qu’onquez ne virent chevalier faire tant d’armez ne si asprement  
soi esprouver en tournoy. Tandis que chascun[[56]](#footnote-56) looit et prisoit  
ce chevalier Erec, il continuoit tousjourz de bien en mieulx, et ne  
sambloit paz que de ung jour entier il deust laissier son bien  
faire; et ensi qu’il faisoit droictez merveillez et que chascun  
craindoit a le rencontrer, messire Gavain vint, qui s’estoit relevé  
a grant paine, car il estoit grevé de durement cheioir. Or avoit il  
lance recouvree; il regarde le roi Erec a son bien faire, car ii ne  
samble non píus affoiblié qu’au premier coup. Si luy va au  
devant, et Erec, qui luy[[57]](#footnote-57) voit coucier la lance et si radement le  
voit acoUrir qu’ii samble qu’il le doibve porterjus, il ne scet que  
dire, car il n’a espee, [70r°] glaive, bourdon ne lance. Mais tou-  
tesvoiez il oste toute paour de son cuer et habandonne la mnne  
de son destrier qu’i sent encorez fort et legier, puis s’aff'ce en  
sez estriers et fiert de î’esperon, et vient le plus tost qu’il puelt  
deverz messire Gavain, qui lui donne tel coup ou millieu de  
l’escu qu’il fait voller la lance en piesces, mais de la selle ne le  
moeut, et en passant il fiert messire Gavain de l’espee stir .  
heaulme\* en[[58]](#footnote-58) y mettant toute sa force, tellement que nour le

coup quy fust grant il fu tellement estonné qu’il perdì les arçons  
et estrierz et chut a terre. Quant le roi Erec se voit delivré de  
messire Gavain qu’il ne congnoit, il en a grant joie. II passe  
oultre et en ceux qui estoient contrairez a sa partie se reffiert par  
telle guise que tant se fait173 congnoistre que chascun commence  
a crier: «Fuiéz, fuiéz! Veéz ci le chevalier aux armez noirez qui  
tout abat. A lui ne pourrons nous plus resister.» Lors se conmen-  
cení a desconfire ceux [70v°] de la partie messire Gavain. Ilz  
tournent le dos et sont ressortis jusques a leur renc aians belle  
paour conme relenquissanz le toumoiement.

42. Conment Erec se parti de la court du roi Artus et s 'en ala en

son ioialme.

Quant Erec voit que nul ne veult plus maintenir le toumoi, il  
se part secretement de la praerie, mais oncquez aler ne  
sVti' ^sceust que le roi Artus qui bien desiroit de Ie congnoistre  
ne fut monté sur son pallefroi et venu a lui ainsi qu’il s’en pen-  
soit aler en son hostel. II le conjura sur la chose qu’il amoit le  
mveulx en ce monde qu’il lui dist son nom. Erec ainsi conjuré a  
lui se fist congnoistre, dont le roy fut tant joieux qu’oncquez  
honme ne le fu plus. II le fist savoir aux damez qui lui firent  
grant honneur a son revenir et ajugerent selon leur discrecion  
qu’il estoit le milleur chevalier du monde. Ainsi fu Erec en la  
borne grace dez damez; et pour la fere briefve, dez disners, sou-  
pe:z, dansez et esbatemenz [71r°] qui furent fais durant XV  
iourz, nous ne ferons nulle mencion, car l’en puelt asséz savoir  
e: entendre qu’il en y eust asséz et que toute noblesse y estoit  
rcspandue. Fin de nostre compte, aprés le couronnement a tres-  
grant chevalerie îe roi Erec et Enide la reyne prinrent congié du  
roy Artus et de la reyne, et a tresnoble compaignie de176 haulz

1. fisi (barré) f.

m nen (titte barré) sen p (bairé) s.  
etet.

'K de chevaliers et (chevaliers et: barrés) h.

tmmiÊlÊlÊlítíSÊÊtÊÊlÊÍHtá

princez et barons iiz furent convoiéz jusquez en leur roiaulme,  
ouquel le roi Erec prist hommage et feaulté de sez noblez; et  
vesqui depuis saintement et glorieusement avec sa belle dame la  
reyne Enìde de laquelle il eust pluseurs beaux enfans; et comme  
ilz fussent venus en eage iceux, le roi Erec et Enide trespasserent  
en paix de ce ciecle, et furent leurz obsequez fais reveramment a  
grant pleurz de leurz enfanz, desquelz l’aisné filz fu roy; mais177non pîus n’en fait nostre compte de mencion, si prendrons la fin  
de cesíe presente histoire.

Explicit

Notes au texte B

3r° - elle veult savoir quì ilz sont toux deux et commande a l’une  
de sez damoisellez quì ilz sont et de quel lieu, et de par elle leur  
die: cs passage n’est pas clair; il faudrait sans doute corriger:  
elle v. s. qui ilz s. t. d. et de quel lieu et commande a l’une de sez  
datnclsellez que de par elle leur die. Foerster (apparat, p. 334)  
proposait de compléter: l ’une de sez damoiselles de leur deman-  
der quì ih sont\ mais lisait: et de parolle leur dìe.

5r° - la chevelure d’Yseut la Blonde: cf. Chrétien, vv. 424-426:  
pnr vi nr vos dí qu ’lseuz la Blonde/N’ot les crins sors ne luisanz  
/Que a cesti ne just neanz.

5v° - la beaulté d’Absalon: cette même allusion se trouve beau-  
coup pius loin dans le roman de Chrétien (v. 2266: II sanbloit  
Assalon deface).

14v° - iacune: cf. P, 205v°a: <m’a concquis>. Foerster (appa-  
rat, p. 260) proposait d’intégrer: <me vainqui et m’envoie a  
vous>.

J5'-' - sa mere est ma seur: leçon commune avec P, 206r°b; cf.  
Chrétien, v. 1279: Sa mere est ma suer. Mais voir plus loin:  
(Enide) fille d’un chevalier frere au conte de Lalut (18v°). La  
bonne leçon sera reprise au f. 66r°: fille de la suer germainne au  
conte de Lalut.

15v° - lacune: cf. P, 206r°b: <avec>

16r°-v° - Iacune? ains qu ’il soit trois jours <passéz>. Cf. 58v°:  
imn qu’il fut quìnze jourz passéz.

215

18r° - environ III heurez apréz midi (cf. P, 208r°a: ainsi comme  
a heure de nonne): la même heure, quoique exprimée différem-  
ment, est dans deux manuscrits du roman en vers (v. 1518; mss.  
E, P, sigles de Foerster): Quen droit none sont aprochie (E),  
Droit a none sont aprocie (P). Les cinq autres manuscrits don-  
nent tous: [enjdroit midi.

18v° - si mist Erec la reyne et lui dist: lacune probable. Foerster  
(apparat, p. 262) proposait de corriger: mist <a raison>.

18v° - fille d’un chevalier frere au conte de Lalut (ce passage  
manque dans P): cf. Chrétien, v. 1559: D’un povre vavassor est  
Jìlle; et encore, vv. 1563-64: Et jantis dame est mout sa mere /  
Qu'ele a un riche conte afrere. Voir plus haut, 15v°.

20r° - et aultres pluseurz ■' la longue liste de Chrétien (52 noms  
de chevaliers: vv. 1691-1750) se réduit ici de plus de la moitié:  
23 chevaliers au total, dont 20 tirés du roman source et 3  
(l’Orguilleux, Yvain le ftlz Ameneuz, Glangus) apparemment  
introduits par le prosateur. Cf. Colombo Timelli s.p.l.

22r° - qui estoit nains: soit faute (anticipation de: deux auitres  
nains, à peine plus loin), soit souvenir du cas sujet utilisé par  
Chrétien, vv. 1995-96: Cil rois don je vcw di fu nains / Ft fjj  
Brïen frere germains.

23v° -lln ’est si bon cheval qui ne chope: proverbe íntroduit pari  
Ie prosateur, absent dans le roman original. Non enregistïé par  
Morawski 1925, qui présente néanmoins une série de proverhcs;  
très proches (n.os 909, 934, 935). Cf. le proverbe du fr.  
modeme: II n’est si bon cheval qui ne bronche. Colombo  
Timelli 1998b.

24r° - qui encorez ìllecquez est: la seule «actualisation» da  
roman en prose. Voir l’Introduction, p. 23 et note 53.

24v° - lacune: cf. P, 212v°a / O, 142v°b: <grant effort>.

25r° - Lors puelt dire... acoustumé: commentaire du prosateur,  
absent aussi bien dans P que chez Chrétien.

27v° - lez rues sont tenduez de drapz de soye, tapis et couvertu-  
rez; lez ruez sont couvertez de verdure et bel herbage: la répéti-  
tiort (lez rues sont tenduez; lez ruez sont couvertez) est due sans  
doute à la synthèse opérée à partir de Chrétien, vv. 2336-37: Et  
les rues ancortiner / de tapiz et de dras de soie; puis vv. 2364-  
68: De jons, de mantastre et de glais / Sont totes jonchiées les  
rues / Et par dessore portandues / De cortines et de tapiz, / De  
diapres et de samiz.

30r° - tant grate chievre que mal gist: cf. Chrétien, v. 2588 (où  
le proverbe, en dehors du monologue d’Enide, constitue un  
commentaire d’auteur). Morawski 1925, n° 2297.

30r° - lacune: Foerster (p. 269) intégrait par: <court>.

31r° - Amour vainct tout: proverbe non dérivé de Chrétien  
(Morawski 1925, n° 89); voir aussi plus loin, f. 43v°.

32v° - pour son vin: la locution n’était pas claire pour Foerster,  
qui proposait de corriger (p. 271): pour son bien (voir le  
Glossaire, s.v. vin).

33r° - 5 ’il est mort moy morte: forme synthétique correspondant  
aux vers 2971-73 de Chrétien: Mes se mes sire estoit or morz, /  
!')<■ moi seroit nus reconforz; /Morte seroie et malbaillie.

'ôr° - O sage Salemon: l’apostrophe n’est pas chez Chrétien.

35v° - Â, grande capitale tracée à l’encre rouge, comme toutes  
les autres lettres initiales de chapitre: elle permet de supposer un  
début de chapitre, même en l’absence de la rubrique.

36r° - Amis: vocatif, peut-être sous l’influence du vers corres-  
pondant: Biaus douz amis (v. 3162).

43r° - Pour ce dist on, je n’en doubt mie: cil qui bien aime tart  
oublie: proverbe non dérivé de Chrétien. Cf. Morawski 1925,  
n° 1835. Di Stefano 1991, s.v. aimer, cite ces deux vers de  
Guillaume de Machaut: Et on dit, je n ’en doubt mie, Qui bien  
aimme à tart oublie. Cf. Colombo Timelli 1998b.

43v° - ceste amour... vainct tout: voir plus haut, f. 31r°.

54r° - lacune: on pourrait remplir par <de la mort>, ou <du tres-  
pas>: il y aurait alors homotéleute trespas / tresleal.

55v° - commefist Tisbeepour l’amourde son ami Piramus: l’allu-  
sion aux deux amants des Métamorphoses n’est pas chez Chrétien.

59v° - l’istoire de Dido et Enee y estoit entaillie: cf. Chréticn,  
vv. 5337-5346: Li arçon estoient d’ivoire / S’i fu antaillie l’es-  
toire / Comant Eneas vint de Troie, / Comant a Cartage a grant  
joie / Dido an son lìt le reçut, / Comant Enea la deçut, / Comant  
ele por lui s ’ocist, / Comant Eneas puis conquist / Laurente et  
tote Lombardie / Don il fu rois tote sa vie.

62r° - vous parleréz ung pou plus courtoisement... Vous parle-  
réz—: la reprise du même verbe pourrait être une dyplographie.

64v° - avec moy en celle terre: le ms. donne: de venir avec moy  
quì non en revenions en celle terre. La leçon est d’interprétation  
difficile: Foerster observait qu’il doit s’agir d’une lacu.i; nu  
d’une sorte de liaison erronée, et proposait de lire, peut-être,  
nous au lieu de non (cf. Foerster, p. 290, apparat). Faute ds cor-  
respondance avec le texte de Chrétien, c’ est la comparaison • .  
ce que dit l’amie de Mabonagrain elle-même au f. 66vccomptente de laissier mon payz et... de m’en venir av«  
celle terre») qui m’aamenée, en désespoir de cause, à supp' imer  
la proposition relative.

65r° -firent ung lay: cf. Chrétien, vv. 6187-88: Et les darnes un  
lai troverent, / Que «le lai de joie» apelerent. Dans l’extr.m Ju  
roman en vers publié dans la *Bibliothèque Universelie des  
Romans* (février 1777, pp. 49-86), la plupart des épisodes origi-  
naux sont supprimés, mais la «Joie de Cour» reste et Ies pp. 84-  
86 sont même occupées par le «lay d’armes et d’amours,  
composé en l’honneur du.Prince Erec et de la belle Enide». Voir  
Middleton 1986a, p. 159; Kliippenholz 1991, pp. 129-131;  
Busby 1998, pp. 28-29.

66r° -fille de la suer germainne au conte de Lalut: cf. Chrétien,  
vv. 6248-50: Niece, fet ele, sui le conte / Qui tient Lalut an son  
demainne, /Fille de sa seror germaìnne. Voir plus haut, ff. 15v°  
et I8v°.

68v° - lacune: <estoit> (cf. Foerster, p. 292).

7ûr° - il fiert messire Gavain de l ’espee sur le heaulme: pour-  
tant, on vìent juste d’apprendre qu’Erec est désarmé (il n’a  
espee, glaive, bourdon ne lance, ff. 69v°-70r°).

Notes au texte P

\* Quatre ff. non chiffrés au début du volume contiennent «la  
table des rubrices du quart et derrenier volume de Guíron le  
Courtois». Ces rubriques ne correspondent pas exactement à  
celles qui découpent le texte.

193r°b - ung jour de Penthecouste: le décalage des dates entre  
les deux manuscrits a été commenté dans l’Introduction, p. 61.

193v°a - scituee et assise: couple coordonné ou mauvaise lec-  
ture de scìtuee asséz (prés).

193v°a - duquel la force estoìt merveilleuse: détail inuiile et  
injustifié.

193v°b - Par ma foy: formule récurrente dans P en début de  
réplique.

194r°b - sur ung beau pallefroy: l’adjectif beau pourrait être  
une mauvaise lecture de blanc (cf. B, 2r°; Chrétien, v. 80: Et [ia  
demoiselle accompagnant la reine] sist sor un blanc palefroi.

iiiii m

194v°a - unes escorgies noees: le détail, absent dans B, est hicn  
chez Chrétien, v. 148: Une escorgiee an son noee.

195v°a-b - le royArtus, qui tousjourspoursievoit le cerf... c/uiot  
prins le cerf: long développement de P sur la prìse du cerf.

196v°a - blanche comme nesge: cf. B, 5v° (blance comme b  
fleur de lis) et Chrétíen, vv. 427-48 (Plus ot, que n’est lafh  
lis, /Cler et blanc lefront et le vis). Voir l’Introduction, p- 60.

■

196v°b -plus beau chevalier: l’allusion à Absalon (B, 5v°) est  
jci perdue.

j97r°b - lacune: cf. B, 6v°: <je sache>

197r°b - lacune: la formulation différente de B ne permet pas  
d'avancer une hypothèse de complément.

L97r°b - le seigneur du chastel: conformément au texte de  
Chrétien, ie comte de Lalut n’est pas nommé ici.

j97v°a - Ies armes d’asur et d’or sont celles qu’Yder porte dans  
Je roman de Chrétien (v. 585: d’unes armes d’azur et d’or); dans  
g, 7r° et ss., il porte des armez blancez■ Voír l’Introduction,

p. 62.

L97v°b - mais ily a long temps... habillemens: long développe-  
ment des vers 608-10 de Chrétien (Tant que je soie aparellìez /  
D'unes armes viez ou noveles / Ne me chaut queus, leides ou  
beles).

198r°a-v°a -11 est verìté que... je le vey entrer en cestui chastel:  
te récit de l’aventure dans ìa forêt permet ici à Erec d’expliquer  
pourquoi il voyage seul, sans suite, et non armé.

198v°a - Après Erec alinéa dans le manuscrit.

199r°a-b - et lui demanda... en nulle maniere: développement  
sous ia forme du discours rapporté, absent aussi bien dans B que  
dans le roman en vers.

199v°a - elle: le motif de la retardatio nominis, respecté ici, ne  
l’est pas dans B (8r°: Enide la damoiselle). Voir i’Introduction,  
p. 63.

201 r°a - la lance Erec: complément déterminatif absolu.

201 r°b - Par ma foy... combatisse: exclamation au discours  
o’irect, à la différence de B et de Chrétien (vv. 783-86).

201 v°a - le seigneur du chastel: l’identité du comte est encore  
inconnue, ainsi que chez Chrétien.

201v°a - le chevalier orguilleux: plus loin (201v°b) le chevalier  
au nain, alors qu’Yder est désigné dans B comme le chevalier  
aux armes blanches (9v°, 10r° etc.).

202r°b - lacune: cf. B,10v°: <sur lez corpz>.

202r°b - et les chevaliers deléz: tentative de compléter une  
phrase évidemment corrompue.

203r°a - carjamais jen’auray joie... a mon pouoir: Erec révèle  
trop tôt la raison de sa haine; ce bavardage inutile est à l’origìne  
d’une incohérence de taille: voir plus loin, 204r°a.

203r°b -lacune: cf. B, llv°: <vers> Erec.

204r°a - imputee: blasme peut être féminin (Huguet).

203v°b-204r°a - et ne vous meffiz oncques... et moy aussi: ees  
deux répliques, la question d’Yder et l’explicatíon d'F.rec,  
contrastent avec ce qu’Erec avait déjà rappelé (203r°a).

205r°a-b - aussitost que la royne voit le nain... ce parlement: ce;  
parlement entre Guenièvre et Keu se trouve bien dans le ruinaif  
en vers (vv. 1144-68).

206r°a - le chevalier qui ceste feste tenoit: íe comte de Lalutg  
n’est toujours pas nommé (de même un peu plus loin: le sei-  
gneur du chastel).

206v°a - le rìche chasteau de Roadan... Mont Revel: l’alìusion  
à l’ancienneté du premier château et le nom du second, absents  
dans B, se ìisent bien dans le roman en vers (vv. 1335-39). Voir  
I’Introduction, p. 62.

206v°b - a la belle damoiselle: le nom d’Enìde est toujours  
caché (voir plus haut, 199v°a); il le sera jusqu’à la célébration  
du mariage (210v°b).

206v°b - lacune: cf. B, 16v°: <de laissier Enide>.

206v°b - Car...: le passage du discours indirect au dìscours  
direct se situe au même endroit que dans B, 16v°.

207r°a - qui est ung grant bìen pour une damoiselle: commen-  
taire quí semble correspondre au v. 1395 de Chrétien (Teus est  
com a pucele estuet).

207v°b - et moult estoit joyeulz de sa belle adventure: cf.  
(.'hrétien, vv. 1482-83: De s ’avanture s ’esjoïst: /Mout estoit liez  
de s’avanture.

208r°a - ainsi comme a heure de nonne: cf. B, 18r°.

208r°a - Lucan le Boutillier : le nom de ce chevalier manque  
dans B, mais fait bien partie de la longue liste de Chrétien (v.  
1529: Lucans ifu li botelliers). Voir Colombo Timelli s.p.l.

208r°b - messire Gauvain et Erec: Tinsertion du nom de  
(ìauvain pourrait bien être une méprise; cf. B, 18v°: Erec et  
fìuenievre; de même Chrétien, vv. 1552-53: Aprés Erec et la  
ri ine /Sont andui monté main a main.

20Sv°b - le manteau de pourpre: détail absent dans B, mais tiré  
deChrétien (v. 1618: Laporprefu mout bien ovreé).

208v°b - ung fermaillet: cf. Chrétien, v. 1665 {Deus fermaillez  
d’or), mais les manuscrits H et E, sigles de Foerster, donnent  
respectivement: uns freneles dor et .i. fermelet dor.

209r°b - Dans la liste qui suit, la graphie des noms propres peut  
êtte différente aussi bien de celle de la source que de celle de B.  
0e même plus loin, f. 210v°a-b.

209r°b - et plusieurs aultres: cette liste de chevaliers corres-  
pnnd seulement en partie à celle de B (20r°); elle comprend 26  
notns, aìnsi répartis: 18 tirés du roman en vers (les mêmes que B  
àl’exceptìon d’Yvain l’Advoultre et de Gerimons), plus 5 autres,  
présents dans la source mais ignorés par B (Erec, Trìstran,  
Bleoberi, Karados, Galgantis le Galois); 3 autres sont enfin

*......*

introduits par le prosateur (cf. B: l’Orguilleux, Yvain le filz  
Ameneuz, Glangus). Cf. Colombo Timelli s.p.l.

■

209v°a - s’elle se hontoie ung petit ce n’estpas a esmerveillier. f  
Etpour ce se rougit elle, dont sa beaulté lui crut: commentaìre |  
tiré de Chrétien, vv. 1756-58 (Laface l'an devint vermoille; / f  
Mes la honte si li avint / Que plus bele assez an devint). J

210r°a - deux sommiers: B donne V sommiers (21r°), ainsi que  
Chrétien (v. 1583, Cinc somiers); la variante peut être due à des  
raisons paléographiques (mauvaise lecture du numéral II).

210r°a - a son beau pere : P évite, comme Chrétien et comraire-  
ment à B, de révéler I’identité des parents d’Enide.

210r°a - X chevaliers et dix vallés: cf. Chrétien, v. 1861 (Dis •  
que chevalìers que serjanz).

210r°a-b-210v°a - Atant ilz prindrent congiet... et ceulz qui '  
ayment le bien du royaulme: ce long passage (cf. la synthèce d?

B, 21r°-v°) correspond aux vv. 1889-1914 de Chrétien.  
Colombo Timelli s.p.l.

210v°a - Le jour des noepces moult fort approchoit: cf.  
Chrétien, vv. 1915-17: Ne tarda gueres ci aprés, / Que li ter-  
mines fu mout pres, / Que ses noces feìre devoit.

210v°a - au jour de Noel: pour le décalage entre les dates (B.

21 v°: Penthecoustez), voir plus haut, f. 193r°b, ainsi que  
l’Introduction, p. 61.

210v°a-b - Pour la graphie des noms propres, voir plus haut, f.  
209r°b.

210v°a-b - grant nombre de chevaliers... de les nommer tous m  
deporteray: cette liste, qui comprenait 21 noms chez Chréti.

(vv. 1934-2011), se réduit à 15 dans B (21v°-22r°); P opère une  
coupe ultérieure: 10 noms, un en moins si l’on considète q  
celui d’Urien est répété deux fois. Cf. Colombo Timelli s.p.l.

2l0v°b-audit jourde Noel: cf. plus haut, 210v°a.

210v°b - ets’amie qui estoit appeïlee Enide: la révélatìon du nom  
de la jeune fille correspond à celle qu’en fait Chrétien aux vv.  
2029-31 (Ancor ne savoit nus son non; /Lors premieremant le sot  
l’on; /Enide ot non an baptestire). Cf. l’Introduction, p. 63.

211r°a - dames, damoiselles, danses et harolles: lìste apparem-  
ment incongrue. Le copiste peut avoir mal lu ou mal transcrit le  
premier terme (dames au lieu de danses) et, pour éviter une  
rature, avoir continué par damoiselles, pour revenir par la suite à  
Ja bonne leçon (danses et karolles).

211r°b - <...>: on est obligé de supposer l’existence d’une  
lacune (cf. B, 22v°: <la reyne>): ici le simple pronom personnel  
ne saurait suffìre.

211r°b - congiet: début du texte de O.

211v°b - j’ay par maìntes fois oỳ dire... comme vous oréz: la  
présence du proverbe est ici incohérente (cf. l’Introduction,  
p. 46-47 et Colombo Timelli 1998b).

212r°a - ung mois apréz la Penthecouste: pour la discussion de  
la chronologie, altérée par rapport aux autres dates fournies par  
P, cf.TIntroduction, p. 61 et n. 139.

?12v°a- lacune: cf. O, 142v°b: en plus de cent <lieux>.

212v°a - chevaliers: fín du texte de O.

213v°b - entreassaiéz: probable lacune; cf. B, 26v°: entrees-  
miéz a l'espee; une fois descendus de cheval, les toumoyeurs  
passaient en effet à la lutte à pied, avec l’épée.

214r°a - Saigremors ly Desreez: cf. Chrétien, v. 2231.

2i4r°a - en son livre: allusion au roman source ou à la prose  
complète ?

214r“a-222r°b - [...]: on trouvera l’édition de cette tranche de  
récit en appendice.

2

Paris, B.N. ms. fr. 363 (ff. 213v°b-222r°b)

[213v°b] Comment Erec se parti de la caurt du roy Artus et se  
mist au chemin, lui et la belle Enide sa femme, par devers la  
court du roy Lac son pere ou ilz fiirent tres honnourablement  
recheuz etfestoiéz■

En ceste partie dist le conte que, apréz ce que chascun eut  
laìssiet le tournoyer, Ses chevaliers venus a leurs hostelz furent  
incontinent desarméz; de messire Gau[214r°a]vain, de Saigremors  
ly Desreez et de plusieurs aultres fut asséz parlé, mais aux grans  
faiz que l’en avoit veu des proesses des ungz et des aultres ìl fut  
jugié que Erec avoit gaìgnié l’onneur et le pris de ceste assam-  
blee; mais icy n’en parlera plus avant nostre present compte.  
Erec en emporta le bruit come l’on treuve en son livre.

[Apréz que les noepces furent faillies et le toumoiement  
accompli, vault Erec aller en son pays et y mener Ew !:  
femme, mais en alant son chemin il a intentìon d’aller combattre  
au chevalier du Val Brun que tout le monde va tant loi c;  
proesse. Si prinst congié du roy et de la royne et se parti aeom-  
paignié de deux escuiers pour le servir, et avec Enide une damoi-  
selle. Et tout son aultre estat [214r°b] envoia il en son pays et  
leur dìst qu’ilz fesissent sçavoir au roy Lac son pere sa venue.

Quant Erec eut prins congié au roy, il se parti de leans, m ■  
convoié de plusieurs chevalìers moult longuement; et quimt il/.  
eurent allé asséz loingz, Erec leur pria qu’ilz retournaissent et ne  
venissent non plus avant, et moult les mercia du grant honneur  
qu’ilz lui avoient fait, en leur priant qu’ilz lui saluaissent le rc>  
Artus et madame Ia royne Genievre'. Et apréz tous ces piideb.  
ilz prìndrent congiet d’eulz tous et se prinst a chevaulchier moult  
fort desirant de trouver le chastel du Val Brun, car il n’y avoit  
maìs que quinze2 jours jusques au premier jour de juing. qui  
estoit la fin de l’an que le chevalier se devoit tenir au chastel  
[214v°a] du Val Bmn.

geneuiere.

quize.

Aprés ce que messire Erec se fut mis au chemin pour aller au  
ehastel du Val Brun a telle compaignie que vous avéz oŷ que  
bien lui plaisoit, tant joyeulx que oncques nul ne le fut plus, erra  
toute la joumee sans adventure trouver qui face a ramentevoir en  
eonte. Et tant erra que son chemin le mena sur ung vavasseur3 ou  
il fut bien recueilli et eut la meilleur chìere tant du seigneur  
rnmme de la dame et des filles de layens, que mieulx on ne pour-  
roit souhaidier, si fut bien pensé et bien repeu. Et apréz soupper  
sa chambre fut bien appareillie, si fut celle nuit en parfaitte plai-  
sance avec sa belle dame. Au matin se leva et oy messe, et apréz  
boire se parti lui et sa compaignie au bon congiet de leur hoste et  
[214v°b] leurs hostesses, lesquelles de leur bonne chiere les  
remercía Erec. Atant se mist a son chemin grant alleure, et tant  
chevaulcha que ainsì comme a heure de nonne il entra en une  
forest ou il y avoit hault bois et bel umbre, et n’orent gueres allé  
avant qu’il trouva ung chevalier qui estoit a grant meschief. Car  
i! estoit assailli de quattre chevaliers qui mettoient grant painne  
a le mettre a oultrance et, combien qu’il se deffendìst a son  
pouoir, si l’avoient ilz ad ce mené qu’il avoit grant mestier de  
secours. Si hasta Erec son oirre et vint aux chevaliers et leur  
dist:

«Seigneurs chevalierz, cesséz vous jusques que je sace  
quelle occasion vous avéz en cestui chevalier, car ce n’est pas  
juste partie de combattre quattre chevaliers contre ung seul.»

[215r°a] Lors respondi l’ung d’eulz, qui sembloit estre  
maistre de tous les IIII, asséz fíerement: «Quelle chose vous en  
chaut, sire chevalier, de sçavoir de nostre querelle ? Je vous loe  
et conseille en droit conseil que vous aléz vostre chemin et nous  
laissiéz convenir de nostre battaille.» A ces parolles dist Erec au  
chevalier que, s’il ne lui disoient la cause qu’ilz avoient quì en  
telle façon combatoient, il mettroit payne de le sçavoir; le che-  
valier lui respondi que pour lui n’en sçauroit rien, et que ancores  
en aroit de pis le chevalier. Si prinst tantost sa lance que ung de  
ses escuìers portoit et les vient tous escrier, et se fiert ou il  
cuidoit son coup mieulx emploier, et vìnt attaindre de sa lance

vpasseur.

wm

l’orguilleux chevalier qui a luì avoit parlé et luí baìlla si grant  
coup qu’il ie porta a terre, et son cheval [2I5r°b] sur lui. Et puis  
ii tire son espee, car sa lance avoit rompue sur le chevalier, et se  
vient ferir entre les trois aultres, et donne a l’ung qui pius grevoit  
le chevalier que nulz d’eulz si grant coup qu’il est tant estourdiz  
qu’il ne se peut tenir en selle, ainçois volle des archons a terre  
soubz la pance de son cheval

Quant Erec voit qu’il estoit des deux chevaliers delìvré. i[  
s’en vient au tiers moult joyeulx de son adventure, et lui donne;  
ung coup sur le heauime si grant qu’il se tient asséz chargiet del  
le rechevoir, si recoeuvre et le fiert ancores de l’espee sur  
teste et, a ce qu’il estoit ancores grevéz du premier coup, il ne  
pot le grant coup souffrìr qu’il ne lui failie tumber si estourdi  
qu’il ne scet s’il est nuit ou jour. Et pour parfaire ce qu’il avoit  
commencié, [215v°a] pour delivrer !e chevalíer qui beso:  
avoit, il courut sus au quart chevalier, si le feri par grant; . i  
il le peut attaindre, si le maine en pou d’heure a telle fín qr i; ;ucria merci; adont íl leur demanda quelle occasion ilz a  
d’assaillir le chevaiìer ainsì comme iiz faisoient, lequeì iíz  
avoient tant malement mené. Et il lui dist qu’il estoit de guerre  
«A ung chevalier qui la gist qui a esté porté a terre, pour ieqoei  
nous avions entreprins de vengier ung síen frere que cest cheva-  
lier a naguere occis. Et se vous ne fussiéz anivéz, a ccste heure  
mal lui fust advenu, maìs je vous prie que, pour honneur cie che-  
valerie et pour pitìé, qu’il vous souffísse atant sans nou ,  
que fait nous avéz, car ii n’y a cellui qui n’ait essaiet i  
proesse et vaìllance tellement que nous avons meilleur m  
[215v°b] de trouver mire qui nous mette a point noz pla;  
blecheures que de plus combattre a iui.»

Quant Erec entendi le chevalier, sans ce qu’il lui resp<  
riens, ii se retourne par devers le chevalier qui avoit esté assaiilf  
des quattre et lui demande s’ií est ainsi que le chevalier lui i  
et il lui respondit que tout estoit verìté, mais ce fut par mescofr  
gnoissance, et qu’il en estoit moult doulent. Tandis que Erecet  
le chevaiier parloient ainsi, s’estoient a grant paine rclevi  
trois chevaliers, sì vint a eulz l’espee ou poíng et Ieur dist qne  
s’ilz ne creantoient a faìre sa voulenté par amour, qu'

contrainderoit a son pouoir de le faire de force, et en ce cas il ne  
les asseuroit que de la mort. Si respondirent tous l’ung apréz  
j’autre qu’ilz estoient prestz de [216r°a] faire sa voulenté. «Dont  
vueil je, dist Erec, que vous le me juréz et promettéz comme  
chevaliers,» et ilz le firent puisque faire le convenoit; si leur  
dist: «Or dont, sur le serement que vous fait m’avéz, vous me  
juréz que, de chose que cestui chevalier vous ait meffait a cause  
de la mort de vostre frere ne d’aultre chose qui vous ait meffait,  
vous ne lui feréz ne pourchasseréz jamais par vous ne par les  
vostres nul mal, ne empeschement n’ara de vostre part.» Tout ce  
lui promirent de bonne foy tous ensemble, et fut en la place tout  
pardonné et d’ung costé et d’aultre, et furent bons amis de la en  
avant; ainsi prinst fin ceste besongne.

Atant s’en revìnt Erec vers Enide et se mist en son chemìn,  
mais je vous avoie entreoubliet a dire la grant paour que Enide  
eut de son amy [216r°b] durant la battaìlle, car, a chascun coup  
que ceulz a qui il se combatoit ruoient sur lui, elle avoit tant  
grant doubte et paour que tous ceulz qui la veoient s’en perce-  
voient bien, et disoít, present ceux de sa compaignie, a grans  
resretz: «He, Dieu de paradis, et vous, royne des cieulz, que de  
maile heure fus je nee quant il fault que celui en qui j’ay mis tout  
mon cuer en ma presence soit en tel dangier qu’ìl fault qu’il se  
combate a tel meschief. He, glorieuse Trinité, Pere, Fil et Saint  
Esperit, vueilliéz le garder de mal et d’encombrier.» En telz  
regretz fut tousjours Enide tant que la chose fut apaisie, de  
laquelle chose fut bien adverti Erec, si ne s’en faisoit que jouer  
non, si lui dist que c’estoit peu de chose de ce qu’elle avoit veu  
cìu-ji' ce qu’elle pouroit bien veoir s’elle se trouvoit gueres  
[216v°a] ou les chevaliers errans se trouvoient. En telles et  
aultres devìses passerent le temps en chevaulchant, et tant firent  
qu’ilz parvindrent en une maison de religion de dames ou ilz  
furent treshonnourablement recueìllis. Et des dames de leans fut  
tnenec Enide en sa chambre, et par aulcuns des serviteurs de  
layens fut mené Erec en la sienne, si se desarma, et Enide se mist  
a point Et quant ilz furent tous desarméz, il ne demoura gueres  
que l’on les vint querìr, et leur dist on que tout estoit prest pour  
soupper; et les menerent ceulz qui de ce avoient charge soupper

en une petite salle ou ilz furent bien festoiéz selong Ies biens qui  
estoient en ì’abbaye.

Apréz soupper l’abesse et les relìgieuses vindrent devers  
euiz et les introduirent et en[2I6v°b]seignerent de moult de  
choses jusques ad ce qu’il fut heure d’aller couchier, si les  
convoyerent en leur chambre, ou ilz se coucherent et reposerent  
bien a leur aise toute la nuit jusques a l’endemain qu’ilz se leve-i  
rent et oyrent messe et dinerent avant 1 eur partement a  
requeste des religieuses; et apréz diner prindrent congiet a ellesl  
et les remercierent de leur grant chiere, et ainsi se partirent et se  
mirent en leur chemin au plus droit qu’ilz peurent ainsi que otj  
leur enseigna pour aller par devers le chastel du Val Brun, quj  
estoit asséz congneu parce que plusieurs estoient passéz par illec  
qui tiroient celle part. Si aílerent tant par leurs joumees sans  
quelque adventure trouver qu’ilz vindrent a S’ostel d’ung cheva-  
lier, auque) il fist hurter ung de ses escuiers; et ung vallet vì«  
[217r°a] a la porte et leur demanda qu’ilz vouloient; et I’escuier  
lui dist que la hors avoit ung chevalier et une dame quì l’ea-  
voient sçavoìr se illec porroient estre herbergiéz, et il lui dis  
qu’il lui en sçauroit tantost bìen a dire, si s’en alla devers son sei-  
gneur et lui dist que ung chevalier et une dame estoient a- .-.Jrí  
la porte qui demandoient se layens ilz pourroient herbergier; k  
chevalier leur respondi qu’il allast bientost leur dire qu'ilz fus-  
sent les tresbienvenus; si ne demoura gueres le vallet qu’il n’al-  
last a la porte, laquelle fut tantost ouverte; et vint dire a Erec et  
a Enide qu’ilz fussent les tresbienvenus et que le seigneur de-  
layens avoit grant joye de leur venue. Si entrerent ens, eî le che-  
valier de íayens leur vint a l’encontre et les fist descendre en leur  
faisant la reverence et [217r°b] les bienviengna haultement et les  
mena en la plus belle chambre de leans ou ilz furent bìen scrvis  
de tout ce que mestier leur estoit.

Quant Erec fut desarmé, le seigneur de layens qui estojf  
moult honneste chevalier de son eage leur vint tenir compaignie;  
et demanda Erec au chevalier: «Sire chevalier, l’on m’a conlé  
qu’il y a asséz préz d’icy ung chevalier qui est tant renomméà  
granî proesse qu’il ne fut pieça si grant nouvelle de nul qu'i: o  
de lui.»

«Haa, sire chevalier, disí lors Je seigneur de layens, vous  
vouléz parler du seigneur qui fait tant de chevaleries au Val  
Brun?» «Certes vous dittes verité, ce dist Erec.» «Bien voir  
dittes, dist le chevalier, que c’est asséz préz d’icy, car il n’y a pas  
si grant chemin que l’on n’y chevauJchast [217v°a] en trois  
heures, mais du chevalier qu’en pourray je dire synon verité ? II  
sembìs que tous les biens que l’en pouroit dire sont en cest che-  
vaíier dont vous me parléz: grant force, grant vaillance et grant  
courtoisie, car premiers depuis qu’il a commenciet a combattre  
îl n’a írouvé son pareìl ne de force ne de vaillance. Et si est tant  
courtois chevalier que tous ceulz qui l’ont veu tant en combatant  
comme aultrement dient qu’ilz ne veirent oncques son pareil.  
Sire chevalier, de bonnes conditions est Je chevalier raempli, car  
plusieurs chevaìierz qui bìen en sçavoient la verité m’ont dit  
que, s’il eust bien voulu, depuis que sa battaille commença il  
eust occis plusieurs chevaliers, mais il les a deportéz a son  
pouoir. Toutesvoies on dist que desja il en a [217v°b] mené a sa  
vouieníé pius de VIcenz sans ce qu’il en y ait gueres qui soient  
mors ne affolléz, mais souvent en y a de fort blechiéz.» Quant  
Erec eut bien entendu le chevalier, il dist lors que Dieu avoit faìt  
grant grace au chevalier de quoy ìlz parloient de l’avoir aourné  
detant de beiles vertus, et que le pareil qu’il luí disoit il en avoit  
oV conter a plusieurs aultres.

IX' moult de choses se deviserent le chevalier de leans et  
Erec. et tant qu’il fut heure de soupper; si le vint on dire au che-  
valier, et atant il emmena la dame et Erec en la salle qui estoit  
.b-e/. i'réz d’illec, et eulz trois s’assirent ei furent bien servis de  
; ce qu’il estoit possible de recouvrer. Et quant ce vint a la fin du  
• mengier, ilz se leverent et le chevalier les mena en ung gardin  
mouít plai[218r°a]sant ou ilz passerent le temps en devisant de  
; moult de choses, tant qu’ il fut heure de couchier. Et quant le sei-  
gneur de i’ostel íes eust menéz jusques en leur chambre, il les  
ì ìaissa reposer jusques a l’endemain qu’iìz oyrent messe au matin  
eî fírent ung asséz brief repas et prindrent congié a l’oste et le  
remercierem de sa gxant chiere. Et atant se mirent au chemin et  
ï oncques puis ne finerent de chevaulchìer jusques a ce qu’ilz vei-  
■ rent le chastel du Val Brun ou le chevalier a l’escu d’or se tenoit.

■fei

231

Ainsi comme ilz approchoient la place, ilz oyrent unp cnr |  
sonner si haultement que de bien loingz le peust on bien oyr; si ;J  
sceut bien incontinent chascun de teur compaignie que gueres ne f  
demouroit le chevalier a qui l’on donnoit si grant los de cheva-ff  
lerie; si en a[218r°b]voìt Enide si grant doubte qu’elle n’en sça-JJ  
voit que dire, car tout son corps en estoit espoenté, et ne se potjf  
tenir de dire a Erec: «Haa, monseigneur, s’il estoit possible que  
a ma requeste vous voulsissiéz delaissier vostre entreprinse de '  
combattre a cest4 chevalier, je vous en prieroie de bon cuer; et ’  
creéz mon conseil, car mon cuer me dist que fort auréz a faire f  
contre lui, et n’est chose au monde que je doubte autant comme ’

je fay son rencontre et sa force.»

«Ma belle dame, dist Erec, puisque vous y avéz . ;

mon honneur le pouoie faire je le feroie de bon cuer, mais sans ;  
honte deporter ne m’en puis, si vous prie que vous le me par- ;  
donnéz, et j’ay espoir que je m’en partiray bien, car jc ne me f  
puis meffaire a combattre contre ung [218v°a] si vailiam eneva- ;  
lier.» «Dieu par sa grace, dist Enide, vous en vueille aydier.» £j  
ces parolles ne furent gueres quant ilz veirent ung chevalier issir ;  
du chastel armé et monté et prest de combattre, et le faisois beau ■  
veoìr, de quoy Erec le prisoit moult en son courage, car ìi cstoiî

grant et bien formé de corps et de membres.

Lorsque Erec perceut le chevalier issu hors du chastel ainy  
qu’il estoit, il sceut bien qu’il n’y avoìt plus de delay. Si prinst  
bien garde que a lui ne a son cheval ne faillist rien, car il scavoir  
bien que oncques n’avoit fait battaille qui tant fesist a redoubter.

Si dist bien a soy meismes que maintenant est venu ie temps '  
qu’il fault moustrer ce qu’il a de vertu en soy; sì prem imc.  
grosse lance que l’ung de ses escuiers portoit, car dés qu’il; ■  
[218v°b] veu le chevalier il avoit mis son heaulme, s. i.-id\*.  
mieulz en point qu’il peut, et de si loingz comme il estmt  
met au ferir des esperons et vient le plus grant alleure qu'u  
contre le chevalier du chastel qui lui venoìt asséz legieremett  
car son cheval couroit tant fort qu’il n’est nul qu’il le vímis sceus -

dire.

ces.

^ y uuiciuc viennent tes deux cheva-

liers l’ung encontre î’autre, et quant ce vint au ferir des lances,  
grec bríse la sienne sur I’escu du chevalier qui le5 cuide bìen  
porter a terre, mais a son entente a bien failli, car de la selle ne le  
renrna ne pou ne grant, et le chevalier ne failli pas, car il charga  
tant le cheval de Erec que oncques ne pot soustenir sa grant force  
qu’il ne le convenist cheoìr a la terre tel atourné que oncques  
[2l9r°a]6 il ne s’en pot depuis aydier, mais si bien en advint a  
Erec que au cheoir il se mist hors des estriers et de Sa selle en  
telle façon qu’il n’ot mal que du cheoir. Si se reíieve vistement  
comme tout honteux d’estre porté jus devant sa dame, ce qu’il  
n’avoìt point accoustumé, si s’esvertue le mieulx qu’il peut et  
s'aparcille de la battaille, et de l’autre costé le chevalier a l’escu  
ci’nr descent de son cheval et vient au devant de Erec. Quant ce  
vrnt a I'assambler a la battaille des espees, il n’y eust cellui qui  
sejournast gueres, ains approcherent et au trenchant d’icelles  
cnmmencerent a ferir l’ung sur l’autre asséz vertueusement, et  
tant grans coups s’entredonnoient que Pon n’eusí sceu dire qui  
le pieur en avoít, tant equalement se combatoient; et continue-  
rent’ a donner coups l’ung sur [219r°b] l’autre a ce commence-  
ment que l’on ne peut perchevoir lequel en avoit l’advantage,  
car, combien que messire Guiron fust meilleur et plus puissant  
chevalier que n’estoit messire Erec, si estoit de tel courage Erec  
qu’il amoit mieulz a morir qu’il ne moustrast et esprouvast sa  
force dcvant et en la presence de la chose qu’il aymoit le mieulz  
en ce monde, dont il estoit a ceste heure tant amoureux que nul  
homme pouoit estre de femme; si s’efforce de tout ce qu’il peut.

òe messire Guiron le fiert, il lui rent a son pouoir de teí oeuvre tel  
erie.

Aìnsi par grant force se maintiennent, et met chascun paine  
u'empirier son compaignon, et tant que chascun est si eschauffé  
que ilz se trayent ung pou l’ung ensus de l’autre pour reprendre  
iun.e er alaine, et furent [219v°a] sans riens dire l’ung a l’autre

] ie (interiigne).

te f. est erronémetit numéroté 209.  
coniinuement.

*textep*

une bonne espace. Et quant il sembla a messíre Guiron que le  
chevalier contre qui il se combat pouoit bien avoir reprins son  
alaine, il le rappella a la battaille et commence a ferir sur lui dIir  
grans coups qu’il n’avoit fait paravant; car c’estoit sa coustume  
que plus se combatoìt et plus se sentoìt de grant force et alaíne,  
ou il ne moustroit point au commencement sa puissanr c. ci '  
quant ce venoit que les chevaliers contre qui il8 se combatoit  
s’estoient moustréz a leur commencement et ilz trouvoient mes-  
sire Guiron tout frés au parfumir, c’estoit une chose quí leur  
bailloit grant esbahissement pour la grant force et aspresse qu'ilz  
trouvoient en lui; et par ce maint chevalier en furent c'hi:

Ainsi se trouva alors messire Erec, [2I9v°b] car il ne sçavoit  
tant ferir sur lui qu’il peust riens appercevoir qu’il fust a  
advantaige, car a ce second assault il le trouva tant viste et tjr.i  
legier qu’il en fut tout esbahi, car il avoit tant feru sur Sliì qu’il luj  
sembîoit qu’il deust estre las et traveìllié, et au contraire il le  
treuve faisant tousjours de mìeulx en mieulx. Touteffoiz q ■  
lui souvient que celle de qui ii estoit tant amoureux voit ■  
ses yeulx sa grant lasceté, il reprent cuer et hardem.  
recoeuvre force et puissance, et haste messire Guiron le  
qu’il peut de lui donner moult pesans coups a son pouoir,  
qu’il pouoit amener du hault au bas a la force de ses bras, i  
charge tant qu’il y met toute sa puissance. II le fiert souvi  
tous les lieux [220r°a] ou il le pouoit attaindre pour le dc  
gier, mais bien vous dy que s’il est angoisseux de ferir ii ne  
point a en recepvoir souvent le guerredon, car il a affaire;  
tie qui de ce ne s’effroye guere.

Messire Guiron perchoipt bìen que le chevaíier a qui il se '  
combat est de grant cuer et de grant voulenté, mais il con  
bien qu’il n’esî point si fort ne si puissant qu’il n’en ait; .  
neffoiz tiouvé de telz qui plus faisoient a doubter, touíeffoi,  
forçoit a son pouoir messire Erec et mieulz amoit a  
comme il disoít, que I’on peust perchevoir lasceté en ìui.  
maintint tant qu’il peut en son bien faire; mais quant l \  
paraller et qu’il vey que effort qu’il face ne lui vault et ■

ilz.

\* peut riens gaignier sur le chevalier a quí il [220r°b] se combat,

puísqu’il ne peut plus, íl se commence a affoiblir et ne donne

phis sí grans ne si pesans coups coinme il faisoit au commence-

mcnt du second assauít; et de ce se prent bien garde messire

Guiron, lequel ie charga tant de coups tant grans et pesans que se

longuement eust ainsi continué il eust tost fait fìner Erec, mais

iui qui a son pouoir vouloit garder I’onneur du chevalier, ìe com-

mença de mener avant le champ une <...>9 avant et i’autre  
' arriere.

Quant Enide voit le peril et le dangier ou son seigneur est,

e)le ne scet qu’elle doie faire: elle se plaint, elle le regrete, elle

prie Dieu moult doulcement qu’il le vueille aydier, elle voit bien

qu’il n’y a nulle apparence qu’il ne muire illec en sa presence

-’aulcun remede n’y est mis; [220v°a] elle gemist, elle pleure,

elìe se pasme menu et souvent, et tellement que ses gens ont

asséz a faìre a la resconforter; elle maine la plus grant douleur

eu’oncques femme menast. Elle mauldist Fortune qui I’a a ce

mené, que du plus parfait chevalier qui vive a son advis elle

vt-rra la mort devant ses yeulz, et c’est une chose qui le merra

aussi a la mort, car elle dìsî que apréz lui elle ne veult vivre une

seuile heure. Quant elle eut une espace ses doleurs et ses lamen-

tations menees, elle reprist cuer et se part et vint jusques a la

place ou les deux chevaliers se combatoìent, et n’y sceut

oncques si tost venir que son seigneur ne feust en grant dangier;

si se mist a genoulz et commence a crier a messire Guiron disant  
..msi:

«Haa, sìre chevalier, se oncques vostre [220v°b] cuer se peut  
.‘.moiier pour oŷr dame ne damoiselle desolee, oyéz la parolle et  
la requeste d’une dame et vous cesséz.» Atant cessa messire  
lìuiron et vint devers la dame et le releva et lui dist: «Certes,  
madjme. plus feroie a vostre requeste se m’en requeriéz et dittes  
c? qu’i! vous plaist.» Et lors elle dist: «Sire chevalier, j’ay veu  
quc unt vous estes esprouvéz entre vous et cestui chevalìer a qui  
■ '•uu.-i combatéz, que l’ung et I’autre congnoist bien la force  
Jc vm omipaignon. Si vous supplie que se la chose peut demourer

une aultte s.

ainsi sans la mort de l’ung ou de l’autre, que a ma requeste vous  
le vueilliéz ainsi faire.»

«Par ma foy, madame, díst Guiron, s’il plaist au chevalier  
moy faire sçavoir son nom, je suis content de lui, et est la fin de  
nostre querelle.» [221r°a] «Haa, sire chevalier, dist lors Enide,  
sej’eusse sceu ceste couvenence la chose n’eust pas tant duré, et  
ains que la chose voist pis je vous nommeray son nom.»  
«Madame, dist Guiron, aultre chose ne demande.» «Haa, sire,  
dist elle lors a son mari, se vostre plaisir estoit je lui diroye  
vostre nom.» A ce respondi Erec que pour i’amour d’elle il ea  
estoit content. Adont dist la dame a messire Guiron: «Sire che-  
valier, sachiéz de vray que cestui chevalier a qui vous estes com-  
batus a nom Erec et est fdz du roy Lac, je ne sçay se oncques  
mais en oïstes parler.»

Quant messire Guiron oy que celui a qui il s’estoit tant com-  
batus estoit Erec dont il avoit tant oy parler, il s’en donna la plus  
grant merveille10 du monde, car il n’eust jamais pensé que en lui  
eust eu si grant [22Ir°bj force et si grant proesse. Et aussi  
jusques a ceste heure il n’avoit eu si grant congnoissance de lui.  
Et bien dist en son cuer qu’il fault qu’il lui viengne d’Amours, et  
lors lui ala cheoir au ceur que pour la presence de celle belle  
dame laquelle il veoít devant lui s’estoit il si vaillamment porté  
et si longuement entretenu en sa force. Si vint apréz cestui pen-  
sement a Erec et lui dit: «Messire Erec, j’ay esté bien j-.neu',  
quant j’ay sceu que Dieu m’avoit fait ceste gra.ce qu’il vous  
avoit amené en líeu ouje vous peusse faire plaisir et a cede beiíe  
dame aussi. Et vous soiéz tous ensemble les tresbienvenus, et  
vous prie que se j’ay fait chose qui soit a vostre des:~- ’i^ance,  
qu’il vous plaise a le moy pardonner. Et a celle belle dame je lni  
prie qu’il lui plaise a moy faire Ie pareil. Et je suy prest de  
l’amender [221v°aj asonbon plaisir.» A ces motz respondi Erec  
et dist:

«Par ma foy, sire chevalier, autant que a moy touche je fc  
vous pardonne de bon cuer, et congnoiz que j’ay graru cause ifc  
vous mercier de vostre courtoisie, car je congnoy et ,va> que.

10 merveilles.

siSBSÉ

moy et a maint aultre vous l’avéz bien moustree. Et quant a ceste  
dame, je lui conseille qu’elle vous pardonne tout.» Si dist lors  
Enide qu’elle estoit contente du bon plaisir de son seigneur. Si  
les remercia asséz messire Guiron; si fist oster son heaulme et  
pareillement aussi fist iî a Erec et s’entreacollerent par grant  
accojntance et tres grant chiere firent les ungz avec les aultres.

Apréz ces grans chieres et accointances faittes, messire  
Guiron leur pria qu’il leur pleust aleur faire tant d’honneur que  
de venir [221v°b] esbattre et sejoumer une espace a son hostel.  
('eu.. . squeste lui accorda Erec. Et prestement lui fut amené ung  
mouit beau cheval, car du sien ne se pouoit il mais aydier, et  
monterent tous a cheval et s’en allerent au chastel, ou ilz furent  
de Danain et tous les aultres bien recueillìéz; si furent menéz en  
leurs chambres et bien fut pensé de l’ung et de l’autre et, quant  
chascun fut rafreschi et les playes d’Erec bien appointies, mes-  
síre Guiron les vint veoìr, et en devises furent tant que le soup-  
per fut tout prest. Et Ies chevaliers, dames et damoiselles assiz a  
table furent franchement et richement tous servis de tout ce qu’il  
estoit possible d’avoir. Ainsi furent grandement et honnourable-  
ment ce jour; et quant ce vint qu’il fut heure de couchier,  
[222r°a] chascun d’eulz fut convoyé de Guiron et Danain  
jusques en leurs chambres ou ilz reposerent; et tant les pria mes-  
-ire (iuiron qu’ilz demourerent illec ancores ung jour, et sachiéz  
quc .v'ilz avoient le jour devant esté bien festoiéz, ancores le  
ÍLircnt ilz trop plus et tant qu’ilz dirent que oncques ne furent  
mieulz recueilliz, et moult en disoíent grant bien de messire  
(juiri'n.

Apréz toutes ces choses, Erec, qui toutesvoies avoit grant  
desir de soy trouver deverz le roy son pere, prinst congié au IIP  
jour de messire Guiron et sa compaignie. Si les convoierent hon-  
nourablement, puis prindrent congié et se mirent au retour,]

et F.rec se mist en son chemin et Enide son espeuse avec lui, et  
firent tant par leurs joumees que au VFjour ilz arriverent aupréz  
d'uns chastel [222r°b] bien scitué auquel le roy Lac son pere se  
tenoit, mais ainçois qu’il entrast ens il manda au roy sa venue,  
dont le roy en fut moult joyeulx, et incontinent lui avec grant

compaignie s’en alla a l’encontre de Erec son fiiz et de Enìde sa  
belle fílle. Et sachiéz que quant ce vint au rencotitrer Dìeu scet la  
grant joye que le roy fist a son filz et a Enide sa femme, et illec  
les receup franchement et grandement, et furent festoiéz de plu-  
sieurs dames et damoìselles, et dura la feste VIII jours tous  
plains en grans plaisances de joustes et de danses, et au bout des  
huit jours se departirent les estrangiers et Erec et Enide demou-  
rerent avec le roy Lac en grant joye; mais atant laisse le conte a  
parler d’eulz tous et retoumerons a compter11 les armes que fist  
le chevalier a l’escu d’or.

Oxford, Bodleian Library, MS. Douce 383 (f. 142)

[142r°a] <...> congiet a la royne, et seulet demeure en la  
chambre. II serre l’uis et lors de toute joie est son cceur remply et  
ne scet tenir maniere, ains ainchois qu’iì fust desadoubé il baise  
cent í’ois sa belle espeuse, car Amours l’admonnestoit de ce  
faire.

Moult legierement et au plus tost qu’il oncques peut se desa-  
billa F.rec et entra ou lit, et comme il est de coustume il, esprins  
d’un hardement amoureux, se mist entre les bras de la pucelle, et  
illec fist tant qu’ilz parvindrent a chief de leur tresardant desir,  
chascun le cceur remply de leesse. Amours fait de deux cceurs  
qui peuent estre variables une seulle aliance, et a grant soulas les  
fait baîsier, accoller et embracer l’un l’autre cent miìle fois. Du  
surplus ne vous parleray plus avant pour evitter blasme, car au  
coer des deux amans ne peut convenir plus grant amour. Ains  
1‘endemain fu dame la damoiselle qui jusques alors avoit esté  
pucelle.

Duant ce vint que le jour fu cler et il convint qu’ilz se levais-  
sent, Dieu scet les regretz qu’ilz fírent, car trop avoit selon leur  
advis la nuit esté briefve, et s’elle eust duré quatre elle ne leur  
eust point anuyet.

[142rcb] Comment messire Gavain et aultres chevaliers emprin-  
rent ung tournoy dont Erec emporta le pris et l’honneur.

En ceste partye dist l’hystoìre que moult grandement fu hon-  
noureeEnide a ceste feste. Si prya chascun que Dieu les voulsist  
emretenir en leur amour, mais j’ay par mainteffois oy dire qu’il  
n’est si bon cheval qui ne choppe, comme vous orréz. Erec fist  
plenté de dons et de nobles presens, tant en coursiers, destriers,  
pallefrois, comme en draps d’or et aultres riches joyaulx, dontje  
mc passc en brief; pour ce hault don de mariage le roy Artus tint  
table iconde par l’espasse de quinzejours. Sy pouéz bien sçavoir  
que les [142v°a] esbatemens qui y furent fais ne sont pas a  
i iconipter ne descripre. Et pourtant nous laisserons touttes ces  
;nes penser aux lisans qu’il en y eult asséz sans nombre.

Et pourtant que nostre present compte est fondé pour parier de  
Erec, si dist que ceulz de la Table Reonde emprindrent ung tour-  
noy qui seroit fait ung mois aprés la Penthecoste. De messire  
Gavain d’une part et de Melis et de Meliadus de 1 ’ autre se fiance 2  
le toumoy, et delìberent de le faire auprés de Tenebroc en une  
moult belle plaine qui illec est. Quant vint au jour que ies sei-  
gneurs debvoyent tournoyer, vecy chevaliers de toutes pars aui a  
grans pompes descendent en la plaine et font tendre tant de  
tentes, trefz et pavillons ouvréz de soye, de draps d’or et de  
toutes richesses, que c’estoit ung infmité et ung plaisir de veoir  
les pavillons discolorés estinceler contre les raix du soleil

O que belle noblesse assemblee en ung lieu pour l’honneur  
de la plus belle du monde! Melis et Meliadus font leurs íentes  
dreschier devant le chasteau. Et messire Gavain fist tendre la  
sienne a l’autre léz. En chariotz et sur moult riches pallsfrois  
descendent illec les dames, si dyent bien qu’elles [142v°bj ne  
veyrent oncques plus belle ordonnance pour toumoyer. Elles ont  
asséz a faire a regarder ores ça et ores la. Et lorsqu’il est heure de  
soy mettre en armes, les chiefz du toumoy d’un costé et d’aultre  
font sonner trompettes et clarons moult haultement tant que la  
plaine en retentist. Lors s’esmeuvent chevaliers et se metíenl en  
armes au mielx qu’ilz peurent, portans pluseurs enseignes et  
pavillons de soye ventelans et vollans au vent par dessus leurs  
heaulmes.

Les clarons n’ont point finé leurs semonces d’armes, quant  
chascun est monté, habeilliet et armé moult richement, chascun  
a son pouoir. D’une part et d’aultre est moult belle la chevalerie.

Ilz ont desir d’eulz entremeller. Si font sonner leurs trompettesa  
grant effort: es vous chevaliers courre, sauter et couchier leurs  
îances, puis rencontrer et ferir si grans coups sur ces escus (  
en font les lances voler par tronchons en plus de cent lieux.  
bruit menoyent que l’on ne oïst pas Dieu tonnant a cestc

De moult belles chevaleries fait Meliades et Melis, i  
messire Gavain et Saigremor ne s’i faindent mye. Ilz n  
lances, cassent escus et trebuschent chevaliers <...>

Annexes

Annexe I - compte / histoire

! a Occurrences de compte / histoire (ms. B)

Lecommencement de nostre present compte est tel que... (Ir°)

\ostre compte ne s’arrestera point a paríer de... maìs trop bien pour entrer en  
tnatere vendra a dire que... (lv°)

cb'st le compte que... (5V0)

lípstre compte atant laissera a parler de... et maintenant vendra au fait de... (15r°)  
eBtre lesquelz nostre compte mest... (20r°)

Cylaira ung petit nostre compte a parler de... et maintenant vendra a dire que...  
21\*°)

Dt:.., pour la faire briefve, nostre compte se taira. (22r°)

De... ne fera nulle mencion nostre compte, car ce seroit trop iongue chose a des-  
cripre... (22v°)

Dc.. ne parlera non plus avant nostre present compte (26v°)

De... ■c taìra nostre compte (50r°, 61r°)

finde nostre compte (71r°)

m» plus n’en fait nostre compte de mencion (7lr°)

tehìsioire de Erec... en rime (lr°)

Q s’ensuit Vistoire du nobie et vaillanî chevalier Erec (îr°)

Et tesmongne nostre presente histoire que... (5r°)

(et) dist Vistoire que... (18r°, 22v°, 41v°, 59v°, 68r°)  
nostre histoire racompte que... (23v°)  
conune dist Vistoire (53r°)  
si prendrons la fin de ceste presente histoire (71r°)

l.b Occurrences de compte (conte) / (h)istoire (ms. P)

atant laisse le conte a parler de (193r°b)

dist le conte (193r°b, 196r°a, 201r°a, 204v°b, 206r°a, 213v°b)

nostre compte ne fera point de mention se pou non de (193v°a)

se taira nostre compte (195v°b)

cessera nostre compte a parler de (205v°b)

nostre present conte fait mention (209r°b)

nostre present compte est fondé pour parler de Erec, si dist que (211v°b- 2  
= O, 142v°a)

n’en parlera plus avant nostre present compte (214r°a)

[l’on treuve en son livre (214r°a)]  
ìaisse le conte a parler de (222r°b)

Vistoire met en escript les norns (209r°b)

Vystoire dist (211r°a)

dist Vhistoìre (211v°b = O, 142r°b)

i.c Occurrences de compte / histoire (mss. B / P: 17 premiers chapitres)

**de les nommer tous me deporteray  
pour la matiere abregier (210v°b)**

**De... ne vous feray nulle devise  
(211r°a)**

**icy n’en parlera plus avant nostre pre-  
sent compîe (214r°a)**

**Et atant cessera nostre compte a parler  
de... pourraconterde... (205v°b)**

**Desquelz l’istoire met en escript les  
noms. Et sachiéz que... (209r°a-b)**

*P*

**En ceste partie dist le conte que...  
(193r°b)**

**Nostre compte ne fera point de men-  
tion se pou non de..., mais pour revenir  
a ma matiere vous di je que... (193v°a)**

*B*

**Le commencement de nostre present  
compte est tel que... (lr°)**

**Noslre compte ne s’arrestera point a  
parler de... mais trop bien pour entrer  
en rnatere vendra a dire que... (lv°)**

**dist ie compte que... (5v°)**

**nostre compte atant laissera a parler  
de. ■ et rnaintenant vendra au fait de...  
(15t°)**

**entre lesquelz nostre compte mest...  
(20r°)**

**Cy lair;. ung petit nostre compte a par-  
ler de et maintenant vendra a dire  
que...** (-■■ir°)

**De.-., pour la faire briefve, nostre  
compte se taira. (22r°)**

**De.. ne fera nuíle mencion nostre  
comptc. car ce seroìt trop longue  
cbose** 2 **uescripre... (22v°)**

**De... ns pariera non plus avant nostre  
present compíe (26v°)**

**Que vous diroye je pîus? L’ystoire  
dist que... (211r°a)**

**Et pourtant que nostre present compte  
est fondé pour parier de Erec, si dist  
que... (211v°b-212r°a)**

*P*

H

Le histcire de Erec en rime (lr°)

Cy s’ensmt l’istoire du noble et  
vaiHantchevalier Erec (lr°)

Et tesmongne nostre presente histoire  
qne... (5r°)

Eîdìst l’istoire que... (18r°)  
ridistl'istoire que... (22v°)

nostre htstoire racompte que... (23v°)

Annexe 2 - Rapport entre texte en vers et texte en prose (ms. B)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| chapires | lignes  (éd. Foerster) | vers  (éd. Foerster) | nombre des vers | rapport  lignes/vers |
| 1. | 43 | 26-148 | 123 | 70% |
| 2. | 41 | 149-341 | 193 | 42% |
| 3. | 44 | 342-546 | 205 | 43% |
| 4. | 39 | 547-690 | 144 | 54% |
| 5. | 31 | 691-800 | 110 | 56% |
| 6. | 16 | 801-836 | 36 | 89% |
| 7. | 46 | 837-960 | 124 | 74% |
| 8. | 32 | 961-1080 | 120 | 53% |
| 9. | 51 | 1081-1292 | 212 | 48% |
| 10. | 41 | 1293-1478 | 186 | 44% |
| 11. | 30 | 1479-1586 | 108 | 56% |
| 12. | 19 | 1587-1677 | 91 | 42C |
| 13. | 18 | 1678-1762 | 85 | 42( |
| 14. | 67 | 1763-2108 | 346 | 39% |
| 15. | 34 | 2109-2170 | 62 | 110% |
| 16. | 43 | 2171-2272 | 102 | 84% |
| 17. | 53 | 2273-2442 | 170 | 62% |
| 18. | 33 | 2443-2588 | 146 | 45 í |
| 19. | 42 | 2589-2856 | 267 | 315! |
| 20. | 22 | 2857-2924 | 68 | 65% |
| 21. | 55 | 2925-3085 | 161 | 685 |
| 22. | 67 | 3086-3247 | 162 | 835 |
| 23. | 42 | 3248-3344 | 97 | 87% |
| 24. | 28 | 3345-3485 | 141 | 405'r |
| 25. | 44 | 3486-3661 | 176 | 50% |
| 26. | 42 | 3662-3769 | 108 | 7< |
| 27. | 23 | 3770-3806 | 137 | 124% |
| 28. | 70 | 3807-4039 | 232 | 60% |
| 29. | 32 | 4040-4109 | 70 | 91% |
| 30. | 69 | 4110-4378 | 269 | 5!% |
| 31. | 22 | 4379-4475 | 97 | 45% |
| 32. | 25 | 4476-4606 | 131 | 38% |
| 33. | 81 | 4607-4739 | 133 | 122% |
| 34. | 37 | 4740-5000 | 261 | 28% |
| 35. | 33 | 5001-5259 | 259 | 25% |
| 36. | 20 | 5260-5446 | 187 | 21% |
| 37. | 58 | 5447-5918 | 471 | 25% |
| 38. | 39 | 5919-6006 | 88 | 89% |
| 39. | 82 | 6007-6341 | 335 | 49%. |
| 40. | 27 | 6342- | — | "'ìlil |
| 41, | 56 | — | — | -"S!|| |
| 42. | 22 | — | — | -"ilífl |

total: 1719 lignes contre 6932 vers (+26 vers du prologue), chaque ligne corres-  
pondant à 2 vers

pourcentage moyen lignes / vers = 50%

Annexe 3 - Titres de chapitre B / P

B

1. Cy s’ensuit l’istoire du noble et  
vaillatit chevalier Erec, et contient ce  
premíer chapitle comment le roi  
Artus vouloit aler chassier le blanc  
cerf en la forest adventureuse. (lr°)  
; t Diranent une damoiselle et Erec  
furent ferus d’un naim. (3r°)

3. Comment Erec se loga sur ung  
hoste qui avoit une belle fille de  
noble Ugnage mais povre estoit. (4v°)

4. Comment Erec requist son hoste  
d’avoir unes armeures. (6v°)

5 Comment Erec fu armé et com-  
ment il alla au lieu ou l’en devoit  
prendre l’esprevier. (8r°)

1. Comment la damoiselle s’aproça  
   pourprendre l’esprivier, mais Erec  
   l'en destourba. (9v°)
2. Comment Erec et le chevalier aux  
   armez blancez jousterent l’un contre  
   l aultre. (I0r°)

3 Commenl le chevalier fu vaincu et  
se rendi a Erec en lui criant merci.  
(12r°)

9. Commem Yder se rendy a la reyne  
Guenievre qui le retinst de sa mesníe.  
(Í3v°)

1. **Comment le chevalier au nain s’en  
   alla rendre prisonnier a la royne  
   Genievre. Et comment il lui conta tout  
   le fait d’Erec et de lui. (204v°a-b)**
2. **Comment Erec retouma a l’ostel  
   de l’anchien chevalier apréz ce qu’il**

**3. Comment Erec se combati contre  
le chevalier orguilleux qui avoit le  
nain en sa compaignie. Et comment il  
lui en advint. (199v°b)**

**2. Comment Erec se parti de la royne  
et s’en alla aprés le chevalier et vint a  
ung chastel ou il trouva une belle  
damoiselle. Et de plusieurs adven-  
tures qui lui advindrent. (196r°a)**

*P*

**1. Comment le roy Artus tint ung jour  
court au chastel de Caradigan accom-  
paigniet de plusieurs roys, contes et  
ducz. Comment il alla chassier et y  
mena la royne Genievre. Et de plu-  
sieurs adventures dont je feray men-  
tion cy apréz. (193r°b)**

**10. Comment Erec conclud au souper  
d’enmener l’endemain Enide a la  
court du roy Artus. (15v°)**

1. **Comment Erec et Enide s’amie  
   furent rechupz a grant joye a la court  
   du roy Artus. (17v°)**
2. **Comment Enide fu vestue de  
   rices habillemens. (19r°)**
3. **Comment Enide entra en salle et  
   le roy le fist soir d’enprés iuy. (19v°)**
4. **Comment le roy baisa Enide,  
   (20v°)**
5. **Comment ceulx de la court du roy  
   Artus firent ung tournoy aprés lez  
   nopces. (23v°)**
6. **Comment Erec faisoit merveillez  
   d’armes. (24v°)**
7. **Comment Erec se parti de la court  
   du roy Artus et s’en ala en son pays.  
   (26v°)**

**eut oultree la battaìlle contre Yder.  
Comment il s’en parti. Comment il  
emmena sa damoiselle a la court du  
roy Artus. Et comment elle y fut hon-  
nourablement recheue. (205v°b)**

**6. Comment messire Gauvain et  
aultres chevaliers emprindrent ung  
toumoy dont Erec emporta le pris et  
l’onneur. (211v“a-b =** 0, **142r°b)**

**7. Comment Erec se parti de la court  
du roy Artus et se mist au chemin. lui  
et Ia belle Enide sa femme, par devers  
la court du roy Lac son pere ou il  
furent tres honnourablement rechcuz  
et festoiéz. (213v°b)**

**Titres de** P **selon la «table des rubrices du quart et derrenier volume de Guiron ie  
Courtois» (deuxième f. non chiffré r° et v° en début du ms. fr. 363):**

**Comment le roy Artus tint ung jour court au chastel de Caradigan accompaignié  
de plusieurs roys et princes. Comment il alla chassier et y mena la royne  
Genievre. Et de ce qu’ii leur advint.**

**Comment Erec s’en alla apréz le chevaiier et vint a ung chastel ou il trouva une  
belle damoíseiie. Et de plusieurs aultres adventures qui iui advindrent  
Comment Erec combati contre le chevalier orguilleux qui avoit le nain en sa  
compaignie. Et comment il lui en advint.**

**Comment le chevalier au nain s’en alla rendre prisonníer a la royne Genievre.** Bt  
**comment il iui conta tout le fait d’Erec et de lui.**

Comment Erec retouma a l’ostel de l’ancien chevalier apréz ce qu’il eut oultree  
la battaille contre Yder. Comment il s’en parti. Comment il emmena sa damoi-  
selle a l’ostel du roy Artus. Et comment ilz furent receuz a grant joye.

Comment messire Gavain et aultres chevaliers emprindrent ung toumoy dont  
Erec emporta le pris et l’onneur.

Comment Erec se parti de la cour du roy Artus et se mist au cheimn lui et sa  
femnie pour aller devers le roy Lac son pere / ou ilz furent treshonnourablement  
recueilliés.

Annexe 4 - Interventions d’auteur

4.a Interventions d’auteur dans les passages narratifs (ms’. B)

demander ne fault pas (1 v°) - ne fauit pas demander (45r°) - Ii ne nous fault pas  
doncques demander (55r°)

(Cf.: ce n’est pas a demander, 41r°)

devés savoir (lv°, 59r°) - Si pouéz bien savoir (23v°) - Si eussíéz veu (65r°) -  
Si devéz savoir (67r°) - vous devéz savoìr (67v°)

Comme vous avéz oy (42r°)

comme dessus est dit (14r°) - comme cy aprés sera dit (23v°) (apréz: 28v°)  
je ne di pas (29v°)

Que vous diroí je plus ? (59r°)

Nous lairons a parler ... et atant vendrens nous a parler (4v°)  
nous parlerons ung pou en brief (21 v°)  
ne ferons nous point long racomptement (22v°)

Nous laisserons... pencer aux lisans (23v°)

sans trouver adventure ou ii nous faíiie arrester (35v°) (cf.: sans trouver adven-  
ture qu’a compter face, 50v°)  
revendrons nous a parler (53r°)  
pouons nous bien dire (55r°)

laisserons nous ung petit a parler ... et vendrons a racompter (57r°)

il nous fault ja dire (67v°)

nous nous en passerons en bríef (68r°)

nous ne ferons nulle mencion (7 Ir°)

si prendrons îa fin de ceste presente histoire (71r°)

4.b Interventions d’auteur dans les passages narratìfs (ms. /7 0)

dont je feray mention cy apréz (193r°b, rubrique)  
bieticroy (I93v°a)

pour revenir a ma matiere vous di je (193v°a)  
duquel je vous parleray plus a plain (194r°b)  
retoumeray au principal (I95v°b)  
vous di (I96v°a)

je vous di bien (199r°b) (dy: 207v°b)  
bien vous di (203r°b)

Que vous feroye je si ìong conte ? (208r°a)  
de ìes nommer tous me deporteray (210v°b)  
ne vous feray nulle devise (21 lr°a)  
ne vous feray ja iong conte (211 r°a)

Que vous diroye je plus ? (211 r°a)  
ne vous parleray plus avant (211 v°a = O 142r°a)  
j'ay par maintes foìs oy dire (211v°b = O 142r°b)  
je me passe en brief (211v°b = O 142r°b)

sachiéz (193v°a) - (Et) sachiéz (209r°b, 212v°b, 222r°b)  
sì oyssiés (194r°b)

ii n’est nuíz qu'ií le vous sceust dire ne racompter en nulle maniere (199r“a)  
Ainsi comme vous avéz oy (207r°b)

Si pouéz penser (208r°a)

comme vous oréz (211v°b = O 142r°b)

Si pouéz bien sçavoir (2ílv°b = O 142r°b)

demander ne fault pas (207r°b)

bous passerons en brief (211r°a)

nous laisserons... penser aux Hsans (21 lv°b = O 142v°a)

retoumerons a compter (222r°b)

4.c Interventions d’auteur dans les passages narratifs (mss. B / P / (O)

B

demander ne fault pas (lv°)  
devés savoir (lv°)

(pour entrer en matere [nostre compte]  
vendra a dire, lv°)

Nous lairons a parler... et atant ven-  
drons nous a parler (4v°)

(comme celle qai exedoit en toute  
beaulté le sexe femenin, 5v°)

(Dieux scet, 7v°)  
comme dessus est dit (14r°)  
(Fin de compte, 18r°)

P

dont je feray mention cy apréz  
(193r°b)

bien croy (193v°a)  
sachiéz (193v°a)

pour revenir a ma matiere vous di je  
(193v°a)

duquei je vous parleray plus a piain  
(194r°b)

si oýssiés (194r°b)

se taira nostre compte, et retoumeray  
au principal (195v°b)

tant vous di qu'elle excedoit en toutes  
perfections le sexe feminin (196v°a)

il n’est nulz qu’il le vous sceust dires  
ne racompter en nulle maniere (199r°a):}

je vous dì bien (199r°b)

bien vous di (203r°b)

demander ne fault pas (207r°b)

Ainsi comme vous avéz ojí (207r°b)

je vous dy bien (207v°b)

Que vous feroye je si lon» **conte’**(208r°a)

Si pouéz penser (208r°a)

(nostre compte mest, 2Qr°)

nous parlerons ung pou en brief (21 v°)

(pour !a faire briefve, nostre compte se  
taira, 22r°)

(nc t'era nulle mencion nostre compte,  
22v“)

ne ferons nous point long racompte-  
ment (22v°)

Et sachiéz (209r°b)  
de les nommer tous me deporteray  
pour ia matiere abregier (210v°b)

ne vous feray nulle devise (211r°a)  
ne vous feray ja long conte (211r°a)

**(dìst l’histoire, 22v°)**

**(se taist nostre descripcion, 23r°)**

**comme cy aprés sera dit (23v°)**

**nous passerons en brìef (21 lr°a)**

**Que vous diroye je plus? L’ystoire  
dist (2tlr°a)**

**ne vous parleray plus avant (211 v°a =  
O 142r°a)**

**j’ay par maintes fois oŷ dire (211v°b =**0 **142v°b)**

**comme vous oréz (211v°b = 0 142r°b)**

**je me passe en brief (211v°b =** O  
**142r°b)**

**Nous laisserons... pencer aux lisans  
(23v°)**

**Si pouéz bien savoir (23v°)**

Si pouéz bien sçavoir (211v°b = O  
142r°b)

nous laisserons... penser aux lisans  
(211v°b = O 142v°a)

et sachiéz (212v°b)

Et sachiéz (222r°b)

(laisse le conte a parler... et retoume-  
rons a compter... 222r°b)

Annexe 5 - Collation B / P / O (chapitres 14 fin - 15)

B (22v°-24v°)

congíé de la reyne, et seulet illeuc  
demeure. II serre l’huis et lors de /  
joye est empli son cuer. II ne scet  
sa maniere, et ains qu’il soit  
desadoubé Amourz cent fois lui fait  
baisier et acoller sa lealle amie.

Fin de compte, Erec se desapointa au  
plus tost qu’il peult,  
puis comme c’est de coustume lui,  
esprins d’un hardement amoureux, se  
mist entre lez bras de la pucelle.

La furent ilz au sommet de leur desir  
parvenus; chascun eust le cuer empli  
de leesse.

Amours fait de deux cuers qui  
pueent estre variables une seule  
alliance, et a grant soulas lez fait  
baisier, embracier et acoler i’un  
I’aultre cent mille fois.

Du surpluz se taist nostre  
descripcion, disant que ou cuer de  
deux amans ne puelt convenir plus  
grant amour.

Ains l’endemain la damoiselle fu  
dame,

et quant le jour parut cler et il  
convint qu’ilz se levassent, Dieux  
scet lez regretz; la nuyt leur sambla  
trop briefve, et s’elle en eust duré  
quatre elle ne leur eust pas anuyé.

/15. Comment ceulx de la court du roy  
Artus firent ung tournoy aprés lez  
nopces.

Enide fu grandement honnoree et  
bien aymant son seigneur Erec:

Dieux lez entretiengne en leur  
amour.

P (211r°b-212v°a)

congiet a la royne, et s.

1. en la chambre. II ferme l’uis et 1.  
   de toute j. estraemplis tellement  
   qu’il ne s. tenir maniere, ains  
   ainchois qu’il fust d. il baisa c.f.

sa belle espouse, car Amour  
l’admonnestoit de ce faire.

Moult legierement et au plus tost qu’il  
pot se desbilla le chevalier et  
entra ou lit, et come / il est de c. il,

1. d’ung h. a., se  
   m. e. les b. de la p.,

et illec físt tant qu’il parvint a chief  
de son tres ardant desir.

Si fist Amours les cuers de l’amant et  
de l’amye estre une seulle  
aliance, et a g. s. les f.

1. , acoller et embrachier l’ung l’autre >
2. m. !'. ï

Du surplus ne vous parleray plus  
avant pour eviter blasme, car au cuet 5  
de d. a. ne peut c. p.

g. a.

A. l’e. fut dame la damoiselle oni 8  
jusques alors avoit esté pucelle  
Quant ce vint que le jour fut c. et il  
couvint qu’ilz se 1., D. s. les r. qu’ilz  
firent, car trop estoit selon leur avis la  
nuit courte, car s’elle e. d. quattrc fois  
autant, e. ne 1. e. mie anuiet.

6. C. messire Gauvain et aultrcs ivi*c*valiers emprindrent / ung tournm  
dont Erec emporta le pris et l 'otmeur.  
En ceste partie dist l’histoire que  
moult g. fut honnouree Enide a ceste  
feste.

Si pria chascun que Dieu Ies vaubisí  
entretenir en leur amour, mais j’a>  
par maintes fois oŷ dire

1. (142r°-v°)

congiet a la royne, et s.

1. en la chambre. II s. l’uis et 1.

de toute joie est son coeur remply et

ne s. tenir maniere, ains

ainchoìs qu’il fust d. il baise c.f.

sa belle espeuse, car Amours

I’admonnestoít de ce faire.

Moult Iegíerement et au plus tost  
qu’ii oncques peut se desabilla Erec  
et entra ou lit, et comme il est de c.  
il, e. d’unh. a.,se  
m. e. les b. de la p.,  
etillec flst tant qu’ilz parvindrent a  
chief de leur tresardant desir,  
chascun le coeur remply de 1.

A. f de d. coeurs q.

neuent e. v. une seulle

aliance, et a g. s. les f.

b.. accoller et embracer I’un l’autre

1. ;n f.

Du surplus ne vous parleray plus  
avant pour evitter blasme, car au  
eoer des d. a. ne peut c. p.  
g a-

A. I’e. fu dame la damoiselle qui  
jusques alors avoít esté pucelle.

Quant ce vint que le jour fu c. et il  
c qu'ilz se levaissent, D. s. les r. qu’ilz  
fìrent, car trop avoit selon leur advis  
ia Mttesté briefve, et s’elle eust d. q.  
e ne 1. e. point anuyet.

■ C messire Gavaìn et aultres che-  
mhers emprinrent ung tournoy dont  
Cree emporta le pris et l’honneur.  
i-’ -esîepartye dist l’hystoire que  
moult g. fu honnouree Enide a ceste  
feste.

Si prya chascun que Dieu les voulsist  
enuetenir en leur amour, mais j’ay  
par mainteffois oy díre

Mais il n’est si bon cheval qui ne  
chope, comme cy aprés sera dit.  
Erec fist plenté de dons et ricez  
presens,  
et pour ce hault bien de mariage le  
roi Artus tinst XV jourz table  
roonde.

Si pouéz bien savoir que iez  
esbatemens qui y furent fais ne sont  
pas a racompter ne descripre.  
nous laisserons toutez ces  
besoingnes pencer aux lisans qu’il en  
y ait eu sans nombre.

Et pour parler des fais de Erec,  
nostre histoire racompte que iez  
chevaliers de la Table Roonde  
entreprinrent ung toumoy qui seroit  
fait XV jourz aprés lez nopcez.

De messire Gavain d’une part et Melis  
et Melíador de I’aultre fu fíancé / le  
toumoy, et delibererent de  
ie faire auprés de Teneborc en une  
plaine qui encorez illecquez est.

Quant vint au jour que les chevaliers  
devoient toumoier, veci seigneurz de  
toutez pars qui a grans pompes  
descendent en la plaine et font tendre  
tant de trefs, tentez et pavillons  
ouvrés de soye, de drap d’or et de  
toutez ricesses, que c’est une infmité  
et ung plaisir de veioir lez pavillons  
diversement estainceler contre les  
joyeulx rays du soleil.

O que belle noblesse convenue en  
ung seul lieu a jour preficquié par le  
mariage de la plus belle du monde!  
Mellis et Melliador font leurz tentes  
d’empréz le chasteau, et messire  
Gavain a I’aultre iéz fait lez siennes.  
En chariotz et sus beaux palefrois  
descendent illec les dames, si dient  
bien que ellez oncquez ne virent plus  
qu’il n’est si b. c. q.  
ne choppe, c. vous oréz.

E. f. p. de d. et de nobles p., tant en

coursiers, destriers, pallefrois, come

en drap d’or et aultres riches joyaulx,

dont je me passe en brief;

p. ce h. don de m. le roy A.

tint t. reonde par l’espace de quinz

jours.

Si p. b. sçavoir que les

1. qui y f. faiz ne s.  
   p. a r. ne d.

Et pourtant nous 1. toutes

ces besongnes penser aux 1. qu’ií en y

eut asséz s. n.

Et pourtant que nostre

pre/sent compte est fondé

pour parler de Erec, si dist que ceulz

de la T. Reonde emprindrent ung t.

qui s. f. ung mois apréz la

Penthecouste,

de m. Gauvain d’une p.

et dc M. et de Meliadus de I’autre.

Si d. de

le f. aupréz de Tenebroc en unc  
moult belle p. qui illec est.

Q. v. au j. que les seigneurs  
d. t., vecy chevaliers de  
toutes p. qui a g. p.  
d. en la p. et f. t.

t. de tentes, trefz et p. ouvréz  
de draps d’or, de soye et de u  
richesses, que ce estoit une i  
et u. p. de veoir les p.  
discoloréz estinceller c. les  
raix du s.

O q. b. n. assamblee en

u. 1. pour l’amour et honneur i  
p. b. du m.!

Melis et Meliadus / f. leurs t  
dreschier devant le c. Et m. Gauvaifl  
fist tendre la sienne a I’autre I  
En c. et sur moult riches pallcfri  
d. i. les d., si d.

b. que elles ne virent oncques plus

qu’il n’est si b. c. q.  
ne choppe, c. vous orréz.

E, f. p. de d. et de nobles p., tant en

coursiers, destriers, pallefrois,

comme en draps d’or et aultres riches

joyaulx, dont je me passe en brief;

p, ce h. don de m. le roy A.

tint t. reonde par l’espasse de quinze

jours.

Sy p. b. sçavoir que les /  
e. qui y f. ne s.  
p. a r. ne d.

Et pourtant nous 1. touttes

ces besongnes penser aux 1. qu’il en y

eultasséz s. n.

í.t pourtant que nostre present  
compte est fonde'

pour parler de Erec, si dist que ceulz  
de la T. Reonde emprindrent ung t.  
qui s. f. ung mois aprés la  
Penthecoste.

Dèm. G. d’une p.

etde M. et de Melìadus de l’autre se  
fiance le t., et deliberent de  
îc f. a. de Tenebroc en une  
moult belle p. qui iilec est.

Q v. au j. que les seigneurs  
dehvoyent toumoyer, vecy  
chevaliers de toutes p. qui a g. p.  
d. en la p. et f. t.

t. dc tentes, trefz et p. ouvréz  
de s, de draps d’or et de toutes  
riehesses, que c’estoit une i,  
etu. p. de veoir Ies p.

(iiscolorés estinceler contre les  
raìx du s.

Oq.b.n. assemblee en

u. 1 pour l’honneur de la  
p. b du m.!

Melis et Meliadus f. leurs t.  
dreschier devant le c. Et m.

G. fist tendre la sienne a I’autre Iéz.

En c et sur moult riches pallefrois  
d. i. les d., si dyent  
h qu’elles / ne veyrent

belle preparacion et ordonnance pour  
toumoier une seule joumee.

Ellez ont asséz a faire a regarder  
puis cy puis la.

Et lorsqu’ìl est heure de soy mettre  
en armes, / les chiefz du  
toumoy d’un costé et d’aultre font  
sonner trompettez et haulx clarons  
tant que la plaine en retentist.  
Chevaliers lors s’esmeuvent et se  
mettent en armes le plus beau qu’ ilz  
pueent, aianz plenté de mancettes,  
penons et recongnoissances

sur leurz heaulmes.

Les clarons n’ont pas finé leurz  
semoncez d'armes, quant chascun est  
monté et adoubé d’escu, lance,  
heaulme et hauberg.

D’une part et d’aultre est belle la  
chevalerie. Ilz ont desir de eulz  
entremerler, si font sonner lez  
trompettez atout <...>.

Et bons chevaliers d’espringuier,  
saulter et couchier lancez, puis  
rencontrer a flacz sur cez escus par  
telle condicion que  
l’en ne orroit pas Dieu tonner.

De bellez chevaleriez font Meliador  
et Melis. Saigramors ne messire  
Gavain ne s’i faindent pas.

Ilz rompent lancez,  
cassent escus et font tresbucier  
hommes et chevaulz...

b. o. p.  
t.

Elles o. a. a f. a r.  
ores ça et ores la.

Et 1. il e. h. de s. m.  
en a., les c. du  
t. d’ung c. et d’autre f.

s. trompettes et c. moult haultement

t. q. la p. en r.

Lors s’e. chevaiiers de tous costéz  
et se m. en a. au mieulz  
qu’ilz peuent, portans plusieurs  
enseígnes et pavillons de soye  
ventelans et vollans au vent par  
dessus Ieurs h.

Les c. n’eurent p. f. leurs  
se/monces d’a., q. c. e.  
montéz, habilliet et armé moult  
richement, chascun a son pouoir.  
D’une p. et d’autre est moult bien en  
point la c. Ilz o. d. d’eulz  
entremeller. Si f. s. leurs  
trompettes a grant effort,  
et commencerent c. a courre,  
s. et c. leurs lances, p.

r. et ferir si grans coups s. ces i  
qu’ilz en font les lances voller par  
tronchons en plus de cent <...>

Et tel bruit menoient que on ne eust  
pas oy D. t. a ceste heure.

De moult belles chevaleries fait

Meliadus et M., et aussi fist Gauvain

et Saigremor,

car ilz rompoient lances,

cassoient e. et tresbuchoìent

chevaliers...

oncques plus b. o. p.  
toumoyer.

Elles o.a.af.ar.  
ores ça et ores la.

Etl. ii e. h. de s. m.  
en a., les c. du  
t. d’un c. et d’a. f.

s. trompettes et c. moult haultement

t. q. ia p. en r.

Lors s’e. chevaliers  
et se m. en a. au mielx  
qu'iU peurent, portans piuseurs  
cnseignes et pavillons de soye  
ventcians et vollans au vent par  
dessus ieurs h.

Les c. n’o. point finé leurs  
semonces d’a., q. c. e.  
tn.. habeilliet et armé moult  
richement, chascun a son pouoir.  
D’une p. et d’a. est moult b. la  
c. Ilz o. d. d’eulz  
enuemeller. Si f. s. leurs  
trompettes a grant effort:  
es vous c. courre,  
sauter et c. leurs lances, p.  
r. et fcdr si grans coups s. ces e.  
qu’ilz en font les lances voler par  
tronchons en plus de cent lieux.

Ei tcl bruit menoyent que l’on ne oïst  
pas D. tonnant a ceste heure.

Dc moult belles chevaleries fait

Meliadus et M., et aussi m. G. et

Saigremor ne s’i f. mye.

iìz r. lances,

c. e. et trebuschent

1. c.ini.“.xniì. [↑](#footnote-ref-1)
2. Yderi. [↑](#footnote-ref-2)
3. p. ou mere ou f. [↑](#footnote-ref-3)
4. seut. [↑](#footnote-ref-4)
5. le **í** a été rajouté. [↑](#footnote-ref-5)
6. lancien chevalier lanchien chevalier. [↑](#footnote-ref-6)
7. se toumoit. [↑](#footnote-ref-7)
8. E. lennoye. [↑](#footnote-ref-8)
9. [↑](#footnote-ref-9)
10. Eurant (un d lettre d’attente permet de corriger). [↑](#footnote-ref-10)
11. iez lez. [↑](#footnote-ref-11)
12. c. de (barré) G.

    46 G. fu (barré) s.

    \*' roí a (barré) f. [↑](#footnote-ref-12)
13. o. dor (dor: banré en rouge) de. [↑](#footnote-ref-13)
14. mont. [↑](#footnote-ref-14)
15. amie.

    ■® b.l. (réécrits sur grattage). [↑](#footnote-ref-15)
16. a samie (barré) E. [↑](#footnote-ref-16)
17. 6J premmerement (le y est tracé au-dessus des deux demiers jambages) [↑](#footnote-ref-17)
18. & quilz vo (barré) ont. [↑](#footnote-ref-18)
19. ilz (z barré). [↑](#footnote-ref-19)
20. chemner. [↑](#footnote-ref-20)
21. p. co (barré) si. [↑](#footnote-ref-21)
22. avoir. [↑](#footnote-ref-22)
23. dez d (barré) g. [↑](#footnote-ref-23)
24. point (interligne). [↑](#footnote-ref-24)
25. sr> • [↑](#footnote-ref-25)
26. hnnir. [↑](#footnote-ref-26)
27. Après nose quelques lettres (dov ?) barrées. [↑](#footnote-ref-27)
28. je (interligne). [↑](#footnote-ref-28)
29. susz (z: barré). [↑](#footnote-ref-29)
30. 11X1 nait g (barré) ung. [↑](#footnote-ref-30)
31. déz deulz (barré) ii. [↑](#footnote-ref-31)
32. e. des (barré) a. [↑](#footnote-ref-32)
33. Guaín. [↑](#footnote-ref-33)
34. Guain. [↑](#footnote-ref-34)
35. Guain. [↑](#footnote-ref-35)
36. chemner. [↑](#footnote-ref-36)
37. Ilz (z: barré). [↑](#footnote-ref-37)
38. Guain. [↑](#footnote-ref-38)
39. b. p (barré). [↑](#footnote-ref-39)
40. moy i h. [↑](#footnote-ref-40)
41. g. ad (barré) a. [↑](#footnote-ref-41)
42. et ju (u: barré?) jusques. [↑](#footnote-ref-42)
43. commenU(?).  
    p.u(bairé) la. [↑](#footnote-ref-43)
44. d. p (barré) en. [↑](#footnote-ref-44)
45. somment, corrigé en: sommet. [↑](#footnote-ref-45)
46. avoit (marge droite) oy vi (barré en rouge) d. [↑](#footnote-ref-46)
47. e. !ui (barré) t. [↑](#footnote-ref-47)
48. heaulmne. [↑](#footnote-ref-48)
49. dez pa (barré) b. [↑](#footnote-ref-49)
50. Après estre un petit trait barré. [↑](#footnote-ref-50)
51. que ere (barré) le. [↑](#footnote-ref-51)
52. ílnef. [↑](#footnote-ref-52)
53. E. et (barré) p. [↑](#footnote-ref-53)
54. aux (x: barré). [↑](#footnote-ref-54)
55. noir. [↑](#footnote-ref-55)
56. chascun il (il: barré). [↑](#footnote-ref-56)
57. Iuy re (barré) v. [↑](#footnote-ref-57)
58. eí, corrigé en: en. [↑](#footnote-ref-58)